

Wagner
Tristan und Isolde
Act III

Lento moderato.
Müßig langsam.

Harp

f — *dim.* — *p* — *più p*

steso gedehnt

3

pp *espressivo p* *ausdrucksvoll* *poco cresc.* — *f dim. più p*

steso gedehnt (molto lungo) (sehr lang)

p — *cresc.* — *dim.* — *p* — *più p* — *pp*

steso gedehnt

dolce ed espressivo *weich und ausdrucksvoll* — *dim.* — *pp*

cresc. — *più cresc.* — *più f* — *ff* — *f dim.* —

p — *più p* — (The Curtain rises.) (Hier wird der Vorhang aufgezogen.) — *pp*

(The garden of a castle. At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork broken by a watchtower, at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs; through openings the view extends over a wide sea horizon. The whole scene gives an impression of being deserted by the owner, badly kept, here and there delapidated and overgrown.

In the foreground inside lies Tristan under the shade of a great lime-tree sleeping on a couch, extended as if lifeless. At his head sits Kurvenal, bending over him in grief, and anxiously listening to his breathing. From without comes the sound of a Shepherd's air.)

(Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andern eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgthor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anscheinend; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hier und da schadhaft und bewachsen.

Im Vordergrund, an der innern Seite, liegt Tristan unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurvenal, in Schmerz über ihn hingebengt, und sorgsam seinem Athem lauschend. Von der Aussen Seite hört man einen Hirtenreigen blasen.)

morendo

(steso) (gedehnt)

più p

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p cresc. f dim.

p cresc. f dim. p f dim. p

f dim. p f dim.

p cresc. dim. p ff

dim. p cresc. f

dim. p f dim.

accel. rall.

p cresc. f dim.

a tempo poco rall. molto rit.

p cresc. f dim. p

(The Shepherd shows the upper half of his body over the breastwork and looks in with interest.)
 (Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend herein.)

a tempo

(Orchestra.)
 (Orchester.)

SHEPHERD.
HIRT.

(Kurvenal turns his head a little towards him.)
 (Kurvenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm.)

Kur-ve-nal! Ho! Say, Kur-ve-nal! Tell me, friend! Does he still sleep?
 Kur-we-nal! He! Sag', Kur-we-nal! Hör' doch, Freund! Wacht er noch nicht?

KURVENAL. (He shakes his head sadly.)

KURVENAL. (Er schüttelt traurig mit dem Kopf.)

If he a-woke it would be but for ev-er-more to
 Erwachte er, wär's doch nur um für im-mer zu ver-

leave us: un-less we
 schei-den: erschien zu-

riten. *a tempo*

poco riten. *a tempo*

dolce p zart

find the la-dy-leech; a lone can she give help.
 vor die Ärz-tin nicht, die eine ge, die uns hilft.

p poco cresc. *p* *dolce p* *tenuto*

SHEPHERD.
HIRT.

See'st thou nought? no ship yet on the sea?
Sahst du noch nichts? kein Schiff noch auf der See?

Quite an - o - ther
Ei - ne and' - re

dit - ty then - would I play, as merry as ev - er I may.
Wei - se hör - test du dann, so lustig als ich sie nur kann.

But tell me tru - ly, trusty friend: why languishes our lord?
Nun sag' auch ehr - lich, alter Freund: was hat's mit unserm Herrn?

KURVENAL.
KURWENAL.

Do not ask me, for I can nev - er answer. Watch the
Lass die Fra - ge: du kannst's doch nie er - fahren. Eif - rig

sea, if sails come in sight a sprightly me - lo - dy play!
spüh, und siehst du ein Schiff, so spie - le lu - stig und hell!

(The Shepherd turns round and scans the sea, shading his eyes with his hand.)
 (Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand über'm Aug', nach dem Meer aus.)

SHEPHERD.
 HIRT.

Blank Oed' ap- und

a tempo *molto steso* *sehr gedehnt*

f *dim.* *più p* *pp*

(He puts the reed pipe to his mouth and withdraws, playing.)
 (Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend.)

pears the sea!
 leer das Meer!

(Cor Anglais on the Stage.)
 (Engl. Horn auf dem Theater.)

p *cresc.* *f* *pp*

3 *3* *3* *accel.* *pp* *ritard.*

p *f* *dim.*

Lento.
Langsam.

molto allarg.
sehr zögernd

p *poco a poco morendo* *allmählich schwindend* *pp*

a tempo

TRISTAN (motionless, faintly).
 TRISTAN (bewegungstos, dumpf).

(He opens his eyes and slightly turns his head.)
 (Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.)

The tune so well known; why wake to that? Where am I?
 Die al-te Wei-se; was wecktsie mich? Wo bin ich?

KURVENAL. (Kurvenal starts in surprise.)
 KURVENAL. (Kurvenal fährt erschrocken auf.)

pp

a tempo

Ha!
 Ha!

pp *poco cresc.*

Vivace.
Lebhaft.
KURVENAL.
KURVENAL.

Ha! who is speaking? It is his voice!
Ha! Diese Stim-me! Sei - ne Stim - me!

The first system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a bass clef and a treble clef. The piano accompaniment is in the right and left hands. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Vivace' and 'Lebhaft'. The character is 'KURVENAL'. The lyrics are 'Ha! who is speaking? It is his voice!' and 'Ha! Diese Stim-me! Sei - ne Stim - me!'.

Tris - tan! lov'd one! my lórd!
Tri - stan! Her - re! Mein Héld!

The second system of the score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment is in the right and left hands. The key signature has two sharps. The tempo is 'Vivace' and 'Lebhaft'. The character is 'KURVENAL'. The lyrics are 'Tris - tan! lov'd one! my lórd!' and 'Tri - stan! Her - re! Mein Héld!'.

My Tris - - - - -
Mein Tri - - - - -

The third system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment is in the right and left hands. The key signature has two sharps. The tempo is 'Vivace' and 'Lebhaft'. The character is 'KURVENAL'. The lyrics are 'My Tris - - - - -' and 'Mein Tri - - - - -'.

TRISTAN (with effort).
TRISTAN (mit Anstrengung).
KURVENAL.
KURVENAL.

tan! Who calls me? Life! at
stan! Wer ruft mich? End - - - lich!

The fourth system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment is in the right and left hands. The key signature has two sharps. The tempo is 'Vivace' and 'Lebhaft'. The character is 'KURVENAL'. The lyrics are 'tan! Who calls me? Life! at' and 'stan! Wer ruft mich? End - - - lich!'.

last! O thanks be to heav - en!
End - - - lich! Le - - - ben, o Le - - - ben!

The fifth system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment is in the right and left hands. The key signature has two sharps. The tempo is 'Vivace' and 'Lebhaft'. The character is 'KURVENAL'. The lyrics are 'last! O thanks be to heav - en!' and 'End - - - lich! Le - - - ben, o Le - - - ben!'.

poco rallent.
etwas zurückhaltend

Sweet - - - est life un - to my Tris-tan new-ly
Sü - - - sses Le - - - ben meinem Tri-stan neu ge-
rallent.

Poco lento.
Etwas langsam.

TRISTAN (feebly).
TRISTAN (nat).

giv - en! Kur-venal! thou? Where was I? Where am I?
ge - ben! Kur-venal du? Wo war ich? Wo bin ich?

più p *pp*

Listesso tempo.
Vorheriges Zeitmass.

KURVENAL.
KURWENAL.

Where art thou? In safe - - ty,
Wo du bist? In Frie - - den,
(non troppo staccato)
(nicht kurz gestossen)

cresc.

tran- quil and sure! Ka - - - re - ol 'tis:
si - cher und frei! Ka - - - re - ol, Herr:
cresc.

TRISTAN.
TRISTAN.

KURVENAL.
KURWENAL.

dost thou not know thy fa - - thers' halls? This my fathers'? Look but a -
kennst du die Burg der Vä - - ter nicht? Mei - ner Väter? Sieh dich nur

p *più p*

TRISTAN.
TRISTAN.

Animando.
Belebend.

KURVENAL.
KURVENAL.

round!
um!

What a - woke me?
Was er - klang mir?

The herdsman's dit - ty
Des Hir - ten Wei - se

dim. *p* *più p* *p*

hast thou heard. doubt - less; he heedeth thy herds above on the hills -
hör - test du wie - der; am Hü - gel ab hü - tet er dei - ne Her -

cresc. *f* *p* *f*

TRISTAN.
TRISTAN.

KURVENAL.
KURVENAL.

- there.
- de.

Have I herds then?
Moi - ne Her - de?

Sir, I say it!
Herr, das mein'ich!

dim. *p* *più p* *cresc.*

Animando.
Belebend.

Thine art court, cas - tle, all! To thee yet
Dein das Haus, Hof und Burg! Das Volk, ge -

sp *cresc.*

true, thy trust - y folk, as best they might, have
treu dem trau - ten Herrn, so gut es konnt; hat's

sp *cresc.*

held thy home in guard, the gift which once thy goodness
 Haus und Hof gepflegt, das das einst mein Held zu Erb und

più f

f *p*

gave to thy serfs and vas-sals here, when go-ing far away in foreign land to
 Ei-gen an Leut' und Volk verschenkt, als Al-les er verliess, in frem-de Land' zu

p cresc.

f

TRISTAN. TRISTAN. KURVENAL. KURVENAL.

dwel. ziehn. What foreign land? Why! in
 In welches Land? Het! Nach

dim. *p* *molto cresc.*

Poco largamente.
 Ein wenig breiter.

Cornwall: where cool and a-ble all that was bril-liant, bra-ve and
 Kornwall: kühn und-won-nig, was sich da Glan-zes, Glück-es und

f

no-ble, Tris-tan, my lord, lightly took!
 Eh-ren Tri-stan, mein Held, hehr er-trotzt!

poco rallent.

poco rallent.

dim.

Poco più lento.
Etwas langsamer.

KURVENAL.
KURWENAL.

TRISTAN.
TRISTAN.

Am I in Cornwall? No, no! in Ka-reol! *steso* How came I
Bin ich in Kornwall? *Nicht doch: in Ka-reol! gedehnt* *Wie kam ich*

Poco più mosso.
Etwas bewegter.

KURVENAL.
KURWENAL.

here? Hey now! How you came? No horse hither you rode; a ves-sel bore you a-
her? Hei nun! Wie du kamst? Zu Ross rittest du nicht; ein Schifflein führ-te dich

cross: but on my shoulders down to the ship you had to ride;
her: doch zu dem Schifflein hier auf den Schultern trug ich dich;

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

Sempre stringendo.
Immer mehr belebend.

they are broad: they carried you to the shore.
die sind breit: sie trugen dich dort zum Strand.

Now you
Nun bist

are at home, at home
 du da heim, da heim

once more; your
 zu Land: im

Poco largamente.
Etwas breiter.

own the land, your na - tive land; all lov'd things now are
 ech - ten Land, im Hei - mathland; auf eig' - ner Weid' und

near you; un - changed the sun doth cheer you. The
 Won - ne, im Schein der al - ten Son - ne, dar -

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

wounds from which you languish here all shall end their an -
 in von Tod und Wun - den du se - lig sollst ge - sun -

Rallentando, molto poco a poco.
Sehr allmählich ein wenig zurückhaltend.

(He clings to Tristan's breast.)
 (Er schmiegt sich an Tristan's Brust.)

guish-
den!

dolce
p *zart*

piu p

espressivo
ausdrucksvoll

dim.

Lento moderato.
Mässig langsam.

TRISTAN.
TRISTAN.

Think'st thou thus? I know 'tis not so, but this I cannot tell thee.
 Dünkt dich das? Ich weiss es anders, doch kann ich's dir nicht sa-gen.

pp *pp*

Where I a - woke — ne'er I was; but where I
 Wo ich er - wacht — weill'ich nicht; doch wo ich

wandered I can indeed not tell thee. The sun — I could not
 weil - te, das kann ich dir nicht sa-gen. Die Son - ne sah ich

see, nor *paisage fair*, nor people: but, what I saw, I can indeed not
nicht, noch sah ich Land und Leute: doch, was ich sah, das kann ich dir nicht

più p *pp* *ppp*

tell thee. It was the land from which I once came, and wither I re-
sa-gen. Ich war, wo ich von je ge - we - sen, wo - hin auf je ich

pp

turn: the end - less realm of earth - ly night. One thing on - ly there possessed me:
geh': im wei - ten Reich der Wel - tennacht. Nur ein Wissen dort uns ei - gen:

pp

Adagio.
Sehr langsam.
riten.

blank, un - end - ing, all - ob - li - vion! How fad - ed all fore - bodings!
gött - lich ew' - ges Ur - ver - ges - sen! Wie schwand mir sei - ne Ahnung?

ppp *pp*

Poco a poco più mosso.
Sehr allmählich belebend.

O, — wist - ful goadings! Thus I call the thoughts that all t'ward light of day have
Sehn - sücht' - ge Mahnung, nenn' ich dich, die neu dem Licht des Tag's mich zu - ge -

cresc. *pp*

press'd me? What on - ly yet doth rest me,
 trie - ben? Was ein - zig mir ge - blie - ben,

espress.

poco f *dim. p* *cresc.*

the love - pains that pos - sessed me, from bliss - ful death's af -
 ein heiss - in - brün - stig Lie - ben, aus To - des - Won - ne -

f *dim. p* *pp*

fright now drive me to - ward the light, which de - ceit - - ful, bright and
 Grau - en jagt's mich, das Licht zu schau - en, das trü - - gend hell und

cresc. *p* *cresc.*

gold - en, round thee, I - - sol - - - da,
 gol - den noch dir, I - - sol - - - den,

più f *ff* *dim. p*

Animato (ma non allegro).
Belebt (doch nicht schnell).

shines! I - sol - - - da still in realms of
 scheint! I - sol - - - de noch im Reich der

f *pp*

sun - - - shine! In day - light's radiance still I -
 Son - - - ne! Im Ta - ges - schim - mer noch I -

f

sol - - - da! Ah, what
 sol - - - de! Wel - ches

più f

trem - - - bling! Ah, what yearn - - - ing!
 Seh - - - nen! Wel - ches Ban - - - gen!

cresc.

Sempre più animando (l'espressione come il tempo).
Immer mehr belebend (auch im Zeitmass).

To be - hold her how I'm burn - ing!
 Sie zu se - - hen, welch Ver - lan - gen!

p

cresc.

Heard I not but now the crash of the door of death be -
 Kra - chend hört' ich hin - ter mir schon des To - des Thor sich

f

p dim.

più p

cresc.

hind me? Once more stands it wide-ly open; con- strained by sun- light
 schliessen: weit nun steht es wie-der offen, der Son- ne Strah- len

pp *trem.* *poco cresc.* *pp più cresc.*

stream- ing through my daz- zled eyes a- wa- ken, Night must be now for-
 sprengt' es auf; mithell er- schloss'nen Au- gen muss ich der Nacht ent-

più f *p molto cresc.*

sak - en; to pur- sue her, to be-
 tau - chen, sie zu su - chen, sie zu

Con moto.
Bewegt.

hold her, o'er her bend- ing, to ex- pire as I en- fold her, bliss- ful
 se- hen; sie zu fin- den, in der ein- zig zu ver- ge- hen, zu ent-

p *dim.*

end- ing! This am I de- nied. Weak and
 schwin- den Tri- stan ist ver- gönnt. Weh, nun

rallent. *Poco steso.*
Etwas gedehnt.

più p

wan - mas wan - ters and me day - light's
 wächst, bleich und bang, mir des

p *più f* *p*

wak - ing mis - er - y. Glares its bright - ness on my
 Tu - ges wil - der Drang; grell und täu - schend sein Ge -

accel. accel.

p *più f* *p*

brain, fil - ling me with fan - cies in -
 stirn weckt zu Trug und Wahn mir das

p *cresc.*

sane!
 Hirn!

Ac -
 Ver -

più f

riten. accen. riten.
 curs - ed day, with cru - el glow!
 fluch - ter Tag mit dei - nem Schein!
 riten. accen. riten.

riten. *accen.* *riten.* *trém.* *sp* *cresc.*

Molto mosso.
Sehr bewegt.

accel.

Must thou ev - er wake my
 Wachst du e - wig mei - ner

accel.

sp *cresc.* *ff* *ff* *trem.*

woe?
 Pein?

Must thy light be burning
 Brennt sie e - wig, die - se Leuch -

Poco a poco ritardando.
Sehr allmählich langsamer werdend.

(Poco a poco calando.)

(Allmählich abnehmend.)

- er, e'en by night our hearts to sev - er?
 - te, die selbst Nachts von ihr mich scheuch - te? Ah! my
 Ach, I -

fair - est, sweet - est, rar - est!
 sol - de, sü - sse Hol - de!

When wilt thou, when, ah! when, let the torchlight
 Wann end - lich, wann, ach wann lö - schest du die

piu p

Sempre più tranquillo. (more and more faintly)
Immer ruhiger. (immer mehr ermattend)

dwin - dle, that so my bliss may kin - dle?
 Zün - de, dass sie mein Glück mir kün - de?

(He sinks back gently, exhausted.)
 (Er sinkt erschöpft leise zurück.)

The light, — how long it glows!
 Das Licht, — wann löscht es aus?

When will the house re - pose?
 Wann wird es Ruh im Haus?

Moderato cominciando e poi stringendo subito.
Mässig beginnend und schnell bewegter.

KURVENAL (who has been deeply distressed, now quickly rouses himself from his dejection).
KURVENAL (nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufruffend).

I once de - fied, through faith to
 Der einst ich trotzt', aus Treu' zu

thee, the one for whom now with thee I'm yearn - ing. Trust in my
 dir, mit dir nach ihr nun muss ich mich seh - en. Glaub' meinem

words: thou soon shalt see her face to face; my tongue
 Wort: du sollst sie sehen, hier und heut; den Trost

— that com - fort giv - eth, if on the earth still she liv - eth.
 kann ich dir ge - ben, ist sie nur selbst noch am Le - ben.

rallent.

rallent.

dim. *più p*

Più lento.
Langsamer.

TRISTAN (very faintly).
TRISTAN (sehr matt).

Yet burns the beacon's spark, yet is the house not
 Noch losch das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im

dark: I - sol - da liveth and wakes; her voice through darkness breaks.
 Haus: I - sol - de lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.

Stringendo subito.
Schnell belebend.

KURVENAL.
KURWENAL.

Lives she still, then let new hope de -
 Lebt sie denn, so lass dir Hoff - nung

cresc.

light thee! If fool - ish and dull you hold me, this —
la - chen! 'Muss Kur - we - nal dumm dir gel - ten, heut'

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef and contains the lyrics. The piano accompaniment is in the treble and bass clefs, featuring a complex texture with many triplets and sixteenth notes. Dynamics include *p* and *cresc.*

— day you must not scold me.
 — *sollst du ihn nicht schel - - - - - ten.*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a few rests. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *p* and *cresc.*

As dead
Wie todt

The third system shows the vocal line with a few notes and rests. The piano accompaniment features a melodic line with a *dim.* marking and a *p* dynamic.

lay'st thou since the day when that accurs - ed Mel - ot so foully wounded thee.
lagst du seit dem Tag, da Me - lot, der Ver - ruch - te, dir ei - ne Wun - de schlug.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a *cresc.* marking.

Thy wound was hea - vy; how to heal it?
Die bö - se Wun - de, wie sie hei - len?

The fifth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a *dim.* marking.

Thy sim - ple ser - vant then be - thought that she who
 Mir thör - gem Man - ne dünkt' es da, wer einst dir

dolce

once closed Mo - rold's wound, with ease the hurt could heal - thee that
 Mo - rold's Wun - de schloss. der heil - te leicht die Pla - gen, von

Me - lot's sword did deal thee.

I found the best

Me - lot's Wehr ge - schla - gen.

Die be - ste Ärz -

*espressivo
ausdrucksvoll*

of leech - es there,
 - tin bald ich fand;

to Corn - wall have I sent for
 nach Korn - wall hab' ich aus - ge -

her:
 smndt:

A trust - y serf
 ein treu - er Mann

sails oer the
 wohl ü - ber's

accel.

Molto vivace. TRISTAN (transported).
Sehr lebhaft. TRISTAN (ausser sich).

sea, bringing I - sold' to thee. I - sol - - da
Meer bringt dir I - sol - - den her I - sol - - de

accel.

comes!
kommt!

I - sol - da nears!
I - sol - de naht!

(He struggles to find words.)
(Er ringt gleichsam nach Sprache.)

piu f

O friend
O Treu - - -

poco rit.

a tempo

- - - ship! High - and ho - ly friend - ship!
e! Heh - re, hol - de Treu - e!

poco rit.

a tempo

dim.

(He draws Kurvenal towards him and embraces him.)

(Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn.)

*(con molto fuoco)**(sehr feurig)*

molto cresc.

Da qui il tempo poco più moderato che nel cominciamento.

Von hier an das Zeitmass etwas mässiger als Anfangs.

O Kur - venal, thou trust - - y heart! my
Mein Kur - wenal, du trau - - ter Freund! Du

tru - est friend I rank thee; how eer can Tristan thank thee?
Treu - er oh - ne Wan - ken, wie soll dir Tristan dan - ken?

Poco largamente.

Etwas breit.

My shel-ter and shield in fight and - strife, in weal and woethourt mine for
Mein Schild, mein Schirm in Kampf und - Streit, zu Lust und Leid mir stets be -

life: Those whom I hate thou hat - est
reit: Wen ich ge - hasst, den hass.test

poco riten. *accel.*

too; those whom I love thou lov - est
 du; wen ich ge - mannt, den minn - test

dim. *p* *poco riten.* *accel.* *cresc.*

a tempo

too. When good king Mark I followed of old,
 du. Dem gu - ten Mar - ke, dient' ich ihm hold,

a tempo

thou wert to him tru - er than gold!
 wie warst du ihm treu - er als Gold!

p dolce *cresc.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

poco riten.

When I was false to my noble friend, to be -
 Musst' ich ver - ra - thn den ed - len Herrn, wie be -
poco riten.

a tempo *Sempre stringendo.*
Noch beschleunigend.

tray him too thou didst descend! Thou art selfless,
 trogst du ihn da so gern! Dir nicht ei - gen.

a tempo *cresc.*

Ноты с сайта www.notarhiv.ru**Molto ritenuto.**
Sehr zurückhaltend.

sole - ly - mine; thou feelst for me when I suffer: -
ein - zig - mein, mit lei - dest du, wenn ich lei.de:

Нар *p* *f* *espressivo e ben tenuto*
ausdrucksvoll und sehr gehalten

Più allargando.
*Noch gedehnter.**Meno largo.*
Weniger gedehnt.

but what I suf - fer, thou canst not feel
nur was ich lei - de, das kannst du nicht

dim.

Vivace (ma non cominciando troppo presto).
Lebhaft (doch nicht zu schnell beginnend).

for me! This ter - ri - ble yearn - ing in my
lei - den! Dies furcht - ba - re Seh - nen, das mich

cresc. poco a poco

heart; this fe - ver - ish burn - ing's cru - el - smart;
sehrt; dies schmach - ten - de Bren - nen, das mich zehrt;

did I but show it, couldst thou but know it, -
wollt' ich dir's nen - nen, könn - test du's ken - nen:

Poco a poco sempre più stringendo.
Allmählich immer mehr beschleunigend.

no time here wouldst thou tar - ry; from tow'r to watch thou wouldst
nicht hier wür - dest du wei - len, zur War - te müß - test du

hur - ry, with all de - vo - tion view - ing the ocean, with
ei - len, mit al - len Sin - nen seh - nend von hin - nen, nach

eyes im - pa - tiently spy - ing there where a ship's sails are fly - ing.
dor - ten trach - ten und spä - hen, wo - ih - re Se - gel sich blä - hen,

Before the wind she drives to find me, on the wings of love she near - eth:
wo vorden Win - den, mich zu fin - den, von der Lie - be Drang be - feu - ert,

Isol - - - da hith - er steereth!
Isol - - - de zu mir steuert!

più f *ff*

She nears! She nears! so bold - - ly and fast!
 Es naht! Es naht mit mu - - thi - ger Hast!

It waves! It waves! the flag - - from the mast!
 Sie weht, sie weht, die Flag - ge am Mast!

Hur - ra! Hur - ra! She reach - es the
 Das Schiff! Das Schiff! Dort streicht es am

bar! Dost thou not see?
 Riff! Siehst du es nicht?

p *molto cresc.*

(con impeto)
 (heftig)
 Kurvenal! Dost thou not see?
 Kurvenal! Siehst du es nicht?

più f

Lento moderato.

Müßig langsam.

(As Kurvenal hesitates to leave Tristan, who gazes at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as at the beginning.)

(Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.)

trem.
p (Cor. Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

f

KURVENAL (dejected).

KURWENAL (niedergeschlagen).

Still — is no ship in
Noch — ist kein Schiff zu

ff — *p*

sight!
seh'n!

p *f* *dim.*

(Tristan has listened with waning excitement and now begins with growing melancholy.)

(Tristan hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermuth.)

p

TRISTAN.

TRISTAN.

Is this the mean - ing then, thou old pa -
Muss ich dich so versteh'n, du al - te

p

the - tic dit - ty, of all thy sigh - ing sound?
 ern - ste Wei - se, mit dei - ner Kla - ge Klang?

più p.

On eve - ning's
 Durch A - - ning's
cresc. bend -

breeze it sad - ly rang, when, as a child, my fa - - ther's
 we - - hen drang sie bang, als einst dem Kind des Va - - ters

pp *p* *più p*

death - news chill'd me; through morn -
 Tod ver - kün - - det; - durch Mor -

dolce zart *dim.*

- ing's mist it stole yet sad - der, when the son his mother's fate
 - gen - grau - en bang und bän - ger, als der Sohn der Mut - ter Los

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

Poco meno ritenuto.
Etwas weniger zurückgehalten.

— was taught. When they who gave me breath both felt the hand of
— ver - nahm Da er mich zeugt und starb, sie sterbend mich ge -

dim. - - - più p pp p

Tempo primo.
Erstes Zeitmass.

death, to them came al - so through their pain the
bar, die al - te Wei - se sehn - - sucht - bang zu

p cresc. f dim. più p

ancient dit. ty's yearn ing strain, which asked me then and asks me
ih - nen wohl auch kla - gend drang, die einst mich frug, und jetzt mich

p p p p

now: What was the fate be - fore me, to which my moth - er
frägt: zu wel - chem Los er - ko - ren, ich da - mals wohl ge -

f p p

bore me? What was the fate? The strain so
bo - ren? Zu welchem Los? (Cor Anglais on the Stage.) Die al - te
(Engl. Horn auf dem Theater.)

accel. 3 p p f dim. p f

plaintive now re-peats it:— For vearn - - ing,
 Wei-se sagt mir's wie - der: mich seh - - nen—

dim. *p* *f* *dim.*

and dy - ing!
 und ster - ben!

No! ah no!— It is not
 Nein! ach nein! So heisst sie

con tenuto
sehr gehalten

so!
 nicht!

Yearn - - ing!
 Seh - - nen!

Yearn - -
 Seh - -

più f

Poco stringendo.
Etwas beschleunigend.

ing! Ex - pec - tant Im ex - pir - ing, not dy - ing
 nen! Im Ster - ben mich zu seh - - nen, vor Sehn - sucht

sempre
immer *f* *più f*

Più tranquillo come prima.
Wieder ruhiger, wie zuvor.

of de - sir - ing!
 nicht zu ster - ben!

f *dim.*

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *trem.*

That deathless sound yearningly peals, from
Die nie er - stirbt, seh - nend nun ruft um

p *dim.*

death's repose toward my distant love — it flows. —
Ster - bens Ruh' — sie der fer - nen Art - tin zu. —

espressivo
ausdrucksvoll

morendo *p* *dim.*

Bleeding in the boat I lay, a poisoned wound a-nigh my
Ster - bend lag ich stumm im Kahn, der Wunde Gift dem Herzen

p *dim.*

heart: softly stole the strain of
nak: Sehn - sucht kla - gend klang die

p molto cresc. *dim.* *p*

riten. a tempo

sadness as drift - ing help - less I stray'd down to Ire - land's maid.
 Weise; den Se - gel bläh - te der Wind hin zu Ir - lands Kind.

riten. a tempo

p *più p* *p dolce*

Poco animando.
Etwas belebend.

She healed my wounds and soothed their
 Die Wun - de, die sie hei - lend

più p

pain; then did she o - penthema - gain; yet dropped her wea - pon
 schloss, riss mit dem Schwertsie wieder los; das Schwert dann a - ber

cresc.

and re - lent - ed; a poi - son - potion was pre -
 liess sie sin - ken; den Gift - trank gab sie mir zu

dim. *p* *f*

sent - ed; and when in this I hoped for my heal - ing, there came a
 trin - ken: wie ich da hoff - te ganz zu ge - ne - sen, da war der

pp *cresc.*

fi - - - er - y spell - - o'er me steal - - ing, that I -
 seh - - - rendste Zau - - ber er - le - - sen: dass nie -

- should pe - rish nev - - er, but earn - - fresh an - guish
 - ich soll - te ster - - ben, mich ew' - - ger Qual ver -

ev - - - er!
 er - - - ben!

piüf

The draught! the draught! the - ter - ri - ble draught!
 Der Trank! der Trank! der furcht - ba - re Trank!

How it fill'd my frame with fren - - zy when quaff'd!
 Wie vom Herz zum Hirn er wü - - thend mir drang!

dim. *p* *cresc.*

No help can heal, no death bring peace, and
 Kein Heil nun kann, kein sü-sser Tod je-

— give my hun-ger-ing bo-som peace;
 — mich be-frei'n von der Seh-nucht Noth,

no-where, ah nowhere may I rest: ex-pelled from
 nir-gends, ach nirgends find'ich Ruh': mich wirft die

Night to Day un-blest, that ev-er up-on my
 Nacht dem Tu-ge zu, um e-wig an mei-nen

sad-ness the sun may glit-ter in gladness. Ah! how this
 Lei-den der Son-ne Au-ge zu weiden. O die-ser

poco rall. *a tempo* (*Poco strascinate.*)
poco rall. *a tempo* (*Etwas schleppend.*)

sun-light's shri - vel - ling stream is burn - ing my brain with an an - - guish su -
 Son - ne sen - gen - der Strahl, wie brennt mir das Hirn sei - ne glü - - hen - de

preme! From all this heat that hor - ri - bly
 Qual! Für die - ser Hit - ze hei - sses Ver -

glow - - eth, no cool - ing shade a cov - - er be - -
 schmach - - ten, ach, kei - nes Schat - - tens küh - - lend Um - -

stow - - - eth! In this in - tense and tor - tur - ing
 nach - - - ten! Für die - - ser Schmer - zen schreck - li - che

grief, what assuag - ing balsam will lend me re - lief? The ter - ri - ble
 Pein, welcher Bal - sam soll - te mir Lind - rung ver - lei - h'n? Den furcht - ba - ren

draught with this an- guish im- bued! Twas I, _____
 Trank, der der Qual mich ver- traut, ich selbst, _____

**Steso.
Gedehnt.**

'twas I _____ by whom it was brewed! From fa -
 ich selbst, _____ ich hab' ihn ge- braut! Aus Va -

- ther's pangs and moth - er's fears, - from past -
 - ters Noth und Mut - - ter - Weh, - aus Lie -

- and pre- sent lov - ers' tears, from laughter and sor - row,
 - bes- thrä- nen eh' und je, aus Lachen und Wei - nen,

**Poco più stringendo.
Etwas drängender.**

smi - ling and sad - ness have I pre -
 Won - nen und Wun - - den hab' ich des

pared this po - - - tion of mad - ness! Thou I have brewed,
 Tran - kes Gif - - - te ge - fun - den! Den ich ge - braut, —

ff *dim.*

— thou I cre - a - - - ted, to sip —
 — der mir ge - flos - - - sen, den Won -

p *ff* *dim.*

— whose rap - ture I have been fa - ted,
 — ne schlür - fend je ich ge - nos - sen,

p *più ff*

I curse thee, — cow - ard - ly
 ver - - flucht sei, — furcht - ba - rer

ff *dim.*

Più largo.
Breiter.

draught! Accursed is he who
 Trank! *espressivo* Verflucht, wer dich ge -
ausdrucksvoll

dim. *p*

Presto con fuoco.
Schnell und heftig.
 (He sinks back senseless.)
 (Er sinkt ohnmächtig zurück.)

quaff'd.
 braut!

KURVENAL (who has been vainly striving to calm Tristan, cries out in terror).
KURVENAL (der vergebens Tristan zu mässigen suchte, schreit entsetzt auf).

My master! Tris - tan! Fright - ful en -
 Mein Herre! Tris - tan! Schreck - li - cher

chant - ment! O love's de - ceit!
 Zau - ber! O Min - ne - trug!

Ritenu.
Zurückhaltend.
 (molto portato e largamente)
 (sehr getragen und gedehnt)

O pas - sions powr! Most sweet dream 'neath the sun! See the work thou hast
 O Lie - bes - zwang! Der Welt hol - de - ster Wahn! Wie ist's um dich ge -

Molto ritard.
Sehr zurückhaltend.

Moderato.
Müssiger.

done!
 than!

Here lies he now,
 Hier liegt er nun,

the no - blest of knights with his
 der won - ni - ge Mann, der wie

Poco più vivo.
Etwas lebhafter.

Più steso.
Wieder gedehnter.

pas-sion all oth - ers a - bove. Be - hold what re - ward his ar - dour re -
Kei - ner ge - liebt und ge - minnt. Nun seht, was von ihm sie Dan - kes ge -

f *cresc.* *f* *dim.*

Molto moderato.
Sehr mässig.

(with sobbing voice)
(mit schluchzender Stimme)

quites, the one sure — reward of love! Art thou then
wann, was je Min - nesich ge - winnt! Bist du nun

p *cresc.* *f* *pp*

dead? Liv'st thou not? Hast to the curse succumbed?
todt? Leb'st du noch? Hat dich der Fluch ent - führt?

pp

Lento moderato.
Mässig langsam.

(He listens for his breath.)
(Er lauscht seinem Athem.)

(dolcissimo)
(sehr zart)

pp

(piano)
(leise)

rallent.

O rapture! No! He still moves, he lives! —
O Wonne! Nein! Er regt sich, er lebt! —

p

(dolce)
(zart)

and gently his lips are stirred.
Wiesanft er die Lip-pen rührt!

TRISTAN (beginning very faintly).
TRISTAN (*sehr leise beginnend*).

dolce

The ship! Is't yet in
Das Schiff? Siehst du's noch

KURVENAL.
KURWENAL.

sight? The ship? Be sure 'twill come to-day; it can not tar-ry lon-ger.
nicht? Das Schiff? Ge-wiss, es naht noch heut': es kann nicht lang'mehr säu-men.

(dolcissimo)
(sehr zart)

(con espressione sempre crescente)
(mit zunehmendem Ausdruck)

TRISTAN.
TRISTAN.

On board I - sol - da, see, she smiles, -
Und drauf I - sol - de, wie sie winkt, -

dolcissimo
sehr zart

p dolce

espress. with the cup that re - - con - ciles -
ausdrucksvoll wie sie hold mir Süß - - ne trinkt: -

dim.

p

Dost thou see? Dost thou see her now?
Siehst du sie? Siehst du sie noch nicht?

più p

pp

pp

più p

Molto tranquillo, ma non strasciante.
Sehr ruhig und nicht schleppend.

Full of grace and lov - ing mild - - ness
Wie sie se - lig, hehr und mil - - de -

pp

più p

float - - ing o'er the o - - cean's wildness?
wan - - delt durch des Meer's Ge - ,fil - de?

By
Auf

bil - - - lows of flow - ers light - ly - lift - - ed, gent - - ly
 won - - - ni - ger Blu - men lich - ten - Wo - - gen kommt sie

più p

t'ward the land she's drift - - ed.
 sanft ans Land ge - zo - - - gen.

p *p molto espress. sehr ausdrucksroll*

Her Sie look lä - -
 Sie lä - -

dim. *p.* *dolce*

Ad.

- brings me ease and sweet re -
 - - chelt mir Trost und sü - - - sse

cresc. *ff* *dim. poco a*

Poco largamente. Etwas breit.

pose; her hand one last re - lief bes - tows.
 Ruh, sie führt mir - - - letz - te La - bang zu.

poco *più p* *p dolce*

cresc.
f
dim.
p

Ah, I - sol - da! I -
Ach, I - sol - de! I -

p dolce
cresc.
f
dim.

Sempre più largamente.
Immer breiter.

Largamente.
Breit.

sol - da!
sol - de!

How fair art
Wie schön bist

p
più p

Più vivo.
Lebhafter.

thou!
du!

And Kur - ve - nal,
Und Kur - wenal,

p
(staccato, ma ben tenuto)
(staccato, aber gut gehalten)
p

why! what ails thysight?
wie, du sähst sie nicht?

A - way and watch for her, fool - ish
Hinauf zur War - te, du blö - der

poco cresc.

wight! What I see so well and plain - ly, let not thine eye seek
 Wacht! Was so hell und licht ich se - he, dass das dir nicht ent -

Sempre poco a poco animando.
Allmählich immer mehr belebend.

vain - ly! Dost thou not hear? A way, with speed! Haste to the
 ge - he! Hörst du mich nicht? Zur War - te schnell! Ei - lig zur

espressivo
p ausdrucksvoll
ben marcato
cresc.

watch - tow'r! Wilt thou not heed? The ship! the ship! I - sol -
 War - te! Bist du zur Stell? Das Schiff? das Schiff? I - sol -

f
p
cresc.

- das ship! Thou must dis - cern it, - must
 - den's Schiff? Du musst es se - hen! Musst

per - ceive it! The ship! dost thou see it?
 es se - hen! Das Schiff? Sähest du's noch nicht?

ff
trem.

(Whilst Kurvenal, still hesitating, opposes Tristan, the shepherd's pipe is heard without.)

(Während Kurvenal noch zögernd mit Tristan ringt, lüsst der Hirt von aussen die Schalmei ertönen.)

KURVENAL (springing joyously up).

KURVENAL (springt freudig auf).

Musical score for the beginning of the scene. It includes a cor anglais part and piano accompaniment. The cor anglais part is marked *p* and *pp*. The piano accompaniment is marked *ff*. The key signature is B major (two sharps) and the time signature is 3/4.

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

Musical score for Kurvenal's first vocal entry. The vocal line is in B major and 3/4 time. The piano accompaniment is marked *ff*. The lyrics are:

rap - - - - - ture! Trans - - - - - port!
 Won - - - - - ne! Freu - - - - - de!

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

(He rushes to the watch-tower and looks out.)
(Er stürzt auf die Warte und späht aus.)

Piano accompaniment for Kurvenal's second vocal entry. The piano part is marked *p*.

KURVENAL (breathlessly).
KURVENAL (athemlos).

Musical score for Kurvenal's second vocal entry. The vocal line is in B major and 3/4 time. The piano accompaniment is marked *p*. The lyrics are:

Ha! the ship! From northward it is near - - - ing.
 Ha! das Schiff! Von Nor-den seh' ick's na - - - hen.

Piano accompaniment for Kurvenal's second vocal entry. The piano part is marked *p* and *molto cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

So I knew! So I said! Yes, she yet lives, and
Wusst' ich's nicht? Sagt' ich's nicht? dass sie noch lebt, noch

life to me gives! How could I sold from this world be
Leben mir webt? Die mir I solde einzig ent-

free which onlv holds I sol da for me?
hält, wie wär' I solde mir aus der Welt!

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

RURVENAL (shouting).
RURWENAL (jauchzend).

A-hoy! A-hoy! See her bravely tack-ling! How full the
Hei-ha! Hei-ha! Wie es mu-thig steu-ert! Wie stark der

TRISTAN.
TRISTAN.

can vas is filled! How she darts, how she flies! The pennon? The pen-non?
Se-gel sich bläht! Wie es jagt, wie es fliegt! Die Flagge? Die Flag-ge?

(Orchestra.)
(Orchester.)

p *f* *p* *f sempre stacc.*

KURVENAL.
KURWENAL.

A flag — is float-ing at mast-head,
Der Freu - - de Flag-ge am Wim-pel

f *f* *f* *pp* *f.* *cresc. poco a*

TRISTAN.
TRISTAN.

joy - ous and bright! A - ha! what joy! Now through the day - light
lu - stig und hell! Ha - hei, der Freu - de! Hell am Ta - ge zu

poco

comes I sol - da! I sol -
mir I - sol - de! I sol -

piùf

da! oh come!
de zu mir!

ff

KURVENAL.
KURWENAL.

See'st — thou her - self? The ship is shut
Siehst — du sie selbst? Jetzt schwand das Schiff

meno f *dim.*

TRISTAN.
TRISTAN.

from me by rocks. Behind the reef? Is there not
hin - ter dem Fels. Hin.ter dem Riff? Bringt es Ge.

Più presto.
Noch schneller.

risk? Those dan - gerous breakers
fahr? Dort wü - thet die Brandung,

KURV.
Kurw.

ships have oft shat.tered! Who steer.eth the helm? The
schei - tern die Schif-fe! Das Steu.er, wer führt's? Der

TRISTAN.
TRISTAN.

stead.i.est sea - man Be.trays he me? Is he Me.lot's al.
si.cherste See - mann. Ver.rieth er mich? Wär' er Me.lot's Ge.

KURVENAL.
KURVENAL.

TRISTAN.
TRISTAN.

ly? Trust him like me! A trai - torthou too!
noss? Trau' ihm wie mir! Ver.rä - ther auch du!

sempre più ff

Ancora più accel.
Noch mehr beschleunigend.

O cai - tiff!
Un - sel - ger!

Canst thou not see her?
Siehst du sie wie - der?

KURVENAL.
KURWENAL.

TRISTAN.
TRISTAN.

Not yet.
Noch nicht.

Des.
Ver.

Tempo primo.
Früheres Zeitmass.

KURVENAL (shouting).
KURWENAL (jauchzend).

truc - tion.
lo - ren!

A - ha! Hal la - hal - loa!
Hei ha! Hei ha - ha - ha!

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf der Bühne.)

TRISTAN (shouting).
TRISTAN (jauchzend).

They clear! They clear! safe - ly they clear!
Vor - bei! Vor - bei! Glück - lich vor - bei!

Hal la - hal loa!
Hei ha - ha - ha!

(Orchestra.)
(Orchester.)

cresc. **ff**

Kur - - ve - nal, trust - - i - est friend!
Kur - - we - nal, treu - - e - ster Freund!

ff

All the wealth I own
All' mein Hab' und Gut

poco dim.

**KURVENAL.
 KURWENAL.**

to-day I be-queath thee. With
ver-erb' ich noch heu-te. Sie

più dim. *p* *poco cresc.*

**KURVENAL.
 KURWENAL.**

**TRISTAN.
 TRISTAN.**

speed they ap-proach. Now dost thou see her? See'st thou I -
na-hen im Flug. Siehst du sie end-lich? Siehst du I -

**KURVENAL.
 KURWENAL.**

sol-da? 'Tis she! She waves!
sol-de? Sie ist's! Sie winkt!

f *p* *f*

**TRISTAN.
 TRISTAN.**

O wo-man di-vine!
O se- lig- stes Weib!

p *cresc.* *f*

KURVENAL.
KURVENAL.

The ship is in port!
Im Hafen der Kiel!

I - sol - da! Ha! with but one leap light - ly she
I - sol - de, ha! mit ei - nem Sprung springt sie vom

piuf piuf

(♩ = ♩)

sp cresc.

TRISTAN. *Sempre accelerando.*
TRISTAN. *Immer beschleunigend.*

springs to land! De - scend from the watch - tow'r, in - do - lent ga - zer! A -
Bord ans Land. Her - ab von der War - te, mü - ssi - ger Gaf - fer! Hin -

f

KURVENAL.
KURVENAL.

way! a - way to the shore! Help her! Help my be - lov'd! In a trice, she shall
ab! Hinab an den Strand! Hilf ihr! Hilf meiner Frau! Sie trag' ich her -

poco riten. accel.

come; trust to my strong arm! But thou, Tristan, hold thee tran - quil - ly here!
auf: trau' meinen Ar - men! Doch du, Tristan, bleib' mir treu - lich am Bett!

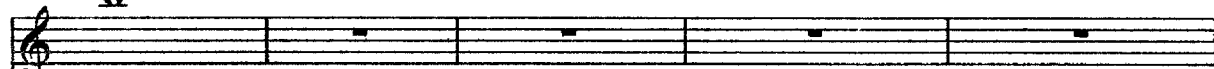
poco riten. accel.

f dim. cresc.

Prestissimo. (♩ perceptibly quicker than before.)
Sehr schnell. (♩ merklich schneller als zuvor.)

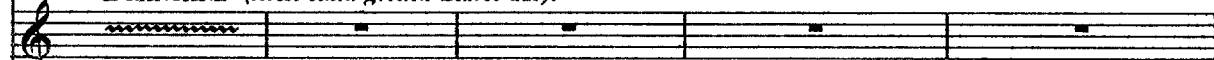
ISOLDA.
ISOLDE.
 Ω

Ноты с сайта www.notarhiv.ru



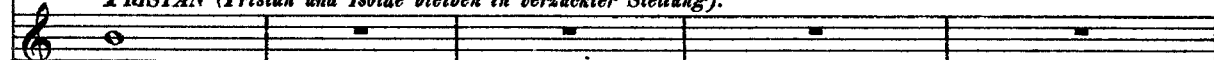
preme!
lust!

BRANGÆNA (utters a piercing shriek).
BRANGÄNE (stösst einen grellen Schrei aus).



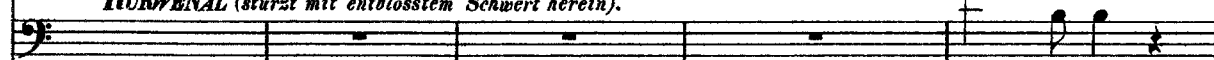
(Schriek.)
 (Schrei.)

TRISTAN (Tristan and Isolde remain in their enraptured state).
TRISTAN (Tristan und Isolde bleiben in verückter Stellung).



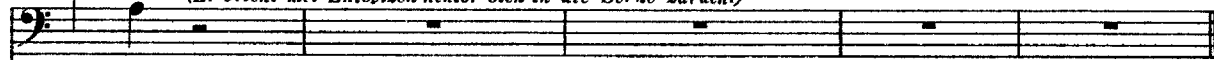
preme!
lust!

KURVENAL (rushing in with drawn sword).
KURVENAL (stürzt mit entblösstem Schwert herein).



Save yourself,
 Ret - te dich,

(He looks off behind him in great alarm.)
 (Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die See zurück.)



Tristan!
Tristan!



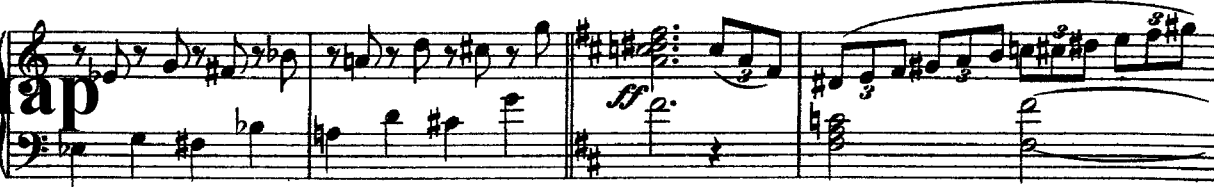
(Mark, Melot and courtiers (in hunting array) come from the avenue quickly towards the front, and pause in amazement before the group formed by the lovers. Brangæna descends from the turret at the same time and rushes to -
 (Marke, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrund und halten ent -

The previous tempo. (♩ slower.)
Wieder das vorhergehende Hauptzeitmass. (♩ mässiger.)

Molto vivace.
Sehr lebhaft.



ment before the group formed by the lovers. Brangæna descends from the turret at the same time and rushes to -
 setzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von der Zinne herab und stürzt auf Isolde zu.



wards Isolda. The latter with instinctive shame, leans with averted face upon the flowery bank. Tristan with *Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank.* Tristan in

equally instinctive action, stretches out his mantle with one arm, so as to conceal Isolda from the eyes of the *ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolda vor den*

newcomers. — In this position he remains for some time, fixing his gaze immovably upon the men, who with *Blicken der Ankommenden verdeckt.* — In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick

various emotions turn their eyes upon him. — Morning dawns. — *auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften.* — Morgendämmerung. —)

*Poco a poco allargando.
Allmählich etwas langsamer.*

TRISTAN.
TRISTAN.

Con moto moderato. MELOT (to Mark).
Müssig bewegt. MELOT (zu Marke).

The drea - ry day_ its last time comes! Now_
Der ö - de Tag_ zum letz - ten Mal! Das_

— say to me, my sov'reign, was my im-peachment just? I staked my
— sollst du, Herr, mir sa - gen, ob ich ihn recht ver-klagt? Das dir zum

head there - on, now is the pledge re-deemed? Be - hold him in the ve - ry
Pfand ich gab, ob ich mein Haupt ge - wahrt? Ich zeigt' ihn dir in off' - ner

p poco cresc.

act! Honour and fame faith - fully I have saved from shame for
That: Namen und Ehr' hab' ich ge - treu vor Schan - de dir be -

Lento moderato.
Müssig langsam.

MARK (violently affected, then with trembling voice).
MARKE (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme).

thee.
wahrt.

Hast thou preserved them? Say'st thou so?—
Tha - test du's wirk - lich? Wähnst du das?—

molto espressivo dim. sehr ausdrucksvoll

p cresc.

con molto portamento
sehr getragen

See him there, the tru - est of all true hearts;
Sieh ihn dort, den Treuesten al - ler Treu - en;

look on him, — the faith - fullest of friends, too! His of -
blick' auf ihn, — den freundlichstender Freun - de: sei - ner

fence so black and base fills my heart with anguish and dis - grace!
Treu - e frei - ste That traf mein Herz mit feindlichstem Ver - rath!

poco cresc. - - - *più cresc.* - - - *ff*

Tristan traitor, what hope stayeth that the
Trog mich Tristan, sollt' ich hoffen, was sein

dim. *p* *poco cresc.*

hon - our he be - trayeth should by Melot's rede, rest to me in -
Trü - gen mir ge - troffen, sei durch Melot's Rath redlich mir be -

poco riten.
etwas zurückhaltend

f *p* *più p*

Vivace.
Lebhaft.

TRISTAN (with convulsive violence).
TRISTAN (krampfhaft heftig).

accel. -

deed?
wahrt?

Day - light phan - toms! morn - ing vi - sions, empty and
Tage - ge - spen - ster! Mor - gen - träu - me! täuschend und

sp *sp* *sp* *cresc.*

MARK (with deep emotion).

MARK (mit tiefer Ergriffenheit).

rallent.

vain! a - way! be - gone!
wüst! Entschwebt! Entweicht!

This Mir blow,
dies?

più f *ff* *dim.* *p*

Lento moderato, come prima.
Wieder mässig langsam.

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

Poco animato, ma in tempo.

Etwas bewegter, doch streng im Zeitmass.
(Bewegter.)

Tris - tan, to me? — Where now has truth fled if Tris - tan can be -
Dies, Tri - stan, mir? — Wo - hin nun Treu - e, da Tri - stan mich be -

ff *dim.* *più p* *pp* *p*

tray? Where now are faith and friendship fair, when from the fount of faith, — from Tris -
trog? Wo - hin nun Ehr' und ech - te Art, da al - ler Eh - ren Hort, — da Tri -

p *cresc.* *cresc.*

riten.

- tan they are gone? The buck - ler Tristan once did don, where is that
- stan sie ver - lor? Die Tri - stan sich zum Schild er - kor, wo - hin ist

p *riten.* *p* *ten.* *cresc.*

Largamente.

Breit.

rallent.

(lento)
(langsam)

shield of Vir - tue now when from my friend it flies, and Tris - tan's honour
Tu - gend nun ent - flohn, da mei - nen Freund sie flieht, da Tri - stan mich ver -

rallent.

dim.

Lento moderato, come prima.

Wieder müssig langsam.

(Tristan slowly drops his eyes towards the ground; in his features increasing sorrow is visible as Mark continues.)

(Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.)

dies?
rieth?

espressivo e dolce
p ausdrucksvoll und weich

p

cresc.

f

dim.

Animando.

Belebend.

Why hast thou noble service done, and honour, fame, and potent might a - massed
Wa - zu die Dienste oh - ne Zahl, der Ehren Ruhm, der Grösse Macht, die Mar -

poco cresc.

Più animando.

Mehr belebend.

— for Mark, thy king? must hon - our, fame, pow'r, and might, must all thy nob - le service
- ken du gewannst; musst' Ehr' und Ruhm, Gröss' und Macht, muss - te die Dienste oh - ne

cresc.

done be paid with Mark's dis - honour?
Zahl dir Mar - ke's Schmach be - zahlen?

Seemed the re -
Dünk - te zu

dim.

più p

ward too slight and scant, that what thy hand has won him, realms and rich-es, thou art the
we-nig dich sein Dank, dass, was du ihm er-wor-ben, Ruhm und Reich, er zu Erb' und

heir un-to, all? When childless he lost once a
Ei-gen dir gab? Da kin-der-los einst schwand sein

wife, he loved thee so that ne'er a-gain did Mark desire to marry.
Weib, so liebt' er dich, dass nie aufs New' sich Mar-ke wollt' ver-mählen.

Con moto.

Belebt.

When all his subjects, high and low, de-mands and pray'rs on him did press to
Da al-les Volk zu Hof und Land mit Bitt' und Dräu-en in ihn drang, die

choose himself a consort, a queen to give the kingdom, when thou thy-
Kö-ni-gin dem Lan-de, die Gat-tin sich zu kie-sen; da sel-ber

self thy un - le urged that what the court and coun - try pleaded well - might be con - ceded, op -
du den Ohm beschworst, des Ho - fes Wunsch, des Lan - des Willen güt - lich zu er - füllen: in

p cresc. mf p

pos - ing both high and low, op - pos - ing e'en thy - self with kind - ly
Wehr wi - der Hof und Land, in Wehr selbst ge - gen dich, mit List und

cresc. f

cunning still did he re - fuse, till, Tristan, thou didst threaten, for
Gü - te wei - ger - te er sich, bis, Tristan, du ihm drohdest, für

p f p ten. mf

**Animando.
 Belehend.**

ev - er to leave both court and land if thou receiv - edst not command, a
immer zu mei - den Hof und Land, wür - dest du sel - ber nicht ent - sandt, dem

f p cresc.

**rallentando
 zurückhaltend**

**Molto più lento.
 Viel langsamer.**

bride for the king to woo; then so he let thee do...
Kö - nig die Braut zu frei'n. Da liess er's denn so sein...

f p p

dolcissimo
sehr zart

This wondrous love-ly wife, thy might for me did win, who could be-
Diess wunder-vol-le Weib, *das mir dein Muth ge-wann,* *wer durft' es*

dolce
p zart

espress.

dolcissimo
sehr zart

hold her, who ad-dress her, who in pride and bliss-pos-sess her, but_would
se-hen, wer es ken-nen, wer mit Stol-ze sein-es nen-nen, oh-ne

p

p

poco cresc.

più cresc.

bless his happy for-tune? She whom I have paid respect to ev-er, whom I
se-lig sich zu frei-sen? Der mein Wille nie zu na-hen wag-te, der mein

p

owned yet possess'd her nev-er, she, the princess proud and peer-less, lighting
Wunsch ehrfurchtscheu ent-sag-te, die so herrlich hold er-ha-ben mir die

più p

p dolce

poco cresc.

up my life so cheer-less, spite foes, without fear, the fairest of brides
See-le muss-te la-ben, trotz Feind und Ge-fahr, die fürstli-che Braut

Più animato.
Wieder bewegter.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Нар

thou didst bring me here.
brachtest du mir dar.

Now that so gracious a gift was gained my heart less pre_pared was soon - er
Nun, da durch solchen Be_sitz mein Herz du föhl. sa - merschufst als sonst dem

pained, where it lay o - pen, un - de - fended, thy blow de - scended: hope is
Schmerz, dort wo am weichsten, zart und of - fen, würd'ich ge - getroffen, nie - zu

end - ed and none can solace or heal me. O why so fiercely, un -
hof - fen, dass je ich könnte ge - sun - den: warum so sehrend, Un -

hap - py man, this stroke didst thou deal me? Pierced by thy daggers poi - sonous
se - li - ger, dort nun mich ver - wun - den? Dort mit der Waf - fe quü - lendem

point, my heart and soul are rav- aged with ruth; now that my
Gift, *das Sinn* *und Hirn* *mir sen- gend ver- sehrt,* *das mir dem*

friend has failed in his truth; my trust - ing heart is tor - tured with
Freund die Treu - e ver - wehrt, *mein off' - nes Herz* *er - füllt mit Ver -*

poco accel.

doubt; and must I fol - low his steps ab - out; by night list - ning and
dacht, *dass ich nun heimlich in dunk - ler Nacht den Freund* *lau - schend be -*

rallent.

spy - ing, but to find my own honour dy - ing?
schlei - che, *meiner Eh - ren En - de er - rei - che?*

Why in hell
Die kein Him -

riten. a tempo

— must I bide with-out hope of a heaven?
 — mel er - löst, wa - rum mir die-se Höl-le?

riten. a tempo

rallent. molto rallent.

Why en-dure dis-grace, un-
 Die kein E - l - l - end süht, war.
rallent. molto rallent.

Adagio. Sehr langsam. *a tempo* *mol- sehr*

healed by tears or grief? The
 um mir die - se Schmach? Den

a tempo

Sehr langsam. *molto espressivo sehr ausdrucks-voll* *(dolce) (weich)* *pp*

to adagio langsam

un-explained and hid - den cause of all my woes, who will to us dis
 un-er-forsch - lich tief ge - heim-nis.vol - len Grund, wer macht der Welt ihn

p più p pp

Adagio. Langsam. **TRISTAN** (raising his eyes pityingly to Mark).
Langsam. **TRISTAN** (mitleidig das Auge zu Marke erhebend).

close? O monarch, I may not tell thee,
 kund? O Kö-nig, das kann ich dir nicht

più p pp

a tempo

gleams; it is the dark a - bode of night, from whence I first came forth to
 scheint: es ist das dun - kel - nächt' - ge Land, da - raus die Mut - ter mich ent-

a tempo

light, and she who bore me thence in an - guish gave up her life — nor
 sandt, als, den im To - de sie em - pfun - gen, im Tod sie liess an das

long — did languish.
 Licht — ge - lan - gen.

She but looked on my face, then
 Was, da sie mich ge - bar, ihr

sought this rest - ing place, this land where Night doth reign, where Tristan once hath
 Lie - bes - ber - ge war, das Wun - der - reich der Nacht, aus der ich einst er -

poco riten.

poco riten.

lain: now thither of - fers he thy faithful guide to be; so let I -
 wacht: das bie - tet dir Tri - stan, da - hin geht er vor - an; ob sie ihm

a tempo

a tempo

sol - da straight de - clare if she will meet him there!
 fol - ge treu und hold, das sag' ihm nun I - sold'!

f *dim.* *più p* *pp*

Con moto.
 Etwas bewegt.
 ISOLDA.
 ISOLDE.

When to a foreign land be - fore thou didst in - vite, to
 Als für ein fremdes Land der Freund sie ein - stens warb, dem

p *p*

ritenuto *zurückhaltend* *rall.* *a tempo*
 thee, traitor, rest - ing true, did I - sol - da fol - low. Thy king - dom now art
 Un - holden treu und hold musst' I - sol - de fol - gen. Nun führst du in dein

più lento *langsamer* *poco riten.* *a tempo*
più *pp* *p* *più p* *pp*

show - ing where sure - ly we are go - ing; why should I shun that land by
 Ei - gen, dein Er - be mir zu zei - gen; wie stöß' ich wohl das Land, das

pp

riten. — — — — — *a tempo*

which the world is spann'd? For Tristan's house and home I - sold will make her
al - le Welt um - spann't? W'o Tristan's Haus und Heim, da kehr I - sol - - de

più p dolce

own: the road where by we have to go I pray thee quick - ly
ein: auf dem sie fol - ge treu und hold, den Weg nun zeig' I -

rallent. molto rit.

rallent. molto rit.

cresc. f dim. p più p pp

Lento e ritardando. (Tristan bends slowly down to her and imprints a soft kiss on her forehead.)
Langsam und zögernd. (Tristan neigt sich langsam über sie und küsst sie sanft auf die Stirn.)

show!
 sold!

dolcissimo pp sehr zart

(Melot starts furiously forward.)
 (Melot fährt wüthend auf.)

morendo cresc.

Tempo vivo.
Lebhaftes Zeitmass.
MELOT (drawing his sword).
MELOT (das Schwert ziehend).

Thou villain! Ha! A - venge - thee, monarch! Say, wilt suffer such scorn?
Ver - rüther! Ha! Zur Ra - che, Kö - nig! Du! dest du die - se Schmach?

TRISTAN (draws his sword and turns quickly round).

TRISTAN (sieht sein Schwert und wendet sich schnell um).

Who's he will set his life a - gainst mine?
 Wer wagt sein Le - ben an das mei - ne?

(Casting a look at Melot.)

(Er heftet den Blick auf Melot.)

This was my war
 Mein Freund my war

friend, he told me he lov'd me tru-ly; my
 der, er minn-te mich hoch und theu-er; um

fame and hon - - - our he upheld more than
 Ehr' und Ruhm mir war er be - sorgt wie

accel.

all men. With ar - rogance he filled my heart, and led those on
 Keiner. Zum Ue - bermuth trieb er mein Herz; die Schar führt er,

accel.

cresc.

Più vivo.
Noch lebhafter.

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

who prompted me fame and pow'r to augment me by
 die mich gedrängt, Ehr' und Ruhm mir zu meh - ren, dem

molto riten.

Poco meno mosso.
Etwas langsamer.

wed - ding thee to our mon - arch. Thy glance, I -
 Kö - nig dich zu ver - mäh - len! Dein Blick, I -

molto riten.

ff *dim.* *p* *f* *dim.* *p*

accel.

riten.

sol - da, glamoured him thus, and, jealous, my friend played me false — to
 sol - de, blendet' auch ihn, aus Ei - fer ver - rieth mich der Freund — dem

accel.

p *cresc.* *f* **riten.**

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Vivace, come prima.
Wieder lebhaft.

King Mark whom I betrayed! —
König, den ich verrieth! —

dim. *p* *f* *cresc.*

(He sets on Melot.)
(Er dringt auf Melot ein.)

Guard thee, Melot!
Wehr' dich! Melot!

f

(As Melot stretches out his sword to him, Tristan lets his guard fall and sinks wounded into the arms of Kurvenal. Isolda throws herself upon his breast. Mark holds back Melot. The Curtain falls quickly.)

(Als Melot ihm das Schwert entgegen streckt, lässt Tristan das seinige fallen und sinkt verwundet in Kurvenal's Arme. Isolda stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück. Der Vorhang fällt schnell.)

ff *f* *dim.* *p* *più p*

Scene II. — Zweite Scene.
Tristan and Isolda. | Tristan und Isolde.

Ноты с сайта www.notarihiv.ru

(Here she springs towards him.)
(Jetzt springt sie ihm entgegen.)

più f

TRISTAN (rushing in).
TRISTAN (stürzt herein).

I sol - da!
I sol - de!

ff

ISOLDA.
ISOLDE.

Tris - tan! Be - lov - ed!
Tri - stan! Ge - lieb - ter!

Be - lov - ed!
Ge - lieb - te!

ff

(Wild embrace of the
(Stürmische Umarmun-)

pair, with which they come down to the front.)
gen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.)

sempre immer ff

ff

Molto vivace.

Sehr lebhaft.

(♩ quicker than the previous ♩) (The time here is to keep pace with the expression, now ardent, now tender.)

(♩ schneller als zuvor ♩) (Das Zeitmass ist je nach dem feurigeren oder zärtlicheren Ausdruck gut zu motiviren.)

ISOLDA.
ISOLDE.

Art thou mine? Dare I embrace thee? At last!
Bist du mein? Darf ich dich fas-sen? Endlich!

TRISTAN.
TRISTAN.

Do I behold thee? Can I believe it?
Hab' ich dich wie-der? Kann ich mir trau-en?

(♩ quicker than the previous ♩)
(♩ schneller als zuvor ♩)

At last! Do I then clasp thee? Are these thine eyes?
End-lich! Fühl'ich dich wirklich? Dies dei-ne Au-gen? *dolce zart*

Here on my breast! Is it thy own self? These thy
An meiner Brust! Seh' ich dich sel-ber? Dies dein

Here thy hand? Is't I? Is't thou? held in my arms?
Hier dei-ne Hand? Bin-ich's? Bist du's? Halt' ich dich fest?

lips? Here thy heart? Is't I? Is't thou?
Mund? Hier dein Herz? Bin ich's? Bist du's?

accel. — — — — — *molto accel.* — — — — —

Is it no dream? — — — — — O
 Ist es kein Traum? — — — — — O

Am I not dup.ed? — — — — — Is it no dream? — — — — — O
 Ist es kein Trug? — — — — — Ist es kein Traum? — — — — — O

accel. — — — — — *molto accel.* — — — — —

p — — — — — *molto cresc.* — — — — —

(The ♩ as before in the $\frac{2}{2}$)
 (Die ♩ wie zuvor im $\frac{2}{2}$)

rap - - - - - ture of spi - - - - - rit! O
 Won - - - - - ne der See - - - - - le, o

rap - - - - - ture of spi - - - - - rit! O
 Won - - - - - ne der See - - - - - le, o

ff

sweet - est, high - est, fair - est, strong - est, ho - li - est bliss! — — — — —
 sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust! — — — — —

sweet - est, high - est, fair - est, strong - est, ho - li - est bliss! — — — — — End - less plea - sure!
 sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust! — — — — — Oh - ne Glei - che!

p — — — — — *cresc.* — — — — —

Bound - less trea - sure! Nev - er! Un - conceiv - ed, ne'er be
 Ü - ber - rei - che! E - wig! Un - geahn - te, nie ge -

Ne'er to sev - er! Nev - er!
 Ü - ber - se - lig! E - wig!

liev - ed! Joy proclama - tion!
 kann - te! Freu - de - jauch - zen!

O - ver - powr - ing ex - alt - a - tion! Bliss outpour - ing!
 Ü - berschwänglich hoch er - hab' - ne! Lust - ent - zü - cken!

High in hea - ven, earth - ig - nor
 Him - mel - höch - stes Welt - ent - rü

High in hea - ven, earth - ig - nor
 Him - mel - höch - stes Welt - ent - rü

più f

ing!
cken!

Mine!
Mein!

ing!
cken!

Mine!
Mein!

più f *ff*

Tris - - tan mine! Tris.tan mine!
Tri - - stan mein! Tri.stan mein!

I - sol - - da mine! I -
I - sol - - de mein! I -

f *sp*

Mine a - lone! Ev - - er!
Mein und dein! E - - wig!

sol da mine! Mine a lone!
sol de mein! Mein und dein!

sp *sp* *più f*

Tris - tan mine, I - sol - da ev - er - thine! Tris - tan!
 Tri - stan mein, I - sol - de e - wig dein! Tri - stan!

Ev - er! I - sol - da mine! I - sol - da!
 E - wig! I - sol - de mein! I - sol - de!

ff *con* *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *con And.*

Tris - tan! Ev - er, all
 Tri - stan! E - wig, e

I - sol - da! Ev - er, all
 I - sol - de! E - wig, e

cresc.

my own!
 wig ein!

my own!
 wig ein!

ff *ff*

How long a - far! How far so long!
 Wie lan - ge fern! Wie fern so lang!

A-part so near! So near yet a -
 Wieweit so nah! So nah — wie

ff *f* *dim.*

ISOLDA.
ISOLDE.

part! O foe to fond hearts, cru - el far - ness! Wea - - ry
 weit! O Freun - des - fei - din, hü - - se Fer - ne! Trü - - ger

f *dim.* *f*

TRISTAN.
TRISTAN.

time, e - ter - - nal - ly lag - ging! O se - - par -
 Zei - - ten zö - - gern - de Län - ge! O Weit' und

p *più f* *ff* *dim.*

a - tion! grim ex - ist - - ence! Gra - - cious near - - ness!
 Nä - he! hart ent - zwei - - tel! Hol - - de Nä - - he!

f *ff* *dim.* *p*

ISOLDE.
ISOLDE.

De - sert dis - - - tance! In light I lived, in
 Ö - de Wei - - - tr! Im Dun - kel du, im

TRISTAN.
TRISTAN.

dark - - - - - ness thou! The light! The light!
 Lich - - - - - te ich! Das Licht! Das Licht!

O - - - but this light, how long 'twas let to burn! The
 O - - - die ses Licht, wie lang' ver - losch es nicht! Die

sun had sunk, the day had fled; but all their spite not yet was sped: the scar - ing
 Son - ne sank, der Tag ver - ging, doch sei - nen Neid er - stickt' er nicht: sein scheuchend

sig - nal set they a - light, be - fore my be - lov'd one's dwel - ling, my
 Zei - chen zündet er an und steckt's an der Lieb - sten Thü - re, dass

ISOLDA.
ISOLDE.

swift approach - pel - ling. Thy be - lov'd one's hand low - er'd the light; for Bran -
nicht ich zu ihr füh - re. Doch der Lieb - sten Hand lös - ch - te das Licht; wess' dir

dim. *p dolce*

gri - na's fears in me roused no fright: while Love's god - dess gave me
Magd sich wehr - te, scheut' ich mich nicht: in Frau Min - ne's Macht und

p *espressivo* *ausdrucksvoll* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

aid sunlight a mock I made. To sun - light!
Schutz hot ich dem Ta - ge Trutz! Dem Ta - - - ge!

f *dim.* *p cresc.* *f* *3*

Stringendo molto.
Heftig drängend im Zeitmass.

To sun - - - light! To sun - - - light de -
dem Ta - - - ge! dem tü - - - cki - - - schen

più f

ceiv - - - ing, our hard - - - heart - - - ed foe, give
Ta - - - ge, dem här - - - tr - - - sten Fein - - - de

Sempre molto presto.
Immer sehr schnell.

hate and griev - - ing! Would I could
Hass und Kla - - ge! Wie du das

f *più f* *mf*

dim the bold - vis - aged day as my
Licht, o könnt' ich die Leuch - - te, der

f *mf* *f*

dear one dark - ened her light, our pangs of love to re -
Lie - be Lei - den zu rä - chen, dem fre - chen Ta - ge ver -

mf *ff* *p* *cresc.*

quite! Is there a pain, is there a woe it does not wak - en with its
lö - schen! Giebt's ei - ne Noth, giebt's ei - ne Pein, die er nicht weckt mit sei - nem

ff *f* *f* *f*

Molto presto.
Sehr schnell.

Poco ritenuto.
Ein wenig zurückhaltend.

glow? E'en when on all sweet night doth
Schein? Selbst in der Nacht däm - - mern - der

dim.

Tempo primo.
Erste Bewegung.

fall, Pracht still with thee doth it stay, warn - ing me far a -
hegt ihn Liebchen am Haus. streckt mir dro - hend ihn

p *dim.*

ISOLDA.
ISOLDE.

way! If still this day - light with me doth stay, —
aus! Hegt' ihn die Lieb - ste am eig' - nen Haus, —

p dolce zart

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

did not thy heart too hold its ray, when in times gone by my true love,
im eig' - nen Her - zen hell und kraus hegt' ihn trot - zig einst mein Trau - ter,

cresc. *f* *tr* *tr* *tr*

poco riten.

a tempo

Tris - tan, was false to me? Was he not filled with daylight's
Tri - stan, der mich be - trog! War's nicht der Tag, der aus ihm

f *p* *p espressivo ausdrucksvoll* *f*

guile, when he to Ire - land came ere - while, to woo for Mark, —
log, als er nach Ir - land wer - bend zog, für Mar - ke mich —

p *f* *dim.* *p cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

riten. a tempo

the King, and death his dear one to bring? The
zu frein, dem Tod die Treu - e zu weihn? Der

ff dim. p a tempo

light! The light that round thee shone, and made thee seem a
Tag! Der Tag, der dich um - gliss, da - hin, wo sie der

ff p püf ff

ve - ry sun! In roy - al radiance thou didst dwell, whom I might ne'er pos -
Son - ne glich, in höch - ster Eh - ren Glanz und Licht, I - sol - den mir ent -

cresc. ff p

sess! So while the sight my eyes did bless, it crushed my heart with
rückt! Was mir das Au - ge so ent - zückt, mein Her - ze tief zur

p dolce dim.

sore dis - tress: while day - light thus did shine how
Er - di - drückt: in lich - ten Tu - ges - Schein wie

p cresc. f dim.

ISOLDA.
ISOLDE.

could I - sold' be mine? Was she not
war I - sol - - de mein? War sie nicht

(Il basso molto tenuto.)
(Der Bass möglichst gehalten.)

thine, who chose but thee? What
dein, die dich er - - kor? Was

p *cresc.*

lies could day-light tell of me to make thee false-ly sev - - er from one who loved thee
log der bö - se Tag dir vor, dass, die für dich be - schie - den, die Traute du ver.

f *dim.* *p* *ad.* ** ad.* ** ad.* ** ad.*

TRISTAN.
TRISTAN.

ev - er? What shone round thee in
rie - thest? Was dich um - - gliss mit

cresc. *f con molto fuoco* *più f*
sehr feurig

splen - - dour bright, the dazz - - ling
hehr - - ster Pracht, der Eh - - re

f *più f*

charms of pomp and might, of these was I en-amoured, by
 Glanz, des Ruhmes Macht, an sie mein Herz zu han-gen, hielt

wild de-lu-sion glamoured. That which did shed its ra-diant
 mich der Wahn ge-fan-gen. Die mit des Schimmers hell-STEM

shine a-round this mis-ty brain of-mine, the mid-day sun of
 Schein mir Haupt und Scheitel licht be-schien, der Wel-tern-Eh-ren

world-ly glo-ry, with all its
 Ta-ges Son-ne, mit ih-ner

splen-dour's em-p-ty sto-ry,
 Strah-len eit-ler Won-ne,

ac-cel. - - - - -
 ac-cel. - - - - -

Poco a poco ritardando.
Allmählich zurückhaltend.

trough-out my be-ing seized con-trol to the re-ces-ses
 durch Haupt und Schei-tel drang mir ein, bis in des Her-zens

ff dim. p più p

of my soul. What there in dark-ness chaste dim-ly obscured I
 tief-sten Schrein. Was dort in keu-scher Nacht dun-kel verschlos-sen

p dolce pp

traced, what un-conceived or sought my fan-cies faintly wrought:
 wach't, was oh-ne Wiss' und Wahn ich dämmernd dort em-pfah'n:

p dolce più p

a pic-ture of such beau-ty that eyes re-fused their
 ein Bild, das mei-ne Au-gen zu schau'n sich nicht ge-

pp pp dolce

Poco animando.
Etwas belebend.

du-ty, in the day-light stream-ing o'er me now lay dis-closed be-
 trauten, von des Ta-ges Schein be-troffen lag mir's da schimmernd

p poco cresc.

Accelerando subito.
Schnell belebend.

Vivace, come prima.
Wieder ganz belebt.

fore me. What seemed to me well worthy boast, my tongue up-held be- fore the host;
of-fen. Was mir so rühmlich schien und hehr, das rühmt' ich hell vor al-lem Heer;

p cresc. più cresc. f p cresc.

to- peo- ple all I — praised her worth, the fair — est roy — al —
ror al-lem Vol-ke — pries ich laut der Er — de schön — ste —

f cresc. f più f

Sempre molto vivace.
Immer sehr lebhaft.

bride on earth. The hate — which daylight for me
Kö- nigs - Braut. Dem Neid, — den mir der Tag er -

tr 2/4 staccato con forza kräftig gestossen più f

wrought, the en-vy which my for- tune brought, the jea- lous - y a -
weckt; dem Ei-fer, den mein Glü - cke schreckt; der Missgunst, die mir

f p cresc. f p cresc.

round me as fame and honours crowned me, I to all was blind, and
Eh - ren und Ruhm be - gann zu schwe - ren: de-nen botich Trotz, und

sf cresc. f

bent my mind to aid my re - pu - ta - tion by - seek - ing Ire - land's
 treu be - schloss, um Ehr' und Ruhm zu - wah - ren, nach Ir - land ich zu

Allegro molto. Sehr schnell. **ISOLDA. ISOLDE.**

na - tion. O day - light's slave, indeed!
 fah - ren. O eit - ler Ta - gesknecht!

Sempre molto vivace. Immer noch sehr bewegt.

De - ceived by that which glam - oured thee, how did I lan - guish while I
 Ge - täuscht von ihm, der dich ge - täuscht, wie musst'ich lie - bend um dich

molto espressivo sehr ausdrucksroll

loved thee! For, to the day - light's ra - diant seem - ing myself in -
 lei - den, den, in des Ta - ges fal - schem Pran - gen, ron sei - nes

cresc.

deed a cap-tive deeming, there, — where but love — I'd held a -
 Glei - ssens Trug be - fan - gen, dort, — wo ihn Lie - be heiss um -

f *espressivo* *ausdrucksvoll* *p* *cresc.*

bid - - ing, deep in my heart now hate was hid - ing!
 fass - - te, im tiefsten Her - zen hell ich hass - te.

molto cresc. *ff* *ff*

ff *dim.*

Ah, in my heart's — re - ces - ses, what pangs and wild dis -
 Ach, in des Her - zens Grun - de, wie schmerz - - te tief die

Molto vivace. *Sehr lebhaft.* *mf* *molto cresc.*

tress - - ses! How — hard must I have seemed
 Wun - - de! Den — dort ich heim - lich barg,

poco riten. *a tempo* *p* *poco riten.* *a tempo* *p dolce* *cresc.*

to him of whom I dreamed, when from the one I cherished love-
wie dünkt' er mich so arg, wenn in des Ta - ges Schei - - ne der

f *più f* *ff* *p* *f*

glan - ces waned and pe - - rished, as in the day - light's glow he seemed
treu ge - heg - te Ei - - ne der Lie - be Bli - cken schwand, als Feind

p *cresc.* *f*

turned to a foe! That which a trai - tor made thee seem, the light of
nur vor mir stand! Das als Ver - rü - ther dich mir wies, dem Licht des

f

day I sought then to fly: A way in to night — we two should hie,
Ta - ges wollt' ich ent - fliehn, dorthin in die Nacht — dich mit mir ziehn,

f *dim.*

Un poco più moderato, ma sempre animato.
Ein wenig mässiger, doch immer noch bewegt.

where I knew de - lu - - sion would fade like a
wo der Täu - schung En - - de mein Herz mir ver -

p *f*

dream, where de - ceit ill - o - - - - - mened would be
 hiess, wo des Trug's ge - ahn - - - - - ter Wahn zer

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

end - - ed; there with our hearts for ev - - er blind - ed, in
 rin - - ne; dort dir zu trin - - ken ew - - ge Min - ne, mit

(dolce)
(sart)

Meno ritenuto.
Wieder weniger zurückhaltend.

blest un - ion with me thought I to die with
 mir dich im Ver - ein wollt ich dem To - - - de

poco cresc.
mf
p dim.
più p

Molto animando.
Sehr belebend.

TRISTAN.
TRISTAN.

thee. The death I prized thy hand did
 weih'n. In dei - - ner Hand den sü - - ssen

p molto cresc.

lift, when I re - cognized the prof - fered gift, when my fore -
 Tod, als ich ihn er - kannt, den sie mir bot; als mir die

cresc.

warn - ings ear - nest and true shewed me what deep a - tone - ment was
 Ah - nung hehr und ge - wiss zeig - te, was mir die Süh - ne ver -

più cresc.

due, _____ then there gath - ered in mild and ten - der
 hiess: _____ da er - däm - mer - te mild er - hab' - ner

più f

ff

dim.

p

pp

might with - in _____ my bo - som night: _____ my day _____ was
 Macht im Bu - - sen mir die Nacht; _____ mein Tag _____ war

cresc.

f dim.

**ISOLDA.
 ISOLDE.**

end - ed quite. But ah! de - ceived thee the faith - less drink; night once a -
 da voll - bracht. Doch ach, dich täusch - te der fal - - sche Trank, dass dir ron

fp

fp

gain from thy grasp did sink: the one who at death's door
 Neu - em die Nacht ver - sank: dem ein - zig am To - de

cresc.

p

Poco rall.
Etwas zögernd.

Molto animato.
Sehr belebt.

TRISTAN.
TRISTAN.

lay, once more a-woke to the day! O
lag, den gab er wie-der dem Tag! O

poco cresc. *molto cresc.*

hail the po-tion! Hail to the
Heil dem Tran-ke! Heil sei-nem

f *p* *cresc.* *f*

draught! Hail to its
Saft! Heil sei-nes

p *molto cresc.* *f* *p* *cresc.*

ma-gic's hap-py craft!
Zau-ber's heh-er Kraft!

f

Through the door of death
Durch des To-des Thor,

dim. *(dolcissimo)* *p* *(sehr weich)*

— to me it flowed; wide and
 — wo er mir floss, weit und

p dolce *pp*

o - - - - - pen the por - - - - - tal showed,
 of - - - - - fen er mir er - schloss,

p

where o - - - - - ver - come by dreams I had
 da - rin ich sonst nur träu - - - - - mend ge -

più p *p dolce*

stayed, the bliss - - - - - ful realm of
 wacht, das Won - - - - - ne - - - - - reich der

p *p*

shade. From the im - - - - - age with - in my
 Nacht. Von dem Bild in des Her - zens

f *dim.*

Sempre più animando.
Immer mehr belebend.

heart's hidden cell scared was the day - lights du - bi - ous
ber - - - gendem Schrein scheucht' er des Ta - - ges tüu - schenden

p dolce

spell: through night's veil that lay o'er me clear - - - ly it
Schein, dass nacht - sich - tig mein Au - - ge wahr - - es zu

accel.

accel.

cresc.

Vivace.
Lebhaft.

stood be - fore me. But the
se - hen tau - - ge. Doch es

dim.

a tempo

p espress.

cresc.

Ed.

Più vivace.
Immer lebhafter.

light its fear and de - feat re - - paid; with thy mis -
räch - - te sich der ver - scheuch - - - te Tag; mit dei - nen

fp

f

p

deeds a league it made. What thou didst see in
Sün - den Rath's er pflag: was dir ge - zigt die

f

p

fp

p dolce

sha - dow - ing night, to the shin - ing sun of
 däm - mern - de Nacht, an des Tag - Ge - stir - nes

Molto presto.
Sehr schnell.

king - ly might must thou straight way sur - ren - der, that
 Kö - nigs - macht muss - test du's ü - ber - ge - ben, um

strasciante
schleppend

it should ex - ist in bright bonds of empty splen -
 ein - sam in ö - der Pracht schimmernd dort zu le -

Molto lentando.
Viel langsamer werdend.

Tempo primo. Vivace.
Wieder lebhaftes Zeitmass.

dour. — Could I bear — it then? Can I bear it still?
 ben. — Wie er trug — ich's nur? Wie er trag'ich's noch?

Con molto fuoco.
Sehr feurig.

TRISTAN.
TRISTAN.

O — now were we to night de -
 O, nun wa - ren wir Nacht - - - ge -

vot - - ed, the dis-honest day with en - - vy
 weih - - te! Der tü-cki-sche Tag, der Neid - be-

dim. *(molto espressivo)* *(sehr ausdrucksvoll)* *cresc.* *f*

bloat - ed, ly - - ing, could not mis - lead, though it might part us in -
 rei - te, tren - - nen konnt' uns sein Trug, doch nicht mehr tü - schen sein

p *cresc.* *f* *p*

deed! Its pre-ten-tious glow and its gla - - mouring
 Lug! Sei-ne eit - le Pracht, sei-nen prah - len-den

p *fp* *f*

light are scout-ed by those who wor - - ship night.
 Schein zer - lacht, wem die Nacht den Blick ge - weicht:

f *dim.* *p*

All its fli-ckering gleams - in flashes out - blazing blind our eyes no
 sei-nes flackernden Lich - tes flüch-ti-ge Blit-ze blen - - den uns nicht

cresc. *p*

more. *mehr.* Those who death's dark night bold-ly sur-vey,
 Wer des To- - des Nacht lie-bend er-schaut,

più p - - - *p* *espress.*

those who have stud-ied her se- - cret way, the day-light's false-hoods,
 wem sie ihr tief Ge-heim-nis ver-traut: des Ta-ges Lü-gen,

più p

accel.
 rank and fame, ho-nour and all at which men aim, to them are no more
 Ruhm und Ehr', Macht und Ge-winn, so schim-mernd hehr, wie eit-ler Staub der

cresc. - - - *sf*

mat-ter than dust which sun-beams scatter!
 Son-nen sind sie vor dem zer-spinnen!

f dim.

In the day-light's vi-sions
 In des Ta-ges eit-lem

pp *cresc.*

accel.

throng - ing on - ly a - bides one long - - -
 Wäh - - nen bleibt ihm ein ein - zig Seh -

molto cresc.

Poco steso.
Etwas gedehnt.

ing; we yearn to hie to ho - ly night, where un - end - ing,
 nen, das Seh - nen hin zur heil' - gen Nacht, wo ur - e - wig,

ff

Rallentando sempre poco a poco.
Langsamer, und allmählich immer langsamer.

on - ly true, Love ex - tend - eth de - light.
 ein - zig wahr, Lie - bes - won - ne ihm lacht.

dim. *più p*

(Tristan draws Isolde gently down to a flowery bank at one side, sinks on his knees before her and rests his head
 (Tristan zieht Isolde sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt sein Haupt

p dolce

on her arm.)
 in ihren Arm.)

più p *pp* *r. H.*

più p *dim.*

pp dolce

Lento moderato.
Mässig langsam.

pp

ISOLDA.
ISOLDE.

TRISTAN.
TRISTAN.

O night of rap - - ture rest up -
O sink' her - nie - - der, Nacht der

pp

night_ of rap - - ture rest_ up - on us!
sink' her_nie - - der, Nacht_ der Lie - be,

on us!
Lie - be,

lift_ our lives' re-mem - brance
gieb_ Ver-ges - sen, dass_ ich

poco cresc.

lift our lives' re-mem-brance from us,
 gib Ver-ges-sen, dass ich le-be,

from us, let us but a-bide with
 le-be, nimm mich auf in dei-nen

dim.

let us but a-bide with thee; from the world, oh set us
 nimm mich auf in dei-nen Schoss, lö-se von der Welt mich

thee; from the world, oh set us free!
 Schoss, lö-se von der Welt mich los!

più p *pp*

TRISTAN.
TRISTAN.

free! Ex-tin-guished in the twi- - light's stream - ing
 los! Ver-lo-schen nun die letz - - te Leuch - te;

pp (dolce) (surt)

ISOLDA.
ISOLDE.

all our doubt - - ing, all our dream - - ing,
 was wir dach - - ten, was uns däuch - - te;

pp (dolce) (surt) *più p*

ISOLDA.
ISOLDE.

TRISTAN.
TRISTAN.

all our fan - - cies,
all' Ge - mah - - nen,

all our mem' - - ries,
all' Ge - den - - ken,

Нар

p espress.

poco cresc.

sa - - cred twi - - light's soft ad - -
heil' - - ger Dämm' - - rung heh - - res

sa - - cred twi - - light's soft ad - van - - ces
heil' - - ger Dämm' - - rung heh - - res Ah - - nen

poco cresc.

poco f

van - - ces bid vain fears to cease,
Ah - - nen löscht des Wäh - - nens Graus

bid vain fears to cease, from
löscht des Wäh - - nens Graus welt - -

cresc.

molto cresc.

Allargando.
Breiter.

Ritenuo e largo.
Sehr breit und zurückhaltend.
riten.

from the world re lease.
welt - er lö - send aus.

the world re lease.
er lö - send aus.

ff *dim.* *p*

ISOLDA. *Lento moderato, come prima.*
ISOLDE. *Wieder mässig langsam.*

p tranquillo

ruhig
Hid our hearts a way sunlight's stream - ing, bliss would bloom -
Barg im Bu - sen uns sich die Son - ne, leuch - ten la -

Molto tranquillo.
Sehr ruhig.

p

from stars' tender beam - ing.
- chend Ster - ne der Won - ne.

TRISTAN.
TRISTAN.

To thy en - chant - ment we sur - ren - der be -
Von dei - nem Zau - ber sanft um - spon - nen, vor

sempre p
immer p

ISOLDA.
ISOLDE.

neath thy gaze so won - drous ten - der. Heart to heart, and lip to
dei - nen Au - gen süß zer - ron - nen, Herz an Herz dir, Mund an

p dolce

lip. — Bliss - ful beams — our eyes are
 Mund; — blicht mein Blick — sich wonn' - er -

TRISTAN.
TRISTAN.

Each the oth - er's breath we sip. — Bliss - ful beams —
 ei - nes A - them ein' - ger Bund; — blicht mein Blick —

p dolce *p dolce*

bind - ing, a - bashed is earth — with ra - diance blind - ing:
 blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem Blen - den:

— our eyes are bind - ing, a - bashed is earth — with ra - diance
 — sich wonn' - er - blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem —

più p *p* *pp*

lit by the day - light's dazz - ling lie, —
 die uns der Tag trü - gend er - hellt, —

blin - ding: un - daunt - ed by falsehoods which we de -
 Blen - den: zu täu - schendem Wahn ent - ge - gen - ge -

p *p* *cresc.*

accel.

thou'rt my world, thine am I
selbst dann bin ich die Welt:

fy,— thou'rt my world, thine am I
stellt, selbst dann bin ich die Welt:

rit. *ff*

Tempo primo.

Erstes Tempo.

Won - - - drous rap - - - ture
Won - - - ne - hehr - - - stes

Won - - - drous rap - - - ture
Won - - - ne - hehr - - - stes

rit.

Tempo primo.

Erstes Tempo.

dim.

rit.

weav - - - ing,
We - - - ben,

weav - - - ing,
We - - - ben,

p *molto cresc.*

rallent. - -
dim.

che - - - rish'd vi - - sions a - chiev - - ing,
 Lie - - be - hei - lig - stes Le - - ben,

dim.

che - - - rish'd vi - - sions a - chiev - - ing,
 Lie - - be - hei - lig - stes Le - - ben,

ff (*molto espress.*)
 (*sehr ausdrucksvoll*) *dim.* *p* *più p*

a tempo

ne'er daunt - ed by day - - - light's beam be
 Nie - wie - der - er - wa - - - chens wahn - los

a tempo

ne'er daunt - ed by day - - - light's beam be
 Nie - wie - der - er - wa - - - chens wahn - los

pp *più p*

morendo
ersterbend

our un - dy - ing dream.
 hold be - wuss - ter Wunsch.

morendo
ersterbend

our un - dy - ing dream.
 hold be - wuss - ter Wunsch.

pp

(Tristan and Isolde sink down on the flowery bank completely carried away by passion and remain reclining thus with heads in contact.)
 (Tristan und Isolde versinken in gänzliche Ent-rücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.)

BRANGÆNA (from the turret, invisible).
BRANGÄNE (von der Zinne her, unsichtbar).

Long I watch a
 Ein - sam wa - chend

The first system of the score shows the vocal line in G major with a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. The vocal line begins with a long note on 'Long' followed by 'I watch a'.

lone in by night:
 in der Nacht,

poco cresc.

The second system continues the vocal line with 'lone in by night:'. The piano accompaniment becomes more active, with a 'poco cresc.' marking. The vocal line has a 'pp.' dynamic marking.

ye en - wrapt in love's
 wem der Traum der Lie -

dim. *più p*

The third system features the vocal line with 'ye en - wrapt in love's'. The piano accompaniment has a 'dim.' marking in the left hand and a 'più p' marking in the right hand.

de - light,
 - be lacht,

p *espression*
ausdrucksvoll *dim.*

The fourth system shows the vocal line with 'de - light, - be lacht,'. The piano accompaniment has a 'p' dynamic marking and 'espression ausdrucksvoll' and 'dim.' markings.

(*appassionato*)
 (*ersteigert*)

heed my bod -
 hab' der Ei -

p *dim.* *p* *espression*
ausdrucksvoll

The fifth system begins with the tempo marking '(appassionato) (ersteigert)'. The vocal line has 'heed my bod - hab' der Ei -'. The piano accompaniment has 'p', 'dim.', and 'p espression ausdrucksvoll' markings.

ing voice a - - -
 nen Ruf in

right. I fore - warn you
 Acht, die den Schlü - - - fern

dolcissimo e molto espressivo
sehr zart und ausdrucksvoll

woe is near: wak - - -
 Schlim - mes ahnt, ban - - -

- - - en to my words
 - ge zum Er - wa -

Molto tranquillo.
Sehr ruhig.

- - - of fear!
 - chen mahnt!

dolce

Have a care!
Ha - bet Acht!

mf *pp*

Have a care!
Ha - bet Acht!

mf *p* *più p*

Swift - ly night doth wear!
Bald ent - weicht die Nacht!

morendo *morendo* *morendo verhallend* *cres.*

Sempre molto tranquillo.
Immer sehr ruhig.

pp

ISOLDA.
ISOLDE.

List, be - lov - ed!
Lausch, Ge - lieb - ter!

pp *cres.* *f dim.*

TRISTAN.
TRISTAN.

ISOLDA (gradually raising herself a little).
ISOLDE (allmählich sich ein wenig erhebend).

Let me die thus!
Lass mich sterben!

molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

Envious
Neid'sche

TRISTAN (remaining reclining).
TRISTAN (zurückgelehnt bleibend).

ISOLDA.
ISOLDE.

watcher! I'll ne'er wak-en! But the day must dawn and rouse thee?
Wache! Nie er-wa-chen! Doch der Tag muss Tri-stan wek-ken?

f *dim.* *più p*

TRISTAN (raising his head a little).
TRISTAN (ein wenig das Haupt erhebend).

Poco animando.
Ein wenig belebend.

Let the Day to Death sur-render!
Lass den Tag dem To-de wei-chen!

cresc. *dim.* *p*

ISOLDA (senz' impeto).
ISOLDE (nicht heftig).

Day and Death will both en-gender feud against our pas-sage.
Tag und Tod mit gleichen Streichen sollten uns're Lieb-

p *p* *p* *p*

Molto tranquillo.

Sehr ruhig. TRISTAN (raising himself slightly).

(♩ = ♩) TRISTAN (sich mehr aufrichtend).

- sion ten - der. Aye, our pas - sion! Thine and mine love!
 - er - rei - chen? Uns - re Lie - be? Tris - tan's Lie - be?

cresc. *p dolce*

Tris - tan and I - sol - da's pas - sion! How could Death al -
 Dein' und mein', I - sol - des Lie - be? Wel - ches To - des

p *cresc.*

loy it, weak - en or - des - troy it!
 Strei - chen könn - te je - sie wei - chen?

p *cresc.* *f dim.* *più f*

molto tranquillo
sehr ruhig

Came he to me, this mighty Death, threat'ning to end for ev - er my breath which I would
 Stünd' er vor mir, der mächt'ge Tod, wie er mir Leib und Le - ben be - droht, - die ich so

pp *p* *p* *p* *più p*

poco ritenuto *etwas zurückhaltend* **a tempo**

glad-ly for love re-lin-quit, if e'en his stroke de-scend-ed, would Love it
 wil-lig der Lie-be las-se, wie wä-re sei-nen Strei-chen die Lie-be

Poco ritenuto e molto tranquillo.
Etwas zögernd und sehr ruhig.

(nestling with his head yet closer to Isolda)
 (immer inniger mit dem Haupte sich an Isolda schmiegend)

self then be end-ed? Died I for
 selbst zu er-rei-chen? Stürb' ich nun

that which I fain would die for, how could that Love with me be
 ihr, der so gern ich ster-be, wie könn-te die Lie-be mit mir

end-ed? The pow'r im-mor-tal with me to pe-rish? If
 ster-ben, die e-wig le-ben-de mit mir en-den? Doch,

Lento (come prima). *Langsam (wie zuvor).* **a tempo**

Love can ne'er die in Tris-tan, how then can Tris-tan die in
 stür-be nie sei-ne Lie-be, wie stür-be dann Tri-stan sei-ner

Poco rallent.
Etwas zögernd.

lov - ing?
Lie - be?

dim. *più p* *pp*

Animando, ma molto poco. **ISOLDA.**
Etwas belebend, aber unmerklich. *ISOLDE.*

But our af - fec - tion,
Doch uns - re - Lie - be,

dolcissimo
sehr weich

p espress. *bc.*

poco riten. **a tempo**

is it not Tris - tan's and I - sol - das? That
heisst sie nicht Tris - tun und I - sol - de? Dies

poco riten. **a tempo**

p *più p* *p espressivo*
ausdrucksvoll

word of sweetness, "and": Love it bind - eth
sü - sse Wörtlein: und, was es bin - det,

pp *più p* *pp dolce*

in ten - der band, if Tristan died would Death not loos - en
der Lie - be Bund, wenn Tristan stürb; zer - störf es nicht der

poco cresc.

Molto tranquillo.
Sehr ruhig.

TRISTAN (molto tranquillo).
TRISTAN (sehr ruhig).

this? Tod? Though came to us Death, what could he kill but all that
Was stür-be dem Tod, als was uns stört, was Tri- stan

pp
con Ped.

ill which for- ces our lives to sev- er, hin- dering our love for
wehrt, I - sol - de im- mer zu lie - ben, e - wig ihr nur zu

più p

ISOLDA.
ISOLDE.

ev - er? That little word; though, "and" - were it destroyed, un-
le - ben? Doch dieses Wört-lein: und, - wär'es zerstört, wie

pp
cresc.
sf

less the life of I-sold' were like wise riv - en, could Tris - tan to death be
an-ders als mit I-sol-des eig' nem Le - ben wär' Tris - tan der Tod ge -

lento
langsam
p
cresc.
ff dim.

Con moto.

(Tristan, with expressive gestures, draws Isolda gently to him.)
(Tristan zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolda sanft an sich.)

TRISTAN.
TRISTAN.

giv - en? ge - ben? So

p dolce
più p
pp
ppp

The six quavers exactly equivalent to those of the late $\frac{3}{4}$ movement.
Die sechs ♩ genau den sechs ♩ des frühern $\frac{3}{4}$ Takts entsprechend.

might we then to - - geth - - er die, each the oth - er's
 star - ben wir, um un - ge - trennt, e - wig ei - nig,

pp trem. *pp*

own — for aye, nev - er fear - ing, nev - er wak - ing,
 oh - - ne End; ohn' Er - wa - chen, ohn' Er - ban - gen,

sempre immer pp

(acrescendo) (gesteigert) *dim.*
 blest de - lights of love — par - tak - ing, each to each be
 na - men - los in Lieb' — um - fan - gen, ganz uns selbst ge..

p *più p*

(ISOLDA looking up at him in thoughtful absorption.)
 (ISOLDE wie in sinnender Entrücktheit zu ihm auflickend.)

dim.
 O might we then to - geth - er
 So stürben wir, um un - ge -
 giv - - en, in love a - lone our heav - - en!
 ge - - ben, der Lie - be nur zu le - - ben!

morendo poco cresc. mf dim. *più p* *pp* *pp*

die,—
trennt,—

nev. er fear - ing,
ohn' Er - wa - chen,

each the oth - er's
e - wig ei - nig,

own— for aye,—
oh - ne End;

*sempre
immer pp*

blest ——— de - lights of
na - - - men - los in

nev - - - er wak - ing,— of
ohn' Er - - ban - gen,— in

poco cresc.

love ——— par - tak - ing each to each be giv - -
Lieb' ——— um - fan - gen, ganz uns selbst ge - ge - -

love ——— par - tak - ing each to each be giv - -
Lieb' ——— um - fan - gen. ganz uns — ge - ge - -

pp *cresc.*

en, in love a lone our heav -
 ben, der Lie - be nur zu le -

p dolce dim. più p

(Isolda, as if overpowered, droops her head upon his breast.)
 (Isolde neigt, wie überwältigt, das Haupt an seine Brust.)

- en!
 - ben!

BRANGÆNA (as before).
BRANGÆNE (wie vorher).

Have a care!
 Ha - bet Acht!

- en!
 - ben!

pp un poco cresc.

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

Have a care! Night
 Ha - bet Acht! Schon

dim.

yields to day - light's glare!
 weicht dem Tag die Nacht!

morendo

vorhallend

TRISTAN (bends smilingly down to Isolde).
TRISTAN (lächelnd zu Isolde geneigt).

(Isolda gazes fondly up at Tristan.)
(Isolde, schwärmerisch zu Tristan aufblickend.)

Shall I lis - - - ten?
 Soll ich lau - - - schen?

ISOLDA.
ISOLDE. *riten. a tempo*

TRISTAN (more gravely).
TRISTAN (ernster).

Let me die thus!
 Lass mich sterben!

Must I wak - - en?
 Muss ich wa - - chen?

ISOLDA (more affected).
ISOLDE (bewegter).

TRISTAN (stringendo).
TRISTAN (drängender).

Nought shall wake me!
 Nie er - wa - chen!

Must not day - - light dawn and
 Soll der Tag noch Tri - - stan

riten. a tempo
un poco più stringendo
etwas drängender

ISOLDA (with enthusiasm).
ISOLDE (begeistert).

molto riten.

rouse me?
 we - cken?

Let the Day to Death sur -
 Lass den Tag dem To - de

molto riten.

cresc. *molto espressivo*
sehr ausdrucksvoll

Sempre più animando.
Immer mehr belebend.

TRISTAN.
TRISTAN.

ren-der! wei-chen! May thus the day's e-vil threats be de-
Des Ta-ges Dräu-en nun trotz-ten wir

ISOLDA (with rising ecstasy).
ISOLDE (mit wachsender Begeisterung).

fied? From its thral-dom let us
so? Sei-nem Trug e-wig zu

Sempre più mosso.
Immer belebter.

TRISTAN.
TRISTAN.

fly! And shall not its dawn be dread-ed by
flieh'n! Sein däm-mern-der Schein ver-scheuch-ta uns

Allegro, con elevazione.
Lebhaft, mit Steigerung.

ISOLDA (with ecstatic gesture, rising to her feet).
ISOLDE (mit grosser Gebärde ganz sich erhebend).

(Tristan follows her, they embrace in
(Tristan folgt ihr, sie umfassen sich in

Night will shield us for ay!
E-wig währ' uns die Nacht!

us?
nie?

a fond ecstasy.)
schwärmerischer Begeisterung.)

fp *fp* *fp molto cresc.*

rallent. - - - *Molto vivo e presto.*
Sehr lebhaft und schnell.

O end - - - less night,
O ew' - - - ge Nacht,

püf *ff* *dim.*

bliss - - - ful night!
sü - - - sse Nacht!

p/dolce *p molto cresc.*

Glad and glo - - - rious lov - - -
Hehr er - hab' - - - ne Lie - - -

ff *dim.* *p/dolce*

en from the trans - port thou dost lend.
 men, von Er - wa - chen's Noth be - freit!

fear not to wak - en from the trans - port thou dost lend.
 hei - lig Er - war - men, von Er - wa - chen's Noth be - freit!

molto cresc. *ff* *f dim.*

How to take it, how to break it,
 Wie es' fas sen, wie sie las - sen,

p espress.

Sun - light dis - tant
 Fern der Son - ne,

joy ex - ist - ent, sun - light dis - tant,
 die - se Won - ne, fern der Son - ne,

cresc. *p*

glad - ly - dy - ing;
 hehr - Ver - ge - hen;
 an - guish fly - ing, glad - ly dy - ing;
 oh - ne We - hen hehr Ver - ge - hen;
dolce

no more pin - ing, night - en - shrin - ing;
 oh - ne Schmach - ten hold Um - nach - ten;
 night - en - shrin - ing;
 hold Um - nach - ten;
dolce

what be -
 oh - ne
cresc.
 ne'er di - vid - ed, what be - tid - ed,
 oh - ne Mei - den, oh - ne Schei - den,
molto cresc.

tid - - - ed, side by side
Schei - - - den, traut al - - - lein,

side by side
traut al - - - lein,

più f *pp*

e'er a - - bide in realms of space un -
e - - wig heim, in un - ge - mess' - nen

e'er a - bide in realms of space un -
e - - wig heim, in un - ge - mess' - nen

poco cresc. *p*

mea - sured, vi - - - sion blest and
Räu - - men ü - - - ber - sel' - ges -

mea - - - sured, vi - - - sion
Räu - - - men ü - - - ber -

dim. *più p* *pp*

trea - sured: Thou I - - sol - - da,
 Träu - men: — Du — I - - sol - - de,

blest and trea - - sured: Tris - - - tan —
 sel' - ges Träu - men: Tris - - - tan —

dolce
rari

dolce

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Tris - - - tan — I, —
 Tris - - - tan — ich, —

thou, — I — I —
 du, — ich, — I —

p dolce

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

no — more I - sol - - da!
 nicht — mehr I - sol - - de!

sol - - da, no — more —
 sol - - de, nicht — mehr —

più p *pp*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Molto affrettando.
Sehr drängend.

Nev - - er spok - en, nev - er brok - en,
Oh - - ne Nen - nen, oh - - ne Tren - nen,

Tris - - tan! End - - - less!
Tris - - tan! E - - - wig!

morendo *p molto cresc.*

new - - ly sight - ed, new - - ly light - ed, end - less
neu Er - ken - nen, neu Ent - bren - nen, end - los

Ev - - - er! End - - -
End - - - los! End - - -

f

ev - - - er all our dream:
e - - - wig ein - be - wusst:

- - less ev - - er all our dream, ev - - er -
- - los e - - wig ein - be - wusst, e - - wig -

più f *molto tenuto ma non legato*
sehr gehalten, aber nicht gebunden

Sempre poco stringendo.
Immer etwas drängend.

end - - - less - ev - er -
 end - - - los - e - wig -

all our dream: ev - er - end - less -
 ein - be - wusst: e - wig - end - los -

sempre immer f

in our bo - som's gleam _____
 heiss er - glüh - ter Brust _____

love - de -
 höch - - ste

mp

end - less ev - - er
 end - los e - - wig

lights - su - preme! _____ in our
 Lie - - bes - lust! _____ Heiss er -

più f

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Più stringendo.
Noch drängender.

Нар

love - - - de -
höch - - - ste

bo - - - som's gleam - - - love - - - de - lights -
glüh - - - ter Brust - - - höch - - - ste Lie -

legato gebunden *cresc.*

lights - - - su - preme! Love - - -
Lie - - - bes - lust! Höch - - -

- - - su - preme! - - - Love - de - lights su - - preme!
- - - bes - lust! - - - Höch - - - ste Lie - bes - - lust!

non legato nicht gebunden *molto cresc.*

de - lights - - - su -
ste Lie - - - bes -

Love - - - de - lights - - - su -
Höch - - - ste Lie - - - bes -

più f

Wagner
Tristan und Isolde
Act II

Introduction

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

*Molto vivace.
Sehr lebhaft.*

Нар *ff*

ff *dim.* *più p*

p *ad.* *

più p *p* *pp* *ad.* *

*Poco accelerando.
Etwas beschleunigend.*

p *cresc.* *ad.* *

*Come prima.
Wieder wie zuvor.*

f *p ruhig tranquillo*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a trill and a triplet. The left hand has a steady accompaniment. The dynamic marking *p dolcissimo* *sehr zart* is placed between the staves.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a triplet. The left hand has a steady accompaniment. The dynamic marking *pp* is placed at the beginning of the system.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet. The left hand has a steady accompaniment. The dynamic marking *molto espressivo* *sehr ausdrucksvoll* is placed at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet. The left hand has a steady accompaniment. The dynamic markings *poco a poco cresc.* and *molto cresc.* are placed at the beginning and end of the system, respectively.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet. The left hand has a steady accompaniment. The dynamic marking *ff* is placed at the beginning of the system.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet. The left hand has a steady accompaniment. The dynamic markings *sempre ff* and *p* are placed at the beginning and end of the system, respectively.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with various accidentals and dynamics. The bass staff features a rhythmic accompaniment with arpeggiated chords. A dynamic marking *più p* is present in the treble staff.

Second system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking *p*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *poco a poco cresc.* is written in the treble staff.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking *molto cresc.*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *ff* is written in the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking *sempre ff*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *ff* is written in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking *ff*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *ff* is written in the bass staff.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking *dim.*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *p* is written in the bass staff. The system concludes with the instruction: (The Curtain rises.) (Der Vorhang wird aufgezogen.)

Scene I. | Erste Scene.

(A garden with high trees before the chamber of Isolde, which lies at one side and is approached by steps. Bright and genial summer night. A burning torch stands at the open door. Sounds of hunting. Brangaena, on the steps, in watching the retreat of the still audible hunt.)

(Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isolde's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinauf führen. Helle, anmuthige Sommernacht. An der geöffneten Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt. Jagdgetöse. Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach.)

(Horns on the Stage.)
(Hörner auf dem Theater.)

First system of musical notation. The piano part features a series of triplets in the right hand and a tremolo in the left hand. Dynamics include *ff*, *pp*, and *f*. The tempo is marked *trem.*

Second system of musical notation. The piano part continues with triplets and tremolos. Dynamics include *ff* and *pp*. The tempo is marked *trem.*

Third system of musical notation. The piano part continues with triplets and tremolos. Dynamics include *pp*.

Fourth system of musical notation. The piano part continues with triplets and tremolos. Dynamics include *pp* and *f*. The tempo is marked *trem.*

Fifth system of musical notation. The piano part continues with triplets and tremolos. Dynamics include *pp* and *f*. The tempo is marked *trem.*

(Brangaena looks anxiously towards the chamber in which she perceives Isolde approaching.)
(Brangäne blickt ängstlich in das Gemach zurück, darin sie Isolde nahen sieht.)

Sixth system of musical notation. The vocal line (Brangaena) is written in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. Dynamics include *pp* and *poco cresc.*

(Isolda with fiery animation advances from the chamber towards Brangäne.)

(Isolde tritt, feurig bewegt, aus dem Gemach zu Brangäne.)

ISOLDA.
ISOLDE.

espressivo
ausdrucksvoll

Yet do you hear? I
Hörst du sie noch? Mir

lost the sound some time.
schwand schon fern der Klang.

(On the Stage.)
(Auf dem Theater.)

BRANGÄNA (listening).
BRANGÄNE (lauschend).

Still do they stay: clear - ly
Noch sind sie nah; deut - lich

ring the horns.
tönt's da - her.

(Isolda listens.)
(Isolde lauscht.)

pp

ISOLDA.
ISOLDE.

Fear but de - ludes thy an - xious ear;
Sor - gen.de Furcht be - irrt dein Ohr;

dolcissimo
sehr zart

più p

sempre pp
immer pp

by sounds of rust - ling - leaves thou'rt de -
dich tüuscht des Lau - bes - säu - selnd Ge -

ceived, a - roused by laugh - ter of
tön, das la - chend schüt - telt der

pp

pp

BRANGENA.
BRANGÄNE.

winds. De - ceived by wild de - sire art thou, and but
Wind. Dich täuscht des Wun - sches Un - ge - stüm, zu ver-

molto cresc. *fp* *cresc.*

(She listens.)
(Sie lauscht)

hearst as would thy will.
neh - men, was du wähnst.

f *trem.* *dim.*

I still hear the sound of horns.
Ich hö - re der Hör - ner Schall.

p *piu p* *pp*

Ad.

(Isolda listens.)
(Isolde lauscht.)

pp

ISOLDA.
ISOLDE.

No sound of horns were so
Nicht Hör - nerschall tönt so

sweet; hold; yon fountain's soft mur - mur ing cur - rent moves so
 des Quel - les sanft rie - seln de Wel - le rauscht so

qui - et - ly hence. If horns yet bray'd how could I
 won - nig da - her. Wie hört' ich sie, tos' - ten noch

hear that? Hör - ner? In still night a -
 Im Schwei - - - - - gen der

dolce p zart

lone it laughs on mine ear.
 Nacht nur lacht mir der Quell: -

My lov'd one hides in
 der mei - - - - - ner harrt in

dolce p zart

dark - - - - - ness un - - - - - seen; wouldst thou
 schwei - - - - - gen - - - - - der Nacht, als ob

pp *cresc.*

hold from my side my dear-est, deem-ing that horns
 Hör - - - - - ner noch nah' dir schallten, willst du ihn fern

f dim. *p* *cresc.* *ff*

BRANGËNA.
 BRANGËNE.

— thou hear-est? Thy lov'd one
 — mir hör-est? Der dei-ner

molto cresc.

hid, oh heed my warn-ing! for him do
 harrt, o hör' mein War-nen! dess' har-ren

f *f*

spies lurk by night. If thou art blinded, are not the eyes of others
 Spü-her zur Nacht. Weil du er-blindet, wähnst du den Blick der Welt er-

p *p* *p*

who was watch-ing Tris-tan closely; with e-vil in-tent
 der nur Tri-stan fasst' ins Au-ge; mit bö-s-li-cher List,

told in his eyes, fox-like, his face ob-serving to find out what might
 lau-ern-dem Blick sucht' er in sei-ner Mie-ne zu fin-den, was ihm

poco cresc.

poco riten. *a tempo*

serve him. List'ning oft I light up on him: he lays a se-cret
 die-ne. Tü-kisch lauschend treff' ich ihn oft: der heimlich euch um-

p *cresc.*

snare; of Melot oh be-ware!
 garnt, vor Me-lot seid ge-warnt!

f *p*

ISOLDA.
 ISOLDE.

Mean you Sir Melot? O, how you mis-
 Meinst du Herrn Me-lot? O, wie du dich

più p

night-hunt so sud-den-ly de-cid-ed, a far no-bler game than is guessed by
 Ja-gen so ei-lig-schnell be-schlossen, ei-nem ed-lern Wild, als dein Wäh-nen

ISOLDA.
 ISOLDE.

thee tax-es their hunt-er's skill. For Tris-tan's
 meint, gilt ih-re Jä-gers-list. Dem Freund zu

p dolce zart

sake con-tribed was this scheme by means of
 Lieb' er-fand die-se List aus Mit dolcē leid

p dolce zart

Me-lot, in truth. Now would you de-cry his
 Me-lot, der Freund. Nun willst du den Treu-en

p poco a poco cresc.

friend-ship? He serves I. sol-da bet-ter than you;
 schel-ten? Bes-ser als du sorgt er für mich;

cresc.

his hand gives help while yours de.nies. What needs the pain of such de-
 ihm öff - net er, was mir du sperrst. O spa - re mir des Zö - gerns

cresc. *molto cresc.* *più f*

lay?— The sig - - nal, Brangä - na! O give the
 Noth! Das Zei - - chen, Brangä - ne! O gieb das

f *p* *f*

sig - - nal! Tread out the torch - - es tremb - -
 Zei - - chen! Lö - sche des Lich - - tes letz

p *f* *p* *f*

- - - ling glow, that night may en -
 - - - ten Schein! Dass ganz sie sich

p *f* *dim.*

vel - ope all with her veil! Al -
 nei - ge, win - ke der Nacht! Schon

p *p* *p*

read - - - y her peace reigns o'er hill
goss sie ihr Schwei - - - gen durch Hain

— and hall, her rap - - - tur - ous
— und Haus, schon füllt sie das

awe the heart dothen thral. — Al - low then the
Herz mit won - ni - gem Graus - O lü - sche das

light to fall! Let — but the
Licht nun aus, lü - - - sche den

dread lus - tre die! Let —
scheu - chen - den Schein! Lass!

BRANGÄNA.
BRANGÄNE.

my be - lov'd draw nigh! The
meinen Lieb - sten ein! O

light of warn - ing sup - press not! let it re - mind thee of
lass' die warn - nen. die Zün - de! lass' die Ge - fahr sie dir

per - il! Ah, wo's me! Wo's me!
zei - gen! O we - he! We - he!

Fa - tal fol - ly! The fell pow'r of that po - tion!
Ach mir Ar - men! Des un - se - li - gen Trankes!

Poco meno mosso.
Ein wenig mässiger im Zeitmass.

That I framed a fraud for once, thy or - ders to op - pose! Had I been deaf and
Dass ich un - treu ein - mal nur der Her - rin Wil - len trog! Ge - horcht' ich taub und

blind, thy work were then thy death: but thy dis-
 blind, dein Werk war dannder Tod: doch, dei-ne

tress, thy dis-trac-tion of grief, my act
 Schmach, dei-ne schmah-lich-ste Noth, mein Werk

Più animato come prima. **ISOLDA.**
Wieder lebhafter im Zeitmass. **ISOLDE.**

has con-trived them, I own it! Thy act? O fool-ish
 muss ich Schuld'-ge es wissen! Dein Werk? O thör-ge

girl! Love's god-dess dost thou not know? Nor all her
 Magd! Frau Min-ne kenn-test du nicht? Nicht ih-res

Poco più moderato ancora.
Ein wenig mässiger als zuvor.
dolce

ma-gic gifts? The queen who grants un-
 Zau-bers Macht? Des kühn-sten Mu-thes

quail - ing hearts? The witch whose will the world obeys?
Kö - ni - gin? *des Wel - ten - wer - dens Wal - te - rin?*

Life and death she holds in her
Le - ben und Tod sind un - ter than

p dolce zart *pp* *p*

hands. which of joy and woe
ihr, die sie webt aus Lust

espress. *p*

are wove: she work - eth hate
und Leid, in Lie - be wan - s -

p *p*

in to love. The work of death I took with in my own
delnd - den Neid. Des To - des Werk, nahm ich's vermes - sen zur

p dolce *f* *pp* *f*

poco riten.

hers am I sole - ly: so let me - o - bey her
 ward ich zu ei - - gn: nun lass mich ge - hor - sam

Più vivace.
Lebhafter bewegt.

BRANGENA.
BRANGÄNE.

whol - ly! And if by the art - - ful love - po - tion's
 zei - gen! Und muss - te der Min - - ne tük - ki - scher

Molto animato.
Sehr bewegt.

lures thy light of rea - - son is ravished, if thou art
 Trank des Sin - nes Licht dir ver - lö - schen, darfst du nicht

cresc.

reck - less when I would warn thee, this once, oh wait and
 se - hen, wenn ich dich war - ne: nur hru - te hör', o

weigh my plead - ing! I im - plore, leave it a - light:
 hör' mein Fle - hen! Der Ge - fahr leuch - ten des Licht,

the torch, the torch! O put it not
 nur heu te, heut? die Fak - kel dort

Sempre più mosso.
Immer bewegter. ISOLDA.

out this night! She who caus - - es thus my die
 lö - sche nicht! Die im Bu - - sen mir die

bo - - som's throes, whose ea - ger fire with
 Gluth ent - facht, die mir das Her - ze

in me glows, whose light up - on my
 bren - nen macht, die mir als - Tag der

spi - - rit flows, Love's god - - - dess
 See - - le - lacht, Frau Min - - - ne

*sempre
 immer*

needs that night should close,
will, es wer - de Nacht,

più f

that bright - - - ly she may
dass hell - - - sie dor - - ten

ff

*♩. **
 (as she goes quickly towards the torch)
 (während sie auf die Fackel zueilt)

reign there and shun the
leuch te, wo sie dein

dim.

(She takes the torch from the doorway.)
 (Sie nimmt die Fackel von der Thür.)

torch light vain there. Go watch without: keep wa - ry guard! The
Licht ver - scheuchte. Zur War - te du: dort wa - che treu! Die

p *CRSC.*

sig - - - nal, and were it my spi - rit's spark,
Leuch - - - te, und wär's meines Le - bens Licht,

p trom.

smil - ing, I'd de-stroy it: hail the
 la - - - - - chend sie zu lö-schen zag' ich

(She throws the torch to the ground, where it gradually expires.)
 (Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich erlischt.)

dark!
 nicht!

(Brangæna, troubled, turns away and ascends by an outer staircase the roof, where she slowly disappears.)
 (Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äussern Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet.)

f dim.

più p

(Isolda listens and looks, at first timidly towards an avenue.)
 (Isolda lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang.)

pp Ad. *

più p pp Ad. *

(Stirred by increasing expectation she goes nearer towards the avenue and looks out more boldly.)
 (Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgange näher und späht zuversichtlicher.)

p cresc. f

p dolce

p

(She waves her kerchief at first a little then repeatedly, finally with sorrowful impatience, quicker still.)
 (Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller.)

p cresc.

Har

sempre con $\text{C}\omega$.

Sempre più animato.

Immer belebter. (A gesture of sudden transport reveals that she has perceived.
(Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund

ed her lover in the distance. She stretches herself higher and higher, to see better over the ground, then hast
in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und, um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur

ens back to the steps, from the top of which she beckons to the on-comer.)
Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt.)

swift!
Fahrt!

Woe's me! Near to the
Weh mir! Na he das

(strepitoso)

Scene IV. | Vierte Scene.

(Through the curtains enters Kurwenal boisterously.)
(Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)

Vivace. (♩.=♩)
Lebhaft. (♩.=♩)

KURVENAL.
KURVENAL.

land!
Land!

Up! Up! ye
Auf! Auf! Ihr

Нар.

la dies!
Frau en!

Look a - lert! Straight be - stir you! Loi - ter not; here is the land! -
Frisch und froh! Rasch ge - rü - stet! Fer - tig nun, hur - tig und flink! -

dim. - - - - - p cresc. -

To dame I - - - sol.da says the ser.vant of
 Und Frau I - - - sol.den sollt' ich sa-gen von

Tris - tan, our he - ro true: Be - hold, our flag is fly - ing!
 Held Tri-stan, mei-nem Herrn: Vom Mast der Freu-de Flag - ge,

cresc. *f* *p dolce* *un poco cresc.*

it wav - eth land.wards a - loft; in Mark's an -
 sie we - he lu - stig ins Land; in Mar - - ke's

ces - tral cas - - - tie may our ap -
 Kö - nigs - schlos - - - se mach' sie ihr

più cresc.

proach - - - be seen. So Dame I - sold' he prays to
 Näh - - - be - kannt. Drum Frau I - sol - de bät' er

hast en, for land straight to pre
 ei - len, fürs Land sich zu be -

ff

pare her, that thi - ther he - may bear
 rei - ten, dass er - sie könnt' ge - lei -

ff *p* *cresc.* *f* *ff*

her.
 ten.

Moderato. (♩ = ♩)
 Müssig. (♩ = ♩)

ISOLDA (who has at first started and trembled at the message, now composed and dignified).
 ISOLDE (nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde).

My
 Herrn

greet - ing take un - to your lord and tell him what I
 Tri - stan brin - ge mei - nen Gruss, und meld' ihm, was ich

p *p*

say now: *sa - ge.* Should he as - sist to land me and to King Mark would he hand me, un -
Sollt' ich zur Seit' ihm - ge - hen, vor Kö - nig Mar - ke zu ste - hen, nicht

meet and un - seem - ly were his act, the while my par - don was not
möcht' es nach Zucht und Fug ge - schehn, em - pfing' ich Süh - ne nicht zu -

won for tres - pass black and base: so bid him seek my
vor für un - ge - sühn - te Schuld: drum such' er mei - ne

(Kurwenal makes a defiant gesture.)
 (Kurwenal macht eine trotztige Gebärde.)

(con impeto)
 (mit Steigerung)

grace. *Huld.* Now mark me well:
 Du mer - ke wohl

this message take!
und meld' es gut! Nought will I yet pre - pare me, that he to land may
Nicht woll' ich mich be - rei - ten, ans Land ihn zu be -

(moderando)
(sich mässigend)

bear me, glei-ten; I will not by him be land.ed, nor un-to King Mark be
nicht werd' ich zur Seit' ihm ge-hen, vor Kö-nig Mar-ke zu

hand.ed ere grant.ing for.give-ness and for.get-ful-ness, which 'tis seem.ly he should
str-hen, be-gehr-te Ver-ges-sen und Ver-ge-ben nach Zucht und Fug er nicht zu-

seek. For all his tres-pass base I ten-der him my
vor für un-ge-büss-te Schuld:— die böt' ihm mei-ne

KURVENAL.
KURVENAL.

grace. Be assu-red, I'll bear your words; we'll see what he will
Huld! Si-cher wisst, das sag' ich ihm; nun harrt, wie er mich

Molto mosso.
Sehr bewegt.

(Isolda hastens to Brangäne and embraces her vehemently)
(Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)

ISOLDA.
ISOLDE.

say! (He goes off quickly.) Now fare-
hört! (Er geht schnell zurück.) Nun leb-

well, Wohl, Bran - gae - - - na! Greet ev' - ry
 Bran - gä - - - ne! Grüss' mir die

poco riten. Presto. BRANGÆNA.
 Schnell. BRANGÆNE.

one, Wolt, greet my fa - ther and mother! What now? What
 grü - sse mir Va - ter und Mutter! Was ist? Was

Moderato e ritenuto.
 Mässig und zurückhaltend.

mean'st thou? Would'st thou flee? Oh where must I then follow?
 sinnst du? Wöll'test du fliehn? Wo hin soll ich dir fol-gen?

(Isolda suddenly checks herself.) ISOLDA.
 (Isolde fasst sich schnell.) ISOLDE.

Here I re - main: heard you not?
 Hör - test du nicht? Hier bleib'ich,

Tris - tan well will I wait for. I trust in thee to aid in
 Tri - stan will ich er - war - ten. Ge - treu be - folg' was ich be -

this: pre - pare the true cup of peace; — thou
 fehl: den Süh - ne - trank rü - ste schnell; — du

(Isolda takes out the flask from the coffer.)
 (Isolde entnimmt dem Schrein das Fläschchen.)

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

mind'st how it is made? What meanest thou? This is it! From the flask go
 weisst, den ich dir wies? Und welchen Trank? Die - sen Trank! In die gold - ne

p *cresc.* *ff* *dim.*

Presto.
Schnell.

pour this phil - tre out; yon gold gob - let 'twill fill.
 Scha - le giess' ihn aus; ge - füllt fasst sie ihn ganz.

ISOLDA.
ISOLDE.

BRANGÆNA (taking the flask in terror).
BRANGÄNE (voll Grausen das Fläschchen empfangend).

Trust I my wits?
 Trau' ich dem Sinn?

Wilt thou be
 Sei du mir

più f *ff* *dim.*

true?
treu!

Him who be - trayed!
Wer mich be - trög.

The draught - for whom?
Den Trank - für wen?

Tris - - - tan?
Tri - - - stan?

p *f* *dim.*

ISOLDA.
ISOLDE.

Truce he'll drink with me!
Trin - ke mir Süh - - - ne!

p cresc.

BRANGÆNA (throwing herself at isolda's feet).
BRANGÄNE (zu Isolda's Füßen stürzend).

O hor - - - ror!
Ent - set - - zen!

Pit - - - y thy hand - maid!
Scho - - - ne mich Ar - me!

ff *f* *ff* *f* *ff*

ISOLDA (molto violente).
ISOLDE (sehr heftig).

Pit - - - - y thou me, false - heart - ed
Scho - - - - ne du mich, un - - - treu - e

più f

Lento e steso.
Gedehnt und langsam.

drugs: for deep - est grief and woe su -
gift: für tief - stes Weh; für höch - stes

pp *cresc.*

Più mosso come prima.
Wieder bewegter.

preme gave she the draught of death.
Leid gab sie den To - des.trank.

f *ff* *trem.*

Lento.
Langsam.
BRANGÈNE (almost beside herself).
BRANGÈNE (kaum ihrer mächtig).

Let Death now give her thanks!
Der Tod nun sag' ihr Dank!

O deep - est
O tief - stes

più p *rallent.* *pp*

ISOLDA.
ISOLDE.

poco accel.

molto acceler.

Now wilt thou o - bey? Wilt thou be true?
Gehorchst du mir nun? Bist du mir treu?

BRANGÈNE.
BRANGÈNE.

grief! O woe su - preme! The draught?
Weh! O höch - stes Leid! KURWENAL (entering.) Der Trank?
KURWENAL (eintretend.)

pp

Sir
Herr

poco accel. *molto acceler.*

poco cresc. *molto cresc.*

Vivace. (Brangæna rises, terrified and confused. Isolde strives with a mighty effort to compose herself.)
Lebhaft. (Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt. Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.)

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

Tris - tan!
 Tri - stan!

ISOLDA (to Kurwenal).
ISOLDE (zu Kurwenal).

Sir Tris - tan may ap -
 Herr Tri - stan tre - te

Scene V. | Fünfte Scene.

(Kurwenal retires again. Brangæne, scarcely mistress of herself, turns towards the back. Isolde, summoning all her powers to meet the crisis, walks slowly and with effort to the couch, leaning on the head of which she then stands, her eyes fixed on the entrance.)

(Kurwenal geht wieder zurück. Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfbende sich stützend, sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.)

Lento.
Langsam.

proach!
 nah!

(Tristan enters and pauses respectfully at the entrance.)
 (Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.)

(Isolda is in dreadful emotion sunk in his contemplation.)
 (Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in seinen Anblick versunken.)

Two systems of piano accompaniment. The first system includes a piano (p) marking and a crescendo (cresc.) marking. The second system includes a piano (p) marking, a crescendo (cresc.) marking, and a fortissimo (ff) marking.

TRISTAN.
 TRISTAN.

Demand, la - dy, what you will.
 Begehrt, Her - rin, was ihr wünscht.

Vocal line for Tristan and piano accompaniment. The piano part includes piano (p) and fortissimo (ff) markings.

ISOLDA.
 ISOLDE.

While know - ing not what my de - mand is, wert thou a - fraid still to ful -
 Wüss - test du nicht, was ich be - geh - re, da doch die Furcht, mir's zu er -

Vocal line for Isolda and piano accompaniment. The piano part includes piano (p) markings.

TRISTAN.
 TRISTAN.

fil - it, flee - ing my pre - sence thus?
 fül - len, fern mei - nem Blick dich hielt?

Hon - our
 Ehrfurcht

Vocal line for Tristan and piano accompaniment. The piano part includes piano (p) markings.

ISOLDA.
ISOLDE.

held me in awe. Scant hon - our hast thou shewn towards
hielt mich in Acht. Der Eh - re we - nig bo - test du

tenuto gehalten *p cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

me; for un - a - bashd thou hast withheld o - bedience un - to my call. O
mir; mit off'nem Hohn ver - wehr - test du Ge - hor - sam meinem Ge - bot. Ge -

mf *p*

ISOLDA.
ISOLDE.

But lit - tle I owe thy lord, methinks,
So dank' ich Ge - rin - ges dei - nem Herrn,
bedience 'twas for - - bade me to come.
hor - sam ein - zig hielt mich in Bann.

p

TRISTAN.
TRISTAN.

if he al - lows ill man - ners un - to his own promised bride! In our
rieth dir sein Dienst Un - sit - te ge - gen sein ei - gen Ge - mahl? Sit - te

ff *p*

land it is the law that he who fet - ches home the bride should stay a - far - from
 lehrt, wo ich ge - lebt: zur Braut - fahrt der Braut - wer - ber mei - de fern die

ISOLDA. **ISOLDE.** **TRISTAN.** **TRISTAN.**
 her. On what ac - count? 'Tis the cus - tom!
 Braut. Aus wel - cher Sorg? Fragt die Sit - te!

ISOLDA. **ISOLDE.**
 If you're so care - ful, my lord Tris - tan, one oth - - - er
 Da du so sitt - sam, mein Herr Tri - stan, auch ei - - - ner

custom can you not learn? Of en - nemies friends make: for e - vil
 Sit - te sei nun ge - mahnt: den Feind dir zu süh - nen, soll er als

TRISTAN. **TRISTAN.** **ISOLDA.** **ISOLDE.**
 acts a - mends make. Who is my foe? Find in thy
 Freund dich rüh - men. Und wel - chen Feind? Frag' dei - ne

TRISTAN.
TRISTAN.

fears! Furcht! Blood-guilt gets Blut-schuld schwebt bet-ween us. That was ab- zwis-chen uns. Die ward ge-

ISOLDA.
ISOLDE. TRISTAN.
TRISTAN.
solved. Not between süht. Nicht zwis-chen us! uns! In op-en field, 'fore all the Im off-nen Feld, vor al-lem

Poco più mosso, ma moderato.
Etwas bewegter, doch mässig.

ISOLDA.
ISOLDE.
folk our old feud was a-bandoned. 'Twas not there I held Volk ward Ur-feh-de ge-schwo-ren. Nicht da war's, wo ich

Tan-tris hid and Tris-tan in my pow'r. He stood there Tan-tris barg, wo Tri-stan mir ver-fiel. Da stand er dulce

brawn-y, bright and brave; herr-lich, hehr und heil; but in his doch was er

p molto cresc.

truce I took no part:— my tongue its silence had learnt.
 schwur, dus schwur ich nicht:— zu schweigen hatt' ich ge-lernt.

Ani-
Be-

When in chamber'd stillness sick he lay,
 Da in stil-ler Kam-mer krank er lag,

mando.
lebend.

with the sword I stood be-fore him, stern:
 mit dem Schwer-te stumm ich vor ihm stund:

si-lent my lips, mo-tionless my
 schwieg da mein Mund, bannt' ich mei-ne

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

hand;— but that which my hand and lips once had
 Hand;— doch was einst mit Hand und Mündick ge-

vowed, I swore in stealth to ad here to. Lo!
 lobt, das schwur ich schweigend zu hal-ten. Nun

Più moderato.
Wieder mässiger.

TRISTAN.
TRISTAN. *acceler.*

now my de - sire I'm near to. What hast thou sworn?
 will ich des Ei - des wal - ten. Was schwurt ihr, Frau?

ISOLDA (quickly).
ISOLDE (lebhafter).

riten.
TRISTAN (quietly). **Più vivo.** **ISOLDA (animated).**
TRISTAN (mässig). **Lebhafter.** **ISOLDE (lebhaft).**

Ven - geance for Morold! Mind'st thou that? Dare you to
 Ra - che für Morold! Müht euch die? Wägst du zu

flout me? Was he not my be -
 höh - nen? An - ge - lobt war er -

throated, that no - - ble I - - rish knight? For his sword a
 mir, der heh - - re I - - ren - held; sci - ne Waf - fen

bless- ing I sought; for me on- ly he fought.
 hatt' ich ge- weicht; für mich zog er zum Streit.

Ancora più animando.
Noch etwas mehr belebend.

When he was murdered my honour fell; in that heart - felt
 Da er ge- fal- len, fiel mei- ne Ehr'; in des Her- - zens

mis- ry my vow was framed: if no man re-
 Schwe- re schwur ich den Eid: würd' ein Mann den

maimed to right it, I, a maid, must needs re-
 Mord nicht süh- nen, wollt' ich Magd mich dess' er-

Poco più moderato.
Etwas mässiger.

quite it. Weak and maimed when might was mine,
 küh - - nen. Siech und matt in mei- ner Macht,

Più animato.
Belebter.

why at thy death did I pause,
warum ich dich da nicht schlug,

rallent.
dim.

Più moderato.
Mässiger.

(ritenuto)
(zurückhaltend)

Animando.
Belebend.

thou now shalt know the se-cret cause.— Thy hurts I tend-ed
das sag' dir selbst mit leichtem Fug.— Ich pflag des Wun-den,

cresc.

that, when sick-ness end-ed, thou shouldst fall by some man, as I-
dass den heil Ge-sun-den rä-chend schlü-ge der Mann, der I-

sol-das re-venge should plan.— But
sol-den ihn ab-ge-wann.— Dein

dim.

Moderato.
Mässig.

(poco steso)
(etwas gedehnt)

now at-tempt thy fate to fore-tell— me: If their
Los nun sel-ber magst du dir sa-gen! Da die

cresc.

friend-ship true all men do sell thee, what foe can seek to
Män-ner sich all' ihm ver-tra-gen, wer muss nun Tri-stan

fell thee?
schla-gen?

ff *rallent.* *dim.*

Lento.
Langsam.

TRISTAN (pale and gloomy).
TRISTAN (bleich und düster).

If thou so lov'st this lord, then lift once more my
War Mo-rod dir so werth, nun wie-der nimm das

p *più p* *pp*

(He hands her his sword.)
(Er reicht ihr sein Schwert dar.)

sword, nor from thy pur-pose re-frain; let the weap-on not fall a-
Schwert, und führ' es si-cher und fest, dass du nicht dir's ent-fal-len

cresc. *p*

Poco più mosso.
Etwas bewegter.

ISOLDA.
ISOLDE.

gain!
lässt!

That scarce would
Wie sorgt' ich

pp

suit thy lord and mas-ter: how, think you, would King Mark ab-solve me if slain by me his
 schlecht um dei-nen Her-ren; was wür-de Kö-nig Mar-ke sa-gen, er-schlug'ich ihm den

ser-vant were who won him king-dom and crown, the knight of high re-nown?
 be-sten Knecht, der Kron und Land ihm ge-wann, den al-ler-treu-sten Mann?

Think'st thou thy chief so char-y of thanks, when thou hast brought his bride from the
 Dünkt dich so we-nig, was er dir dankt, bringst du die I-rin ihm als

west, that he'd not curse thy kil-ler, proud woo-er, who bore her in hand as
 Braut, dass er nicht schöl-te, schlug'ich den Wer-ber, der Ur-feh-de = Pfand so

rallent. **Più lento.** *Langsamer.*

pledge of peace to his land? Put up thy sword which once I
 treu ihm lie-fert zur Hand? Wäh-re dein Schwert! Da einst ich's

acceler. *rallent.*

swung, when venge - - ful ran_cour my bo - som wrung,
 schwang, als mir die Ka - che im Bu - sen rang,

acceler.
fp cresc.

when thy mas - ter - ful eyes did ask - me straight whether King Mark might
 als dein mes - sender Blick mein Bild sich stahl, ob ich Herrn Mar - ke

dimin. *p*

rallent.

call me his mate. The sword - harmless de - scended. Drink!
 taug' als Ge - mahl: das Schwert - da liess ich's sinken. Nun

piu p *ff* *ff* *p*

Moderato. (She signs to Brangäna, who cowers and trembles as she mo.
Mässig. (Sie winkt Brangäna. Diese schaudert zusammen, schwankt und sö.

let our strife be ended!
 lass uns Süh - ne trinken!

Hör *pp* *pp* *fp* *cresc.*

ves.)
gert in ihrer Bewegung.) *espress.*

f dim. *p* *pp*

(Isolda urges her with more impressive gestures.)
 (Isolde treibt sie mit gesteigertem Gebärde an.)

acceler.

cresc. *più f*

Moderato. (Bragæna sets about preparing the draught.)

Mässig. (Bragäne lässt sich zur Bereitung des Trankes an.)

VOICES OF THE SAILORS (without).

STIMMEN DES SCHIFFSVOLKES (von aussen).

1st Tenor.
1. Tenor.

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave
 Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

1st Bass.
1. Bass.

Re-duce the sail! the fore-sail in!
 Am O-ber-mast die Se-gel ein!

ho! heave ho! heave ho!
 ha! he! ha!

2nd Tenor.
2. Tenor.

Re-duce the sail! the fore-sail in!
 Am O-ber-mast die Se-gel ein!

2nd Bass.
2. Bass.

Ho! heave ho! hey!
 Ho! he! ha! he!

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! hey!
 Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

TRISTAN (starting from his dark brooding).
TRISTAN (aus düstem Brüten aufführend).

ISOLDA.
ISOLDE.

Where are we? Near to shore!
 Wo sind wir? Hart am Ziel!

Tris-tan, is war-fare end-ed? Hast ne'er a word to of-fer?
 Tri-stan, ge-winn'ich Süh-ne? Was hast du mir zu sa-gen?

TRISTAN (darkly).
TRISTAN (finster).

Con-veal-ment's mis-tress makes me si-lent:
 Des Schweigens Her-rin heisst mich schwei-gen:-

I know what she con-veals, con-veal, too, more than she knows.
 fass' ich, was sie ver-schwieg, ver-schweig' ich, was sie nicht fasst.

ISOLDA (con anima).
acceler. **ISOLDE** (belebend).

Thy si-lence nought but feign-ing I
 Dein Schweigen fass' ich, weichst du mir

Più vivace.
Lebhafter.

deem. Friend - - ship wilt thou still de - ny?
aus. Wei - - gerst du die Süh - ne mir?

SAILORS (without).
SCHIFFSVOLK (aussen).
1st and 2nd Tenor.
1. u. 2. Tenor.

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave ho!
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he! ha!

1st and 2nd Bass.

1. u. 2. Bass.

Ho! heave ho, hey!
Ho! he! ha! he!

1st and 2nd Bass.
1. u. 2. Bass.

(On an impatient sign from Isolde Brangäne hands her the filled drinking horn.)
(Auf Isold's ungeduldigen Wink reicht Brangäne ihr die gefüllte Trinkschale.)

Ho! heave ho, hey!
Ho! he! ha! he!

ISOLDA (advancing with the cup to Tristan, who gazes fixedly in her eyes).
ISOLDE (mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt).

Thou hearst the cry?
Du hörst den Ruf?

The shore's in sight:
Wir sind am Ziel:

rallent.

(very earnestly)
(sehr ernst)

(with slight scorn)
(mit leichtem Hohn)

we must ere long
in kur - zer Frist

stand by
stehn wir

King Mark to -
vor Kö - nig

dimin.

Poco steso.
Etwas gedehnt.

geth - er. And wert thou my guide, then were it
Mar - ke. Ge - lei - test du mich, dünkt dich's nicht

The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and sixteenth notes.

well, thus to tell thy tidings: "My lord and
lieb, darfst du so ihm sa - gen: „Mein Herr und

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a more rhythmic feel with prominent triplets.

king, here is thy queen: 'twere hard to find a fair - er
Ohm, sieh die dir an: ein sanf - tres Weib gewinnst du

poco cresc. *dimin.*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a *poco cresc.* marking and a *dimin.* marking.

bride. Her be - troth - - ed hus - band I slaugh - tered, in truth, his
nie. Ih - ren An - - ge - lob - ten er - schlug ich ihr einst, sein

p *poco cresc.*

The fourth system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a *p* marking and a *poco cresc.* marking.

head I sent her home; and when I be - neath his
Haupt sandt' ich ihr heim; die Wun - de, die sei - ne

mf *p dolce*

The fifth system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a *mf* marking and a *p dolce* marking.

weap - onssank, my hurts were healed by her; when lay my
 Wehr mirschuf, die hat sie hold ge - heilt; mein Le - - - ben

dolce *p* *p poco cresc.*

life with in her grasp, to me 'twas grant.ed by her
 lag in ih - rer Macht: das schenk - te mir die mil - - de

- molto cresc. *f* *ff*

grace; she wrought her coun - try sin and shame at a re - quest from
 Magd, und ih - - res Lan - des Schand' und Schmach, die gab sie mit dar -

acceler. *acceler.* *p molto cresc.* *f*

me thy - mate and queen to be. Such good ly gifts to fit - ly thank
 ein, dein Eh - ge - mahl zu sein. So gu - ter Ga - ben hol - den Dank

rallent. *a tempo* *rallent.* *a tempo*

with her a kind - ly cup I drank; a crowning act of
 schuf mir ein sü - sser Süh - ne - trank; den bot mir ih - re

p *cresc.*

Molto animato.
Sehr bewegt.

grace, my guilt to quite ef - face?
Huld, zu süh - nen al - le Schuld.

f

SAILORS (without).
SCHIFFSVOLK (aussen).
Tenors.
Tenöre.

Haul thewarp! An - chor down!
Auf das Tau! An - ker los!

Basses.
Bässe.

cresc. *p* *f* *cresc.*

TRISTAN (starting wildly).
TRISTAN (wild auffahrend).

Down the anchor! Her stern to the stream! The
Los den An - ker! Das Steu - er dem Strom! Den

p *f* *p* *f* *p* *f*

(He takes the cup from her.)
(Er entreißt ihr die Trinkschale.)

sails a - weath - er the mast!
Win - den Se - gel und Mast!

p *f* *f* *f* *f* *f*

I know the queen of Ire - land well, un - questioned are her ma - gic
 Wohl kenn' ich Ir - lands Kö - ni - gin und ih - rer Kün - ste Wun - der -

f dim. *p* *cresc.*

arts: The bal - - sam cured me, which she brought; now
 kraft. Den Bal - - sam nützt' ich, den sie bot: den

f *p* *cresc.*

bid me quaff her cup, that quite — I may re - cov - er.
 Be - cher neh'm' ich nun, dass ganz — ich heut' ge - ne - se.

f *dim.* *ff*

Heed too my all - a - ton - ing oath, which
 Und ach - te auch des Süh - ne - eid's, den

f

in ret - urn I ten - der! —
 ich zum Dank dir sa - ge! — *marc.*

p *cresc.* *ff*

(allargando)
(gedehnt) (vivo)
(rasch)

Tris - tan's honour_ highest truth! Tris - tan's an - guish_ brave dis -
Tri - stan's Eh - re_ höch - ste Treu! Tri - stan's E - lend_ kühn - ster

(Colla parte.)
(Der Vortrag des Sängers zu beachten!)

(ritenuto) (lento) (appassionato)
(zögernd) (langsam) (gesteigert)

tress! Trai - tor spi - rit! Dream ill - o - mened! End - less trouble's
Trotz! Trug des Her - zens! Traum der Ah - nung! Ew - ger Trau - er

(poco allargando)
(etwas breit)

on - ly true: o - bli - vion's kind - ly draught, - un -
einz - ger Trost: Ver - ges - sens güt - ger Trunk, - dich

Molto vivo.
Sehr lebhaft.

(He lifts the cup
and drinks.)
(Er setzt an
und trinkt!)

ISOLDA.
ISOLDE.

(animato)
(lebhafter)

dread - ed be thou quaff'd! Be - trayed e'en here? I must
trink - ich son - der Wank! Be - trug auch hier? Mein die

and then pass their hands over their brows, —
und führen die Hand wieder an die Stirn. —

rallent. **Lento.** *Langsam.*

ff *pp trem.*

Again their eyes seek to meet, —
Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick, —

are lowered in con-
senken ihn verwirrt

sehr ausdrucksvoll
p molto espress.

f *p*

fusion, and are again turned with rising longing one another.)
und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht auf einander.)

p *cresc.* *sf* *più f* *ff dim.* *p*

ISOLDA (in quivering voice).
ISOLDE (mit bebender Stimme).

(sinking upon his breast)
(an seine Brust sinkend)

Tris - tan!
Tri - stan!

TRISTAN (with an outburst).
TRISTAN (überströmend).

I - sol - da!
I - sol - de!

Trai - tor be - lov - ed!
Treu - lo - ser Hol - der!
(He embraces her passionately.)
(Er umfasst sie mit Gluth.)

cresc. *f*

Allegro appassionato.
Lebhaft mit Steigerung.

TRISTAN. (They remain in a silent embrace.)
TRISTAN. (Sie verbleiben in stummer Umarmung.)

Wo - man di - vine!
Se - lig - ste Frau!

pp *cresc.* *fp*

ALL THE MEN (without).
 ALLE MÄNNER (aussen).

2nd Tenor.
 2. Tenor.

1st Bass.
 1. Bass.

Hail! to King Mark, all hail!
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

2nd Bass.
 2. Bass.

Hail! to King Mark, all hail!
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Hail! to King Mark, all hail!
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

sempre più f.

(Brangæna, who confused and trembling, has been leaning over the ship's side with averted face, now turns to observe the love-entranced pair and rushes forwards, wringing her hands in despair.)

(Brangæne, die mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund.)

BRANGÆNA.
 BRANGÆNE.

1st Tenor.
 1. Tenor.

Woe is me!
 We - he! Weh!

Hail! to King Mark, all hail!
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Hail! to King Mark, all hail!
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Hail! to King Mark, all hail!
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

(Trumpets on the Stage as from the land.)
ff (Trompeten auf dem Theater wie vom Lande her.)

End - less mis' - ry I have wrought instead of death!
 Un - ab - wend - bar ew' - - - ge Noth für kur - zen Tod!

Dire the deed of my dull, faith-ful
 Thör' - ger Treu - e my trug - vol - les

heart! It cries loud - ly to
 Werk blüht nun jam - mernd em -

molto cresc. - *piü f* - *ff*

(Both start from their embrace.)
 (Beide fahren aus der Umarmung auf.)

TRISTAN (confused).
 TRISTAN (verwirrt).

heavn! What troub - led
 por! Was träum - te

ff - *p dolce* - *cresc.*

dream of Tris - tan's hon - our?
 mir von Tri - stans Eh - re?

ff

ISOLDA.
 ISOLDE.

What troub - led dream of I - sol - da's
 Was träum - te mir von I - sol - de's

p dolce - *cresc.*

shame? _____
Schmach? _____

TRISTAN.
TRISTAN.

Have I re-pulsed thee?
Du mich ver - sto - ssen?

Have I then lost thee?
Du mir ver - lo - ren?

Fraudulent
Trü - genden

Fren-zy of men - ace, emp - ty threats!
Thö - ri - gen Zür - nens eit - les Dräu'n!

Tris - tan!
Tri - - - stan!

ma - gic, framing de - ceit!
Zau - bers tü - cki - sche List!

I - sol - - - da!
I - sol - - - de!

ff *cresc.* *ff*

Tru - est of men! O how our hearts like o - cean are
Trau - tester Mann! Wie sich die Her - zen wo - gend er -

Sweet - est of maids! O how our hearts like o - cean are
Sü - sse - ste Maid! Wie sich die Her - zen wo - gend er -

ff *p* *f* *p*

f *cresc.*
 heav - ing! O how our sen - ses al - most are leav - ing!
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

f *cresc.*
 heav - ing! O how our sen - ses al - most are leav - ing!
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

f *p cresc.* *f*

p
 Lan - guish - ing pas - sion, long - ing and grow - ing,
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

p
 Lan - guish - ing pas - sion, long - ing and grow - ing,
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

p *cresc.*

love ev - er yearn - ing, loft - i - est glow - ing!
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen!

love ev - er yearn - ing, loft - i - est glow - ing! Rears -
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen! Jach -

f *cresc.*

Rears in each breast rap - - ture con fess'd! Tris -
 Jach in der Brust jauch - - zen-de Lust! Tri -
 in each breast rap - - ture con fess'd! I - sol - da!
 in der Brust jauch - - zen-de Lust! I - sol - de!

più f

tan! Tris - - tan! World,
 stan! Tri - - stan! Wel - - -

I - sol - da! I - sol - - -
 I - sol - de!

più f *ff* *p*

I can shun thee, Tris - - tan is won - - me,
 - - ten - - ent - - ron - - nen, du - - mir ge - - won - - - nen,
 - - - - da, I - - sol - - - da I have
 - - - - de, I - - sol - - - de mir ge-

Tris - tan!
Tri - stan!

Tris - tan is - won me, thou'rt my -
Du mir - ge - won - nen, du mir -

won me! I - sol - da!
won - nen! I - sol - de!

Thou'rt my
Du mir

p cresc.

— thought — all a - bove: high - est de -
— ein — — — — — zig be - wusst, — — — — — h"och - ste

thought — all a - bove: high - est de -
ein — — — — — zig be - wusst, — — — — — h"och - ste

più f

light — — — — — of
Lie — — — — — bes -

light — — — — — of
Lie — — — — — bes -

dimin.

f *dimin.* *p molto cresc.*

(The curtains are pulled wide apart; the whole ship is filled with knights and sailors who joyously hail the shore which is now seen quite near and crowned with a castle on the cliff.)

(Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.)

love!
lust!

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

(to the women who at her summons ascend from the cabin)
(zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen)

(rushing between Tristan and Isolde.)
(zwischen Tristan und Isolde stürzend)

Quick! the mantle, the roy - al robe!
Schnell, den Mantel, den Kö - nigsschmuck!

(Tristan and Isolde remain absorbed in their mutual contemplation, oblivious of what is occurring.)
(Tristan und Isolde bleiben, in ihren gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden)

love!
lust!

più f

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.
(She puts the royal mantle on Isolda without her noticing it.)
(Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt, den Königsmantel an.)

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

Up, hap - less ones! See where are we!
Un - sel' - ge! Auf! Hört, wo wir sind!

f

fortissimo
sehr kräftig

ALL THE MEN (on board ship).
ALLE MÄNNER (auf dem Schiff).

Tenors.
Tenöre.

Poco allargando il tempo.
Etwas breiter im Zeitmass.

Hail! _____ Hail! _____ Hail! — to King Mark, all hail!
Heil! _____ Heil! _____ Heil! — Kö - nig Mar - ke Heil!

Basses.
Bässe.

più f *ff*

Hail to Mark, the King!
Kö - nig Mar - ke Heil!

Hail! Heil!

Hail Heil

RURVENAL (entering gaily).
RURVENAL (lebhaft herantretend).

Hail, Tris - tan!
Heil Tri - stan!

our mon - arch!
dem Kö - nig!

cresc.

Knight of good hap!
Glück - li - cher Held!

King Mark be - hold ap -
Mit rei - chem Hof - ge -

Hail to our mon - arch!
Heil Kö - nig Mar - ke!

Har

proach - ing in a bark with brave at - ten - dance; glad - ly he stems the
 sin - de, dort auf Na - chen naht Herr Mar - ke. Hei! wie die Fahrt ihn

poco cresc.

tide, com - ing to seek his bride!
 freut, dass er die Braut sich freit!

acceler.

cresc.

acceler.

TRISTAN (looking up in bewilderment). **KURVENAL.** **TRISTAN.** (Kurvenal point over the side.)
TRISTAN (in Verwirrung aufblickend). *KURWENAL.* *TRISTAN.* (Kurwenal deutet über Bord.)

Who comes? The King 'tis! What King mean you?
 Wer naht? Der Kö - nig! Wel - cher Kö - nig?

ALL THE MEN (waving their hats). **ALLE MÄNNER** (die Hüte schwenkend). (Tristan gazes senselessly towards the shore.)
 Tenors. Tenöre. (Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.)

Hail - to King Mark, all hail! Hail to Mark, the King!
 Heil! - Kö - nig Mar - ke Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Basses. Bässe.

ff

ff

ad.

Poco più animato, come prima.
Wieder etwas bewegter.

ISOLDA (bewildered).
ISOLDE (in Verwirrung).

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

What ist, Bran - ger - na? What's the cry? I. sol. da! Mis. tress! Compose thy -
 Was ist, Bran - gü - ne? Wel - cher Ruf? I. sol. da! Her - rin! Fassung nur

ISOLDA.
ISOLDE.

BRANGÆNA (despairingly).
BRANGÆNE (verzweiflungsvoll).

self! Where am I? liv - ing? What was that draught! The love - po - tion!
 heut! Wo bin ich? Leb'ich? Ha! wel. cher Trank? Der Lie - bes - trank!

(Isolda stares in terror at Tristan.)
(Isolde starrt entsetzt auf Tristan.)

ISOLDA.
ISOLDE.

TRISTAN.
TRISTAN.

Tris - tan!
 Tri - stan!

(She sinks fainting on his breast.)
(Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.)

Must I live — then?
 Muss ich le - - ben?

BRANGÆNA (to the women).
BRANGÆNE (zu den Frauen).

sol - - da! Look to your la. dy!
 sol - - de! Helft der Herrin!

TRISTAN.
TRISTAN.

O rap - ture fraught with cun - ning! O fraud with bliss - o'er -
 O Won - ne vol - ler Tük - kr! O trug - ge - weih - - tes

(People have clambered on board, others have laid a bridge down and the general demeanour shews eager expectation of the approaching arrival.)
 (Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller deutet auf die so eben bevorstehende Ankunft der Erwarteten.)

run - ning!
 Glü - cke!

ALL THE MEN. Tenors.
 ALLE MÄNNER. Tenöre.

(General outburst of rejoicing.)
 (Ausbruch allgemeinen Jauchzens.)

Corn - wall hail!
 Korn - wall Heil!

Basses.
 Bässe.

(Trumpets on the Stage.)
 (Trompeten auf dem Theater.)

(The Curtain falls quickly.)
 (Der Vorhang fällt schnell.)

Wagner
Tristan und Isolde
Act I

Lento e languido.
Langsam und schmachkend.

pp *dim.* *p*

cresc. *sf* *p* *p* *pp*

sf *più f* *ff* *p* *f* *dim.* *p*

poco rall. *riten.* *a tempo*
dolce *zart*
cresc. *dim.*

p *dim.* *p* *cresc.* *f* *p*

espress. *cresc.* *dolce* *zart* *ten.*

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with various ornaments and dynamics, including *espress.*, *cresc.*, *dolce*, *zart*, and *ten.*. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

animato *belebt* *Animando.* *Belebend.* *cresc.* *molto cresc.*

This system contains the next two staves. The tempo and mood are indicated by *animato* and *belebt* in the first staff, and *Animando.* and *Belebend.* in the second. Dynamics include *cresc.* and *molto cresc.*.

Нар *rallent.* *a tempo* *dolce* *zart* *dim.* *dim.* *p* *p*

This system contains the next two staves. A large letter 'Нар' is written on the left side. The first staff includes *rallent.* and *a tempo*. The second staff includes *dolce*, *zart*, *dim.*, *dim.*, *p*, and *p*.

p *cresc.* *f* *f* *p*

This system contains the next two staves. Dynamics include *p*, *cresc.*, *f*, *f*, and *p*.

cresc.

This system contains the next two staves. Dynamics include *cresc.*

f *più f* *ff* *ff*

This system contains the next two staves. Dynamics include *f*, *più f*, *ff*, and *ff*.

meno f *espress.* *sempre più f*

This system contains the final two staves. Dynamics include *meno f*, *espress.*, and *sempre più f*.

This page of musical score for Wagner's *Tristan und Isolde*, Act I, consists of seven systems of piano accompaniment. Each system is written for a grand piano, with a treble and bass clef. The music is characterized by dense, chromatic textures and complex rhythmic patterns. The key signature is D major, and the time signature is 3/4. The score includes several dynamic markings: *marcato*, *f*, *più f*, *molto espress.*, and *sempre f*. There are also performance instructions such as *♩.* and **♩.* with a fermata. The notation includes many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The page is numbered 3 at the bottom.

più f

espress.

dim.

trem.

dolce zart

cresc.

pp

trem.

trem.

più p

pp (The Curtain rises.)
(Der Vorhang geht auf.)

Il tempo poco a poco ritenuto.
Allmählich im Zeitmass et - was zurückhaltend.

Scene I, | Erste Scene.

(A pavilion erected on the deck of a ship richly hung with tapestry, quite closed in at back at first. A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.

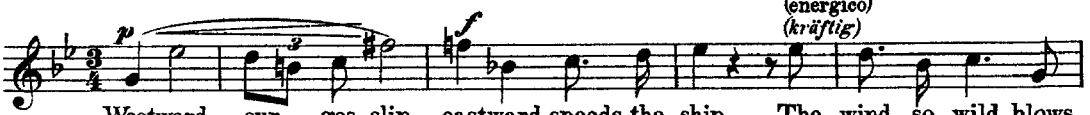
Isolda on a couch, her face buried in the cushions. — Brangæna, holding open a curtain, looks over the side of the vessel.)
Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab.
Isolda auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — Brangæna, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über den Bord.)

Andante moderato.

Mässig langsam.

THE VOICE OF A YOUNG SAILOR (from above, as if from the mast-head).

STIMME EINES JUNGEN SEEMANNS (aus der Höhe, wie vom Maste her vernnehmbar).

Tenor. 

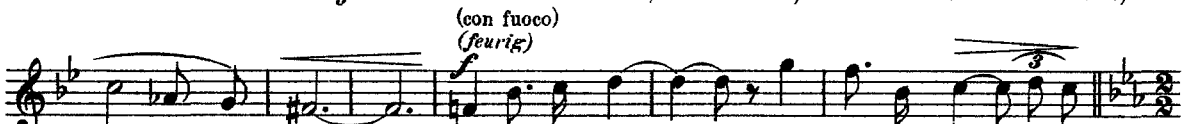
Westward sur - ges slip, eastward speeds the ship. The wind so wild blows
 Westwärts schweift der Blick, ostwärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der



homeward now: - my I - rish child, where wait - est thou? Say, must our sails be weight - ed,
 Hei - math zu: - mein i - risch Kind. wo wei - lest du? Sind's dei - ner Seuf - zer We - hen,



fill'd by thy sighs un - bat - ed? - Waft us, wind strong and wild! - Woe, ah
 die mir die Se - gel blä - hen? - We - he, we - he, du Wind! - Weh, ach



woe for my child! - O I - rish maid! - my winsome, mar - vellous
 we - he, mein Kind! - I - ri - sche Maid, - du wil - de, min - ni - ge

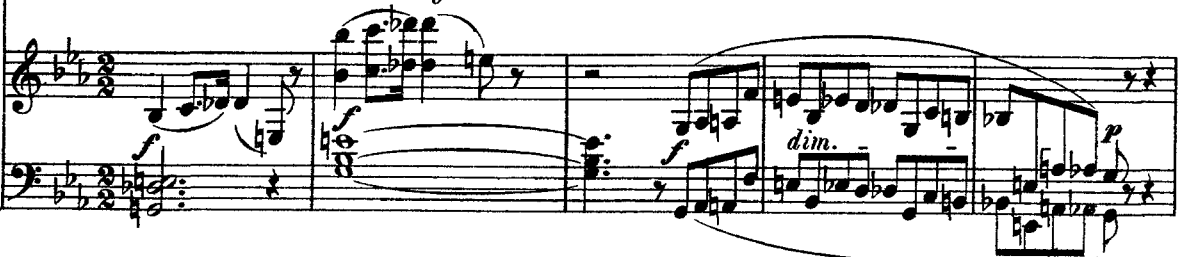
Vivace.
Lebhaft.

ISOLDA (starting up suddenly).
ISOLDE (jäh auffahrend).

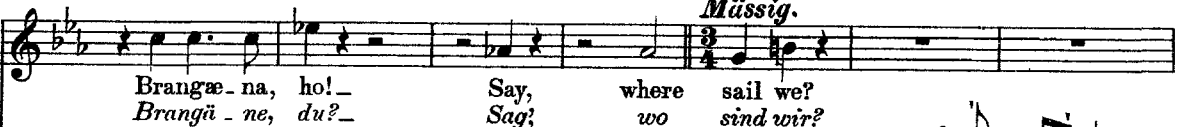
(She looks round in agitation.)
(Sie blickt verstört um sich.)



maid! What wight dares in - sult me?
 Maid! Wer wagt mich zu höhnen?



Moderato.
Mässig.



Brangæ - na, ho! - Say, where sail we?
 Brangü - ne, du? - Sag; wo sind wir?



BRANGÆNA (at the opening).
BRANGÄNE (an der Öffnung).

Bluish stripes are stretch - ing a -
 Blaue Strei - fen stie - gen im

long the west; swift - ly the ship sails to the shore; if
 We - sten auf; sanft — und schnell se - gelt das Schiff; auf

rest - ful the sea — by eve we shall read - i - ly set foot on
 ru - hi - ger See — vor A bend er - rei - chen wir si - cher das

ISOLDA.
ISOLDE.

Presto.
Schnell.

What land? Nev - er more! To - day nor
 Welches Land? Nim - mermehr! Nicht heut', noch

land. Cornwall's ver - dant strand.
 Land. Kornwalls grü - nen Strand.

BRANGÆNA (lets the curtain fall and hastens anxiously to Isolda).
 BRANGÆNE (lässt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolden).

mor - row! What mean you, mis - tress? say!
 mor - gen! Was hör' ich! Her - rin! Ha!

ISOLDA (with wild gaze).
 ISOLDE (wild vor sich hin).

O fainthearted child, false to thy fa - thers!
 Entar - tet Geschlecht, un - werth der Ah - nen!

Ah, where, mo. ther, hast giv - en thy might that commands the wave and the
 Wo - hin, Mut - ter, vergabst du die Macht, ü - ber Meer und Sturm zu ge -

tem - pest? O sub - - tle art of sor - cer - y,
 bie - ten? O zah - - me Kunst der Zau - be - rin,

for mere leech - craft fol - lowed too long!
 die nur Bal - sam - trün - ke noch braut!

Awake in me once more, pow - er of will! a - rise
 Erwache mir wie - der, küh - ne Ge - walt; herauf

— from thy hid - - - ing within my breast!
 — aus dem Bu - - - sen. wo du dich, bargst!

Hark to my bid - - - ding, flut - - - tering
 Hört mei - nen Wil - - - len, za - - - gende

bree - zes! A - rise and storm in boi - - - sterous
 Win - de! Her - an zu Kampf und Wet - - - ter - ge -

strife!
 tö's, With fu - ri - ous rage and hur - ricanes hur - tle
 zu to - ben - der Stür - me wü - thendem Wirbel!

wa - ken the sea from slum - ber - ing calm, rouse up the deep to its
Treibt aus dem Schlaf dies trüu - men - de Meer, weckt aus dem Grund sei - ne

p *p* *p cresc.*

dev - il - ish deeds! Shew it the prey which glad - ly I prof - fer!
gröl - len - de Gier! Zeigt ihm die Beu - te, die ich ihm bie - te!

- più f

Be shat - ter'd this arrogant ship and en -
Zer - schlag' es dies trot - zi - ge Schiff, des zer -

ff *f*

shrined in o - cean each shred!
schell - ten Trüm - mer verschlings!

ff

And woe to the lives! their wavering death - sighs I leave to ye winds as your
Und was auf ihm lebt, den wehenden A - them, den lass' ich euch Win - den zum

dim. *p*

BRANGÆNA (in extreme alarm and concern for Isolde).

BRANGÆNE (im äussersten Schreck um Isolde sich bemühend).

lot! A - las! Ah! Ah, I've ev - er dreaded some
Lohn! O weh! Ach! Ach, des Ü - bels, das ich ge -

ill! I - sol - da! Mis - tress! Heart of mine! What
ahnt! I - sol - de! Kêr - rin! Theu - res Herz! Was

Poco a poco più moderato.

Allmählich etwas müssiger im Zeitmass.

secret dost thou hide? Without a tear thou'st quitted thy father and mo - ther, and scarce a
bargst du mir so lang? Nicht ei - ne Thrä - ne weintest du Vater und Mutter; kaum ei - nen

word of farewell to friends thou gav'st; leaving home thou
Gruss den Bleibenden bo - test du: von der Hei - math

stood'st how cold and still! pale and speech - less
schei - dend kalt und stumm, bleich und schwei - gend

on the way. food re-ject - ing,
auf der Fahrt, oh - ne Nah - rung,

**Animando.
 Belebend.**

reft of sleep, stern and wretch - ed,
oh - ne Schlaf, starr und e - lend,

wild, dis - turbed:— how it
wild ver - stört:— wie er -

**Più moderato.
 Müssiger.**

pains me so to see thee! friends no more we seem,
trug ich, so dich se - hend, nichts dir mehr zu sein,

be - ing thus e - stranged. Make me part - ner in thy
fremd vor dir zu stehn? O, nun mel - de, was dich

pain! müht! Tell me freely Sa-ge, künde, all thy fears, was dich quält! La-dy, thou hear-est, sweet-est and Herrin I - sol - de, trau - te - ste

p *cresc.* *ff* *dim.*

dear - est! If for true friend you take me, your con-fidant O
Hol - de, soll sie werth sich dir wännen, ver - trau - e nun Bran -

dim. *p* *dolce* *p*

Animando con impeto.
Heftig belebend.

ISOLDA.
ISOLDE.

make me! Air! air! or my heart will
gä - nen! Luft! Luft! Mir er - sticht das

ff *p* *cresc.*

choke! O - pen! o - pen there wide!
Herz! Öff - ne! Öff - ne dort weit!

ff

(Brangäna hastily
(Brangäne zieht ei-

draws the curtains in the centre apart.)
zieht die Vorhänge in der Mitte auseinander.)

dim. *p*

Scene II. | Zweite Scene.

(The whole length of the ship is now seen, down to the stern with the sea and horizon beyond. Round the mainmast in the middle are seamen, busied with ropes; beyond them in the stern are seen knights and attendants seated, like the sailors; a little apart Tristan stands with folded arms and thoughtfully gazing out to sea; at his feet Kurvenal reclines carelessly. From the mast-head above is heard once more the voice of the young sailor.)

(Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert: über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend, zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurvenal. Vom Maste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die Stimme des jungen Seemannes.)

Andante moderato.

Müßig langsam.

THE YOUNG SAILOR (at the mast-head, invisible).

DER JUNGE SEEMANN (auf dem Maste, unsichtbar).

The wind so wild blows homeward now: my I-rish child, where
Frisch weht der Wind der Hei-math zu: mein i-risch Kind, wo

waitest thou? Say, must our sails be weighted, fill'd by thy sighs un-bat-ed?
weilest du? Sind's dei-ner Seuf-zer We-hen, die mir die Se-gel blä-hen?

ISOLDA (whose eyes have at once sought Tristan and fixed stonily on him — aside, gloomily).

ISOLDE (deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich).

Once be-loved, —
Mir er-koren, —

Waft us, wind strong and wild! Woe, ah woe for my child!
We-he, we-he, du Wind! Weh, ach we-he, mein Kind!

now re - mov - ed, — brave and bright, — cow - ard knight! —
 mir ver - lo - ren, — hehr und heil, — kühn und feig! —

p *poco cresc.* *cresc.*

(laughing unnaturally)
 (unheimlich lachend)

Death - de - vot - ed head! — Death - de - vot - ed heart! — Think'st high - ly of yon
 Tod - ge - weih - tes Haupt! — Tod - ge - weih - tes Herz! — Was hältst du von dem

p *pp*

ISOLDA.
 ISOLDE.

minion? There, that he - ro, who from mine eyes a - verts his
 Knechte? Dort den Hel - den, der mei - nem Blick den sei - nen

BRANGÄNE (following her glance).
 BRANGÄNE (ihrem Blicke folgend).

Whom mean'st thou?
 Wen meinst du?

p espress. *pp*

own: in shrink - ing shame my gaze he shuns. — Say, how
 birgt, in Scham und Scheu - e ab - wärts schaut. — Sag, wie

p

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

hold you him? Mean you Sir Tristan, la - dy mine? Ex - toll'd by ev' - ry
dünkt er dich? Frägst du nach Tristan, theu - re Frau? dem Wun - der al - ler

p cresc. *mf*

na - tion, his hap - py country's pride, the he - ro of cre - a - tion, whose
Rei - che, dem hoch - ge - pries'nen Mann, dem Helden oh - ne Gleiche, des

p

ISOLDA (mocking her).
ISOLDE (sie verhöhnt).

In shrinking tre - pi - da - tion his shame he seeks to
Der za - gend vor dem Streiche sich flüch - tet wo er

fame so high and wide?
Ruh - mes Hort und Bann?

p *sf* *p*

hide, while to the king, his re - la - tion, he brings the corpse - like
kann, weil ei - ne Braut er als Lei - che für sei - nen Herrn ge -

cresc.

bride!— *wann!* Seems it so senseless what I say? Go ask him—
 Dünkt es dich dun-ke!, mein Ge-dicht? Frag' ihn denn

ff dim. *p*

self, our gracious host, dare he ap-proach my side? No courteous heed or loy-al
 selbst, den frei-en Mann, ob mir zu nah'n er wagt? Der Eh-ren Gruss und zücht'ge

f *p*

care this he-ro twards his la-dy turns; but to meet her his heart is
 Acht ver-gisst der Her-rin der za-ge Held, dass ihr Blick ihn nur nicht er-

(poco steso)
(etwas gedehnt)

p. *cresc.*

daunted, this knight so high-ly vaunted!— Oh,— he wots well the
 rei-che, den Hel-den oh-ne Glei-che!— O,— er weiss wohl, war-

p *pp* *pp*

cause!— To the trai-tor go, bearing his la-dy's will! As my ser-vant
 um! Zu dem Stol-zen geh', meld' ihm der Her-rin Wort! Mei-nem Dienst be-

p

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

ISOLDA.
ISOLDE.

bound straightway should he ap - proach. Shall I be - seech him to at - tend thee? Nay,
reit, schleu - nig soll er mir nah'n. Soll ich ihn bit - ten, dich zu grü - ssen? Be -

Comodo.
Gemächlich.

or - der him: pray understand it: I, I - sol - da do com - mand it!
feh - len liess' dem Ei - gen - hol - de Furcht der Herrin ich, I - - söl - de!

(At an imperious sign from Isolda Brangaena withdraws and timidly walks along the deck towards the stern, past the working sailors. Isolda, following her with fixed gaze, sinks back on the couch, where she remains sitting during the following, her eyes still turned sternward.)

(Auf Isolde's gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt den Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. Isolde, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.)

*ma energico
doch kräftig*
p

(Kurwenal, observing Brangaena's approach, plucks Tristan by the robe without rising.)
(Kurwenal, der Brangänen kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande.)

poco cresc. *p*

KURVENAL.
KURWENAL.

Be-ware, Tris - - - tan! Message from I. sol - da!
Hab Acht, Tri - - - stan! Botschaft von I. sol - de.

TRISTAN (starting).
TRISTAN (aufgehend).

What ist?— I - sol - da?—
Was ist?— I - sol - de?—

(He quickly composes himself as Brangæna approaches and curtsies to him.)

(Er fasst sich schnell, als Brangæne vor ihm anlangt und sich verneigt.)

rallent.

Andante moderato.
Müßig langsam.

What would my la - dy?— I, her liegeman, fain will lis - ten
Von mei - ner Her - rin?— Ihr ge - hor - sam was zu hö - ren

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

while her loy - al woman tells her will. My lord, Sir
mel - det hö - fisch mir die trau te Magd? Mein Her - re

Tris - tan, Dame I - sol - da would have speech with you at
Tri - stan, euch zu se - hen wünscht I - sol - de, mei - ne

for his mate: to lead her to his presence I'll wait up-on the princess;
meiner Frau: *zu ihm sie zu ge-lei-ten, bald nah' ich mich der Lich-ten;*

BRANGENA.
BRANGÄNE.

My lord, Sir Tristan, list to me: this one
Mein Her-re Tristan, hö-re wohl: dei-ne

'tis an hon-our all my own.
Kei-nem gönnt' ich die-se Gunst.

thing my la-dy wills, that thou at once attend her, there where she waits for thee.
Dien-ste will die Frau, dass du zur Stell' ihr nahest, dort, wo sie dei-ner harrt.

TRISTAN.
TRISTAN.

In a - ny
Auf je - der

station where I stand I tru-ly serve but her, the pearl of woman.
Stel-le, wo ich steh', ge-treu-lich dien' ich ihr, der Frau-en höchster.

hood. If I un - heeding left the helm how might I
 Ehr: Liess ich das Steu - er jetzt zur Stund, wie lenkt' ich

dim.

BRANGÆNA.
 BRANGÆNE.

pi - lot her ship in surety to King Mark? Tris - tan, my mas - ter,
 si - cher den Kiel zu Kö - nig Marke's Land? Tri - stan, mein Her - re,

why mock - - est me? Seem - eth my saying obscure to you, list to my
 was höhnt - - du mich? Dünkt dich nicht deutlich die thör:ge Magd, hör meiner

trém. *accél.* *p* *accél.* *p* *cresc.*

la - dy's words! Thus, look you, she hath spoken: - "Go
 Her - rin Wort! So, hiess sie, sollt' ich sa - gen: - Be

Steso.
 Gedehnt.

or - der him, and understand it, I, I - sol - da, do com -
 feh - len liess' dem Ei - genhol - de Furcht der Her - rin sie, I -

Vivace, ma non troppo presto.
Lebhaft, doch nicht zu schnell.

TRISTAN (tranquillo).
TRISTAN (ruhig).

mand it?
sol - de.

KURVENAL (springing up).
KURWENAL (aufspringend).

What wouldst thou wish to re - ply?
Was wohl er - wi - der - test du?

May I an answer make her?
Darf ich die Antwort sa - gen?

KURVENAL.
KURWENAL.

Thus should she say to Dame I sold:
Das sa - ge sie der Frau I - sold:

Though Cornwall's crown and
Wer Cornwall's Kron' und

Eng - land's isle for Ireland's child he chose, his own by choice she
Eng - lands Erb' an Ir - lands Maid ver - macht, der kann der Magd nicht

may not be: he brings the King his bride.
ei - gen sein, die selbst dem Ohm er schenkt.

A he - ro - knight
Ein Herr der Welt

Tristan is hight!
Tristan der Held!

I've said, nor care to mea - sure your la - dy's high dis - plea -
Ich ruf's: du sag's, und groll - ten mir tausend Frau I - sol -

p cresc. *f* *p cresc.*

(While Tristan strives to silence him by gestures and Brangaena indignantly turns to depart, Kurwenal sings after her at the top of his voice while she lingeringly withdraws.)

(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach.)

Più mosso.
Schneller.

sure.
den.

„Sir Morold toiled o'er mighty wave the
„Herr Morold zog zu Mee-re her, in

più f *ff* *p*

Cornish tax to lev - y; in desert isle was dug his grave, he died of wounds so
Kornwall Zins zu ha - ben; ein Eiland schwimmt auf ö - dem Meer, da liegt er nun be -

cresc. *f* *p*

heav - - - - y!
gra - - - - ben!

His head now hangs in I - rish lands as
Sein Haupt doch hängt im I - ren - land, als

sf *p*

weregild won at English hands. Bravo, our brave Tristan! Let his tax take who
 Zins gezahlt von En-ge-land. Hei! unser Held Tristan, wie der Zins zah-len

cresc.

(Kurwenal, scolded away by Tristan, descends into the cabin; Brangaena returns in agitation to Isolde, closing the curtains behind her while the whole crew without is heard singing.)

(Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne, in Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.)

can!"
 kann!"
 Tenors.
 Tenöre.

**ALL THE MEN.
 ALLE MÄNNER.**
 Basses.
 Bässe.

Ancora più mosso.
 Noch etwas beschleunigend.

"His head now hangs in I-rish lands as weregild won at
 „Sein Haupt doch hängt im I-ren-land, als Zins gezahlt von

f *p* *cresc.* *f* *p cresc.*

English hands. Bra-vo, our brave Tristan! Let his tax take who
 En-ge-land. Hei! unser Held Tristan, wie der Zins zah-len

Allegro molto.
Sehr lebhaft.

Scene III. | Dritte Scene.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

(Isolda and Brangæna alone, with the curtains completely closed.)
(Isolda rises with a despairing gesture of wrath. Brangæna falls at her feet.)
(Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen.)
(Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füßen.)

can!"
kann!"

ff **ff** **ff**

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

Ah! an answer so in-
Weh! ach we-he! dies zu

dim.

sult - - ing!
dul - - den!

cresc.

ISOLDA (checking herself on the point of a fearful outburst).
ISOLDE (dem furchtbarsten Ausbruch nahe, schnell sich zusammenraffend).

più ff

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

And now, of Tristan! I'd know if he de-nies me. Ah, ques-tion not!
Doch nun von Tristan! Ge-nau will ich's ver-neh-men. Ach, fra-ge nicht!

dim. *ptrem.*

ISOLDA.
ISOLDE.

BRANGÈNA.
BRANGÈNE.

Quick, say without fear!
Frei sag's oh-ne Furcht!

With courteous phrase he foiled my
Mit höf-schen Wor-ten wich er

ISOLDA.
ISOLDE.

But when you bade him hi-ther?
Doch als du deut-lich mahntest?

will.
aus.

When I had straightway bid him come,
Da ich zur Stell' ihn zu dir rief:

where'er he stood, he said to me, he tru-ly served but thee, the pearl of wo-man-
wo erauch steh', so sag-te er, ge-treu-lich dien' er ihr, der Frau-en höch-ster

hood; if he un-heed-ed left the helm how could he pi-lot the
Ehr'; liess' er das Steu-er jetzt zur Stund'; wie lenkt' er si-cher den

Poco ritenuto.

Etwas zurückhaltend.

ISOLDA (bitterly).

ISOLDE (schmerzlich bitter).

(molto steso)

(sehr gedehnt)

ship in surety to King Mark? "How could he pi- lot the ship in
Kiel zu König Marke's Land? „Wie lenkt er sicher den Kiel zu

p *più p*

Molto vivace, come prima.

Wieder sehr lebhaft.

(shrill and vehemently)

(srell und heftig)

surety to King Mark!"— And wait on — him with
König Marke's Land!"— Den Zins ihm — aus — zu —

p *cresc.* *f*

were - gild from isle of Ire - - land won!
zah - len, den er aus Ir - - land zog!

più f

BRANGËNA.

BRANGËNE.

As I gave out thy message and in thy ve - ry
Auf dei-ne eig' - nen Wor-te, als ich ihm die ent-

mf

ISOLDA.

ISOLDE.

words, thus spoke his henchman Kur - ve - nal - Heard I not ev' - ry
bot, liess sei - nen Die - ner Kur - we - nal - Den hab' ich wohl ver-

sentence? it all has reached my ear. If thou hast learnt my dis-
nommen, kein Wort, das mir entging. Er - fuh - rest du mei - ne

grace, now hear
Schmach, nun hö -

*Con molto moto, vacillando il tempo.
 Sehr bewegt und wechsellvoll im Zeitmass.*

too whence it has grown. — How
re, wos 'sie mir schuf. — Wie

scoffingly they sing a - bout me! Quick - ly could I re - quite them!
lachend sie mir Lieder sin - gen, wohl - könn't auch ich er - wi - dern!

*Più moderato.
 Müssiger.*

What of the boat so bare and frail, that floated by our
Von ei - nem Kahn, der klein und arm an Irlands Kü - sten

poco rall.

shore? What of the brok - en stri - cken man, feebly — ex - tend - ed
schwamm, da - rinnen krank ein sie - cher Mann e - lend — in Ster - ben

there? I - sol - da's art he glad - ly owned; with herbs, sim - ples
lag. I - sol - de's Kunst ward ihm be - kannt, mit Heil - sal - ben

and healing salves the wounds from which he suf - fered she nursed in skil - ful
und Balsam - saft der Wun - de, die ihn plag - te, ge - treu - lich pfleg sie

riten.

riten.

wise. Though "Tan - tris" the name that he took un - to him, as
da. Der „Tan - tris“ mit sor - gend - er List sich nannte, als

a tempo **Sempre più animato.**
a tempo **Immer belebter.**

"Tris - - tan" I - sol - da quick - ly knew him, when in the
„Tri - - stan“ I - sold' ihn bald er - kann - te, da in des

Più mosso.
Schneller.

sick man's keen blade she perceiv'd a notch had been made, wherein did
Müss' - gen Schwer - te ei - ne Scharte sie ge - wahr - te, darin ge -

fit a splin - - ter brok - en in Morold's head, the man - gled
rau sich fügt' ein Split - ter, den einst im Haupt des I - - ren -

cresc.

token sent home in ha - tred rare: this hand did find it there.—
ritter, zum Hohn ihr heimgesandt, mit kund'ger Hand sie fand.—

*Vivace.
Schnell.*

I heard a voice from dis - tance
Da schrie's mir auf aus tief - stem

dim.

*dim!
Grund!*

With the sword in
Mit dem hel - len

hand I came to him. Full well I
Schwert ich vor ihm stund, an ihm, dem

dim.

willed to slay him, for Mo - rold's death to pay him.
Ü - ber - fre - chen, Herrn Mo rold's Tod zu rü - chen.

poco rallent. ritenuto

cresc. ff dolce weich

But from his sick - bed. he looked
Von sei - nem La - ger blickt' er

Molto moderato. Sehr müssig.

up, — not at the sword, not at my
her, — nicht auf das Schwert, nicht auf die

p

arm, — his eyes — on mine were fast - en'd,
Hand, — er sah — mir in die Au - gen.

Molto ritardando. Sehr zurückhaltend.

p molto cresc. molto espressivo e dolce sehr ausdrucksvoll u. zart

and his fee - ble - ness soft - end' my heart; the sword -
 Seines E - len - des jam - mer - te mich; das Schwert -

f *p* *cresc.*

Lento. **Moderato.**
Langsam. *Mässig.*

dropp'd from my fingers! Though Mo - rold's steel had maim'd him, to
 ich liess es fal - len! Die Mo - rold schlug, die Wun - de, sie

f *p* *p*

health a - gain I re - claim'd him; when he had homeward wended my e - motion
 heilt' ich, dass er ge - sun - de, und heim nach Hau - se keh - re, - mit dem Blick mich

p *più p*

Più mosso.
Schneller.

BRANGËNA.
BRANGËNE.

then might be ended! O wond - rous!
 nicht mehr beschae - re! O Wun - der!

p *più p* *f*

Ancora più mosso.
Immer noch beschleunigend.

ISOLDA.
ISOLDE.

Why could I not see this? The guest I some - time helped to nurse? His
 Wo hatt' ich die Au - gen? Der Gast, den einst ich pfl - gen half? Sein

dim. *p* *cresc.*

praise brisk - ly they sing now:—"Bra - vo, our brave Tris -
 Lob hör - test du e - ben:—"Hei! unser Held Tri -

tan!?" He was that distress - ful
 stan!?" Der war je - ner traur'ge

Con molto fuoco.
 Sehr feurig.

man. - A thou - sand
 Mann. - Er schwur mit

pro - - tes - ta - - tions of truth and love he
 tau - - send Ei - - den mir ew' - - gen Dank und

prat - ed! Hear now how a knight
 Trey - e! Nun hör', wie ein Held

feal - - ty knows! —
Ei - - de hält! —

Whenas Tan - tris un - for - bid - den he'd
Den als Tan - tris un - erkannt ich ent -

left me, as Tris - tan bold - ly back he came; in state - ly
las - sen, als Tri - stan kehrt er kühn zu - rück; auf stol - zem

ship from which in pride Ire - lands heir - ess in marriage he
Schiff, von ho - hem Bord, Ir - lands Er - bin begehrt' er zur

Poco steso. *Etwas gedehnt.* *rallent.* *Vivo.*
Schnell.

asked, for Mark, the Cornish monarch, his kinsman worn and old.
Er für Cornwall's mü - den Kö - nig, für Mar - ke, sei - nen Ohm.

In Mo - - rold's life - time dared an - y have
 Da Mo - - rold leb - te, wer hätt' es ge -

dreamed to of - fer us such an in - sult? For the
 wagt, uns je sol - che Schmach zu bie - ten? Für der

tax - pay - ing Corn - - ish prince to presume to court Ire - lands
 zins - - pflicht' - gen Kor - - nen Für - sten um Ir - lands Kro - ne zu

prin - cess! Ah, woe is
 wer - ben! Ach, we - - - he

poco rallent.

me! I it was who for my - self did shape this
 mir! Ich ja war's, die heim - - lich selbst die Schmach sich

*Moderato.
Müssig.*

Animato.
Belebt.

shame!
schuf!

With death - deal - ing sword
Das rü - chen - de Schwert,

should I have stabbed him;
statt es zu schwin - gen,

molto riten.

Ancora più riten.

Noch mehr zurückhaltend.

weak - ly
macht - los

it escaped me! -
liess ich's fal - len! -

Now
Nun

serf - dom
dien' ich

Vivo, come prima.

Wieder schnell.

I have shaped me!
dem Va - sal - len!

BRANGENA.
BRANGÄNE.

When fealty, peace and friend - - - ship were sworn
Da Friede, Sühn' und Freund - - - schaft von Al - - -

— by both the na - tions, what feast - ing we kept that day! How
- len ward be - schwo - ren, wir freu - ten uns All' des Tags; wie

could I have thought that thou wouldst suffer thus?
ahn-te mir da, dass dir es Kum-mer schüf'?

ISOLDA.
 ISOLDE.

O vis - ion blind - ed!
 O blin - de Au - gen!

Veiled per - cep - tion! Spi - rit weak! Des - pair - ing
Blö - de Her - zen! Zah - mer Muth, ver - zag - tes

silence! And bold-ly Tristan's tongue could boast of what I kept con-
Schweigen! Wie an-ders prahlte Tri - stan aus, was ich verschlos - sen

Meno mosso.
 Müssiger.

cealed! A wo - man's si - lence saved his
hielt! Die schwei - gend ihm das Le - ben

life, from foe - - men's ven - geance it ward - - ed him; the
 gab, vor Fein - - des Ra - - che ihn schwei - - gend barg; was

(più appassionato)
 (steigernd) *acceler.*

hid - den help he owed to her
 stumm ihr Schutz zum Heil ihm schuf,
acceler.

**Allegro.
 Schnell.**

with her - thus doth he praise!
 mit ihr - gab er es preis!

With what pride this he - ro high,
 Wie sieg - prangend, heil und hehr,

light at heart, point - ed me out!
 laut und hell wies er auf mich:

Poco più moderato.
Etwas mässiger.

“A prize be - hold, my lord and
„Das wär’ ein Schatz, mein Herr und

p *più p* *dolce*

Ancora più moderato.
Noch mässiger.

King; she'd make a mo - del queen. From Ire - lands
Ohm; wie dünk euch die zur Ek? Die schmu - oke

p dolce

Animando.
Belebend.

court I'll bring the bride; the road and way full well I know; a
I - rin hol' ich her; mit Steg und We - gen wohl - be.kannt, ein

cresc.

Sempre più animato.
Immer belebter.

word, and I'll to Ire - land go; I - sold' for you I'll
Wink, ich flieg' nach I - ren.land; I - sol - de, die ist

acceler.

cap - - ture:
eu - - er!

acceler. *I mir*

più f

poco. riten. **Allegro molto.**
Sehr schnell.

hail the task with rapture!"
"lacht das A - ben - teu - er!"

Curse him, the vil - lain!
Fluch dir, Ver - ruch - ter!

on his head!
dei - nem Haupt!

Ven - - - geance!
Ra - - - che!

Death!
Tod!

Death — for me too!
 Tod — uns Bei — den!

BRANGÄNE (throwing herself on Isolda with eager tenderness).

BRANGÄNE (mit ungestüme Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend).

I — sol — da! La — dy! Lov'd one!
 O Sü — sse! Trau — te! Theu — re!

Fair — est! Sweet per — fec — tion!
 Hol — de! Gold' — ne Her — rin!

(She gradually draws Isolda to the couch.)
 (Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhobett.)

Mis — tress rar — est!
 Lieb' I — sol — de!

decresc. poco a poco

Hear me! Come now! Sit thee
 Hör' mich! Kom — me! Setz' dich

Sempre con molto moto.
Immer noch sehr bewegt.

here!—
 her!—

What a
 Wel a
 sher

whim!
 Wahn!

what causeless rail - ing! How came you so wrong-mind - ed and
 Welch'eit - les Zür - nen! Wie magst du dich be - thö - ren, nicht

by mere fan - cies blind - ed? Sir Tris - tan gives thee Corn - wall's
 hell zu seh'n noch hö - ren? Was je Herr Tri - stan dir ver -

king - dom; then, were he erst thy debt - or, how could he e'er reward thee bet - ter?
 dank - te; konnt' er's hö - her loh - nen, als mit der herr - lichsten der Kro - nen?

cresc.

His no - ble un - cle serves he so; think
 So dient' er treu dem ed - len Ohm; dir

too what a gift on thee he'd be-stow! With honour unequalled all he's
 gab er der Welt be-gehr-lichsten Lohn: dem eig'nen Er-be, echt und

heir to at thy feet he now would show - - - er, to
 e-del, ent - sagt' er zu dei-nen Fü - - - ssen, als

p *cresc.* *p cresc.*

(Isolda turns away.)
 (Isolde wendet sich ab.)

form thee a queen - - ly dow - er!
 Kö - - ni-gin dich zu grü - ssen!

p *dim.*

If wife he'd make thee un-to King
 Und warb er Mar - ke dir zum Ge -

p

Mark, why wert thou in this wise com-plain - ing? Is he not worth thy
 mahl, wie woll-test du die Wahl doch schel - ten, muss er nicht werth, dir

p

gaining? Of roy - - al race and mild of mood, who
gel - ten? Von ed - - ler Art und mildem Muth, wer

espressivo
ausdrucksvoll

p *p sempre legato*

pas - - ses King Mark in might and powr? If a
gli - - che dem Mann an Macht und Glanz? Dem ein

cresc. *p*

no - ble knight like Tris - tan serves him, who could not
hehr - ster Held so treu - lich dient, wer möch - te

p *cresc.*

but feel e - lat - - ed, so fair - -
sein Glück nicht thei - - len, als Gat - -

p *cresc.*

- - - ly to be mat - - ed?
- - - tin bei ihm wei - - len?

dim. *p* *ff*

ISOLDA (staring before her).

ISOLDE (starr vor sich hinblickend).

Glo - - - rious knight! And
Un - - - ge - minnt den

I must near him love - - less ev - - er
hehr - - - sten Mann stets - - mir nah' - zu

lan - - - guish! - How can I sup - port this anguish?
se - - - hen! - wie könn't ich die Qual be - ste - hen?

BRANGËNA.

BRANGËNE.

What's this, my la - dy? love - - less thou? -
Was meinst du Ar - ge? Un - - ge - minnt? -

(She approaches Isolda with cajoling and caresses.)

(Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolden.)

Where -
Wo

espressivo
ausdrucksvoll

lives there a man that would not love thee? Who could see
 leb - - te der Mann, der dich nicht lieb - te? der I - sol -

I - sol - da and not sink at once in - to
 - - den sah, und in I - - sol - - den se - - lig nicht

p *dolcissimo*
sehr weich

bond - - - age blest? And e'en if it could be
 ganz - - - ver - ging? Doch, der dir er - ko - ren,

p *mf* *dim.* *p*

an - y were cold, did an - y ma - gic draw him
 witr' er so kalt, zog ihn von dir ein Zau - ber

mf *mf*

thence, I'd bring the false one back to bond - -
 ab, den Bö - sen wüsst' ich bald - zu bin - -

dim. *più p* *pp*

age and bind him in links of
den; ihn bann - te der Min - ne

poco a poco cresc.

(*♩ = ♩*) (Secretly and confidentially approaching close to Isolde.)
(Mit geheimnisvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden.)

love. — Mind-est thou not thy mother's
Macht: — Kennst du der Mutter Künste

f *dim.* *più p* *pp*

arts? Think you that she who'd mastered those would have
nicht? Wühnst du, die Al - les klug er - wägt, oh - ne

pp *p*

sent me o'er the sea without as - sis - tance for thee?
Rath in fremdes Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

Poco più lento.
Etwas langsamer.

ISOLDA (darkly).
ISOLDE (düster).

My mother's rede I mind a - right, and highly her magic arts I
Der Mut - ter Rath gemahnt mich recht; will - kom - men preis' ich ih - re

pp *pp* *p*

hold:—
Kunst:—

Vengeance they wreak for wrongs,—
Rache für den Ver-rath,—

rest give to wounded
Ruh in der Noth dem

BRANGENA.
BRANGÄNE.

spirits!— You cas-ket hi-ther bear! It holds—a balm—for
Herzen!— Den Schrein dort bring' mir her! Er birgt,— was heil—dir

Poco animando.
Etwas belebend.

thee.— (She brings forward a small golden coffer, opens it and points out its contents.) Thy
frommt.— (Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt.) So

mother placed in-side it her sub-tle ma-gic potions:
reih-te sie die Mut-ter, die mächt-gen Zau-ber-tränke:

There's salve for sickness or for wounds, and an-ti-dotes for dead-ly
Für Wek und Wunden Bal-sam hier, für bö-se Gif-te Ge-gen-

(She takes out a small flask.)
(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)

(Moderato.)
a tempo (Mässig.)

drugs.—
gift.—
molto rallent.

The help - ful - lest draught I
Den hehr - - sten Trank, — ich

p dolce

ISOLDA.
ISOLDE.

hold it here.— Not so, I know a
halt' ihn hier.— Du irrst, ich kenn' ihn

pp

bet-ter.
bes-ser; I made a mark to know it a -
ein star-kes Zei - chen schnitt ich ihm

pp

gain.— (She seizes a bottle and shows it.)
etn.— (Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.)

cresc poco a poco

This draught 'tis, I would
Der Trank ist's, der mir

ff

Presto. (She has risen from the couch and listens with rising dread to the cries of the seamen.)

Schnell. (Sie hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolks.)

drain.
taugt!

BRANGÄNA.
BRANGÄNE.

(She recoils in horror.)
(Sie weicht entsetzt zurück.)

The dead - - ly draught!
Der To - - des - trank!

SEAMEN (without).
SCHIFFSVOLK (aussen).

1st Tenor.
1. Tenor.

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave ho!
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

1st Bass.
1. Bass.

Re - duce the sail!
Am Un - ter - mast

The mainsail in!
die Se - gel ein!

ISOLDA.
ISOLDE.

1st Tenor.
1. Tenor.

Our jour - - ney has been
Das deu - - tet schnel - le

ho! heave ho! heave ho! heave ho!
ho! he! ho! he! ho! he! ho! he!

2nd Tenor.
2. Tenor.

Re - duce the sail!
Am Un - ter - mast

The mainsail in!
die Se - gel ein!

1st and 2nd Bass.
1. u. 2. Bass.

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! hey!
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

Wagner
 Tristan und Isolde
 Motiv
 Ноты с сайта www.notarhiv.ru

ERSTER AUFZUG. Einleitung

Liebestrank-Motiv
Langsam und schmachtend

164

Sehnsuchts-Motiv(a)
Langsam und schmachtend

165

Нар

Sehnsuchts-Motiv(b)
Langsam u. schmachtend

166

Seemannswelle (Meeres-Motiv)

Frieh weht der Wind der Heimat zu

167

Zorn-Motiv

Lebhaft

168

Todes-Motiv

Mäßig langsam

Tod - ge - weih - tes Haupt!

Tod - ge - weih - tes Herz!

169

Kurwenals Spottlied

Lebhaft, doch nicht zu schnell

Wer Korn-walls Kron' und Eng-lands Erb' an Irlands Maid ver-macht,

170

Heldenruf
Schneller

171 Hei - un - fer Held Tri - stan, wie der Zins zah - len kann!

Motiv des siechen Tristan

172 Von einem Kahn, der klein und arm an Irlands Kü - sten schwamm

Tema aus Isolde's Erzählung

173 Die schwei gend ihm das Le - - - - - ben

gab, vor Fein - des Ra - che ihn schwei - gend barg,

Fluch - Motiv
Schnell

174 Fluch

Matrosenruf
Schnell

175

Hol am Untermaß die Se-gel ein.

Tristan-Motiv
Langsam

176

p molto cresc.

Motiv feilischer Erregung
Belebter

177

f *raffent.* *dim.* *p*

Tristans Sühne-Eid

Tri - stan's Eh-re

höch - ste Treu!

(gedehnt)

Tri - stan's E - lend

Sehr bewegt

178

meno f *f* *cresc.* *f* *ff*

(*raffé*)
kühn-ster Trotz!

sfz raffé sfz

Jubelruf

Etwas breiter im Zeitmaße

Heill Kö-nig Marke Heill Kö-nig Marke Heill

179

f

ZWEITER AUFZUG. Einleitung

Sehnsuchtschmerz-Motiv

Sehr lebhaft

180

ff *p*

Ped. *

Motiv ungeduldiger Erwartung

Sehr lebhaft

181

p

Ped.

etwas beschleunigend

cresc.

f

Ped.

Liebesverlangen-Motiv

Sehr lebhaft

182

p sehr zart

Ped. *

Horn-Motiv

Sehr lebhaft

(Hörner auf dem Theater)

183

ff *pp*

(trem.)

Glückseligkeits-Motiv

Sehr lebhaft

184

f

Ped.

pff

Ped.

Minnetema

Mäßig bewegt

Wie sie es wen - - - det,

185

Tema des Wonneüberschwanges

Sehr lebhaft

TRISTAN u. ISOLDE. O

Won - - - ne der

186

See - - - le, o fü -

Liebesduett

Mäßig langsam

TRISTAN. O

187

sink' her - nie - der Nacht der Lie - be,

Motiv der Liebesruhe (Schlummer-Motiv)

Immer sehr ruhig

188

Scheidegefang (auch Motiv von Isolde's Liebestod)

Nicht schleppend

TRISTAN: So sterben wir und un - ge - trennt, e - wig ei - nig

189

oh - ne End,

Auftritt Markes (2. Akt)

Sehr lebhaft

190

Liebesverklärungs-Motiv

Sehr lebhaft

191

Motiv der Trauer Markes

Mäßig langsam

192

Marke-Motiv

Wieder mäßig langsam

193

DRITTER AUFZUG

Motiv der Todeschmerzen

Mäßig langsam

194

Verlassenheits-Motiv

Mäßig langsam

gedehnt

195

Motiv der Öde (auch des Sehns)

Mäßig langsam

sehr lang

gedehnt

196

196

Trauriger Hirtenreigen

Mäßig langsam

Engl. Horn auf der Bühne

197

Heimatland-Motiv

Lebhaft

KURWENAL: Wo

du bist?

198

Liebesfluch-Motiv

Etwas drängender

199

Motiv des verlangenden Wiedersehens

Lebhafter

200

pp
ten.
p poco marc.

Ped.

Detailed description: This musical score is for the 'Motiv des verlangenden Wiedersehens' (Motif of yearning for reunion). It is marked 'Lebhafter' (lively). The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff begins with a piano (*pp*) dynamic and features a series of chords and eighth notes. The bass staff starts with a *ten.* (tenuissimo) marking and a *p poco marc.* (piano poco marcato) dynamic. The piece concludes with a 'Ped.' (pedal) marking.

Fröhlicher Hirtenreigen

Sehr lebhaft

201

f
p trem.

Detailed description: This musical score is for the 'Fröhlicher Hirtenreigen' (Joyful Shepherd's Dance). It is marked 'Sehr lebhaft' (very lively). The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps. It consists of two staves. The treble staff features a melody of eighth notes and quarter notes. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The dynamics range from *f* (forte) to *p trem.* (piano tremolando).

Motiv des Bangens

Noch schneller

202

ff
f

Detailed description: This musical score is for the 'Motiv des Bangens' (Motif of anxiety). It is marked 'Noch schneller' (even faster). The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps. It consists of two staves. The treble staff features a melody with a triplet of eighth notes and a *ff* (fortissimo) dynamic. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes, including a *f* (forte) dynamic.

Motiv der Todesfrage

Piu lento

203

piu p

Ped. * Ped.

Detailed description: This musical score is for the 'Motiv der Todesfrage' (Motif of the question of death). It is marked 'Piu lento' (more slowly). The score is in 3/4 time with a key signature of two flats (Bb, Eb). It consists of two staves. The treble staff features a melody with a triplet of eighth notes and a *piu p* (piano) dynamic. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The piece concludes with 'Ped.' and '*' Ped.' markings.

Isoldes Liebestod

Sehr mäßig beginnend

ISOLDE. Mild und lei - fe, wie er lächelt, wie das Auge hold er off - net,

204

pp
pp

Ped. * Ped. *

Detailed description: This musical score is for 'Isoldes Liebestod' (Isolde's Love Death). It is marked 'Sehr mäßig beginnend' (very moderately beginning). The score is in 3/4 time with a key signature of two flats. It consists of two staves. The treble staff features a melody with a *pp* (pianissimo) dynamic. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes, also marked *pp*. The piece concludes with 'Ped.' and '*' Ped.' markings.

Scene II. | Zweite Scene.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

(Kurvenal hastens away.—Tristan tosses on his couch in the greatest excitement.)
(Kurvenal eilt fort.—Tristan, in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend.)

p *cresc.* *f* *p* *f*

TRISTAN.
TRISTAN.

O sunlight glowing!
O die-se Son-ne!

Hap *p* *f* *p* *f* *p*

Glo-ri-ous ray! Ha! joy-be-stow-ing, ra-di-ant
Ha! die-ser Tag! Ha, die-ser Won-ne son-nig-ster

f *p* *cresc.* *espr.*

day! Boun-deth my blood, bois-ter-ous
Tag! Ja-gen-des Blut, juch-zen-der

f *fp* *cresc.* *f* *fp*

flood! In-fi-nite glad-ness! Rap-freu-
Muth! Lust oh-ne Ma-ssen,

cresc. *f* *fp* *cresc.* *f* *fp* *cresc.*

accel.

turous mad - ness! Can I bear to lie couched here in
di-ges Ra - sen! Auf des La - gers Bann, wie sie er -

sempre più f

accel.

qui - et! A way! let me fly to where hearts run ri - ot!
tra - gen! Wohl auf und dar an, wo die Her - zen schla - gen!

ff

Tris - tan, the brave, ex - ult - ing in strength, has torn him -
Tri - stan, der Held, in ju - bein - der Kraft, hat sich vom

p *cresc.*

(He raises himself quite up.)
 (Er richtet sich hoch auf.)

self from death at length. All bleed - ing and wound - ed Sir
Tod em - por - ge - rafft. Mit blu - tender Wun - de be -

f *più f* *ffp*

Mo - rold I de - feat - ed: all
kämpft ich einst Mo - rol - den: mit

p *f*

bleed - ing and wound - ed I - sol - da shall
 blu - ten - der Wun - de er - jag' ich mir.

più f *f molto cresc.*

(He tears the bandage from his wound.)
 (Er reißt sich den Verband der Wunde auf.)

— now — be greet - ed! Ha, ha, my blood!
 — heut! — I — sol - den! Hei, a, mein Blut!

ff

(He springs from his bed and staggers forward.)
 (Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.)

Mer - ry - ly flows it. She who can help my
 lu - stig nun flie - ssel! Die mir die Wun - de

ff

accel.

wound and close it, she comes in her pride, she comes to my aid! Be
 e - wig schlie - sse, sie naht wie ein Held, sie naht mir zum Heil! Ver -

accel.
cresc.

space de - fied: let the u - ni - verse fade!
 geh' die Welt mei - ner jauch - zen - den Eil!

(He totters to the centre of the Stage
(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)

ISOLDA (without).
ISOLDE (von aussen).

Tris -
Tri -

piu f - *frem.* *dim.*

TRISTAN (in frantic excitement).
TRISTAN (in der furchtbarsten Aufregung).

- tan! Be - lov - - ed! What! hails me the light? the torch - light, ha!
- stan! Ge - lieb - - ter! Wie, hör' ich das Licht? die Leuch - te, ha!

The torch is ex - tinct! I come! I
Die Leuch - te ver - lischt! Zu ihr! Zu

f *p* *molto cresc.*

(Isolda hastens breathlessly in. Tristan, out of his senses, staggers wildly towards her. They meet in the centre of the Stage; she receives him in her arms.)

(Isolde eilt athemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen.)

come!
ihr!

f *sempre*

Poco a poco allargando.
Sehr allmählich nachlassend im
Zeitmass.

* *ad.* * *ad.* *

ISOLDA. (Tristan sinks slowly to the ground in Isolda's arms.)
ISOLDE. (Tristan sinkt langsam in Isoldens Armen zu Boden.)

Tris - - - tan!
 Tri - - - stan!

dim.

Ah!
 Ha!

p

molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

Adagio.
Sehr langsam.

p *più p* *p*

TRISTAN (raising his dying eyes to Isolda).
TRISTAN (sterbend zu Isolden aufblickend).

ISOLDA.
ISOLDE.

Animato.
Bewegt.

I - sol - da! (He dies.) Ha!
 I - sol - de! (Er stirbt.) Ha!

'Tis I, 'tis Ich bin's, ich

dolce *più p* *pp* *p*

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

accel.

I, dear - ly be - lov'd! Wake, and once more hark to my voice! I - sol - da
 bin's, sü - sse - ster Freund! Auf, noch ein - mal hör' meinen Ruf! I - sol - de

accel.

cresc.

Piu ritenuto.
Noch mehr zurückhaltend.

Lento moderato.
Mässig langsam.

calls, I - sol - da comes with Tris - tan true to pe - rish!
 ruft: I - sol - de kam, mit Tri - stan treu zu ster - ben!

ff *dim.* *p*

Più vivo.
Belebter.

Speak un - to me! But for one mo - ment, on - ly one mo - ment
 Bleibst du mir stumm? Nur ei - ne Stun - de, nur ei - ne Stun - de

pp *cresc.*

Animato.
Belebt.

Poco steso.
Etwas gedehnt.

op - en thine eyes! Such wea - ry
 blei - be mir wach! So ban - ge

molto cresc. *f* *molto espress.* *sehr ausdrucksvoll* *dim.* *p*

rallent.

days I waited and longed, that one sing - le hour with thee I might a -
 Ta - ge wach - te sie seh - nend, um ei - ne Stun - de mit dir noch zu

rallent. *p* *cresc.* *p*

Lento moderato.
Mässig langsam.

Animando.
Belebend.

wak - en. Betrayed am I then? Deprived by Tristan of this one so - ly - ta - ry,
 wa - chen. Betrügt I - sol - den, be - trügt sic Tristan um die ses ein - zi - ge

piu p *espresso* *ausdrucksvoll* *cresc.*

Rallentando.
Zurückhaltend.

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

swift - ly fleet - ing, fi - - - - - nal earth - ly joy?
e - wig kur - ze, letz - - - - - te Wel - tenglück?

f dim. *p* *più p*

Più animato.
Bewegter.

His wound though? Where? Can I not heal it? The rap - - - -
Die Wun - de? Wo? Lass sie mich hei - len! Dass won - - - -

p *cresc.* *f* *p dolce* *p*

- ture of night, oh let - - - us feel it! Not - - - of thy
- nig und hehr die Nacht - - - wir thei - len; nicht - an der

p *mf* *p*

wounds, not of thy wounds must thou ex - pire: to - geth - er, at least, let
Wun - de, ander Wun - de stirb' mir nicht: uns Bei - den ver - eint er -

p dolce *part*

Sempre stringendo.
Immer heftiger.

ing on me this cru - el est ban! Comes no re -
du mich so mit här - te stem Bann? Ganz oh - ne

Poco a poco calando.
Allmählich wieder nachlassend.

lief for my load of grief? Si - lent art keep - ing while I am
Huld mei - ner Lei - drns schuld? Nicht mei - ne Kla - gen darf ich dir

rallent. poco a poco

weep - ing? But once more, ah! but once a - gain!
sa - gen? Nur ein mal, - ach! nur ein - mal noch!

rallent. poco a poco

Sempre ritard.
Immer langsamer.

Tris - tan! Ah! hark! He wakes!
Tri - stan! Ha! horch! Er wacht!

dim. - - - più p pp dolcissimo sehr zart

Lento.
Langsam.

(She sinks down senseless upon his body.)
(Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.)

Be - lov - ed!
Ge - lieb - ter!

Scene III. | Dritte Scene.

(Kurvenal who re-entered close behind Isolda has remained by the entrance in speechless horror, gazing motionless on Tristan. From below is now heard the dull murmur of voices and clash of weapons. The Shepherd clambers over the wall.)

(Kurvenal war sogleich hinter Isolda zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)

Allegro animato.
Lebhaft bewegt.

THE SHEPHERD (coming hastily and softly to Kurvenal).
DER HIRT (hastig und leise sich zu Kurvenal wendend).

(Kurvenal starts up in haste and looks over the rampart whilst the shepherd stands apart gazing in consternation on Tristan and Isolda.)

(Kurvenal fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolda sieht.)

KURVENAL. *Più vivo.* (In an angry outburst.)
KURWENAL. *Noch lebhafter.* (In Wuth ausbrechend.)

(He hastens with the shepherd to the gate which they try quickly to barricade.)
 (Er eilt mit dem Hirten an das Thor, das sie in der Hast zu verammeln suchen.)

THE STEERSMAN (rushing in).
DER STEUERMANN (stürzt herein).

Mark and his men have set on us: defence is vain, we're
 Mar - ke mir nach mit Mann und Volk: ver - geb' - ne Wehr, be -

KURVENAL.
KURWENAL.

o - ver - pow - ered. Stand to and help!
 wül - tigt sind wir. Stell dich, und hilf!

BRANGÆNA
BRANGÄNE

While lasts my life I'll let no foe enter here! I - sol -
 So lang' ich le - - - be lugt mir Kei - nerher - ein! I - sol -

(without, calling from below). **KURVENAL.** (calling down)
 (ausser, von unten her). **KURVENAL.** (hinabrufend)

da! Mis - tress! Bran - gæ - na's voice? What want you here?
 de! Her - rin! Bran - gü - nen's Ruf? Was suchst du hier?

cresc.

BRANGÆNA. **KURVENAL.**
BRANGÆNE. **KURVENAL.**

Op - en Kur - ve - nal! Where is I - sol - da? With foes do you come? Woe to you,
 Schliess' nicht Kur - we - nal! Wo ist I - sol - de? Ver - rüth' - rin auch du? Weh' dir, Ver -

cresc.

MELOT (without). **Furioso.**
MELOT (ausserhalb). **Wild.**

false one! Stand back, thou fool! Bar not the way!
 ruch - te! Zu - rück, du Thor! Stemm' dich nicht dort!

KURVENAL (laughing savagely).
KURVENAL (während auflachend).

Hail to the hap - - - py day on which I con -
 Hei - a - ha - ha! - Dem Tag, an dem ich dich

front thee!
 tref - - - fe!

(Melot with armed men appears under the gateway. Kurvenal falls on him and strikes him down.)
 (Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor. Kurvenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.)

Die, dam - na - ble wretch!
 Stirb', schänd - li - cher Wicht!

MELOT.
MELOT. (He dies.) (Er stirbt.) **BRANGÆNE** (still without).
BRANGÆNE (noch ausserhalb).

Woe's me! Tris - tan! Kur - ve - nal! mad - man, oh hear! Thou mis -
 Weh mir! Tri - stan! Kur - we - nal! Wü - thender! Hör; du br -

KURVENAL.
KURVENAL. (to his followers) (zu den Seinen)

ta - kest! Trea - cher - ous maid! Come! Fol - low! Force them be -
 trügst dich! Treu - lo - se Magd! Drauf! Mir nach! Werft sie zu -

(They fight.) (Sie kämpfen.) **MARK** (without).
MARK (ausserhalb).

low! Hold, thou fran - tic man!
 rück! Hal - te, Ra - sender!

KURVENAL.
KURVENAL.

Lost are thy sen - ses? Here ra
 Bist du von Sin - nen? Hier wü -

va - ges Death! Nought else, oh
 thet der Tod! Tod! Nichts And' res

piu f

King, — is here to be hol - den: if you would earn it, come
 Kö - nig, ist hier zu ho - len: Willst du ihn kie - sen, so
 (Mark appearing with his fol.
 (Marke unter dem Thor mit Ge.

f *cresc.*

(He sets upon Mark and his followers.)
 (Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.)

MARK.
MARKE.

on! A - way, rash ma - ni - ac!
 komm! Zu - rück! Wahn - sin - ni - ger!
 lowers under the gate.)
 folge erscheinend.)

sempre f

(Brangæna has climbed over the wall at side and hastens to the front.)
 (Brangæna hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund.)

sempre f

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

I - sol - da! La - dy! Joy and
 I - sol - de! Her - rin! Glück und

piu f

life!
Heil!

What sight's here!
Was seh' ich!

più f

Sempre più stringendo.
Immer noch beschleunigend.

(She goes to Isolde's aid.)
(*Sie müht sich um Isolde.*)

Ha!
Ha!

Livst thou, I - sol - da?
Liebst du, I - sol - de?

MARK (with his followers has driven Kurvenal and his assistants back from the gate and forced his way in).
MARK (mit seinem Gefolge hat Kurvenal mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und dringt herein).

O wild mis - take!
O Trug und Wahn!

Tris - - -
Tri - - -

più f

Più lento.
Langsamer.

(Kurvenal, desperately wounded, totters before Mark towards the front.)
(*Kurvenal, schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund.*)

KURVENAL.
KURVENAL.

tan! Where art thou?
stan! Wo bist du?

He
Da

dim.

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

(He sinks down at
Tristan's feet.) **MARK.**
(Er sinkt bei Tristan's
Füssen zusammen.) **MARK.**

li-eth here, where I lie too. Tris-tan! Tris-tan! I-sol-da!
liegt er, hier, wo ich lie-ge. Tri-stan! Tri-stan! I-sol-de!

p espressivo
ausdrucksvoll *dim.*

Lento.
Langsam.
KURVENAL (groping for Tristan's hand).
KURVENAL (nach Tristan's Hand fassend).

Woe! Tris-tan! True lord! Chide me not,
Weh! Tri-stan! Trau-ter! Schilt mich nicht,

piu p *espress. pp* *e più p*

Ancora più ritenuto.
Noch mehr zurückhaltend.

(He dies.)
(Er stirbt.)

that I try to fol-low thee!
dass der Treu-e auch mit kommt!

p *piu p*

Moderato.
Mässig.

MARK.
MARKE.

Dead to-geth-er!
Todt denn Al-les!

pp *p espress.* *poco cresc.*

**Più animato.
Bewegter.**

All — are dead! My he - ro
Al - les todt! *molto espressivo* Mein Held, mein
sehr ausdrucksvoll

p poco a poco cresc.

Tris - tan! Tru - est of friends, must thou a - gain be to thy king a
Tri - stan! Trau - tester Freund, auch heu - te noch musst du den Freund ver -

**Sempre più animato.
Immer belebter.**

trai - tor? Now when he comes an - oth - er proof of love to give thee? A - -
ra - then? Heut, wo er kommt dir höch - ste Treu - e zu be - wä - hen? Er - -

p cresc. - piu cresc.

wak - en! A - wak - en! O hear my la - men -
wa - che! Er - wa - che! Er - wa - che mei - nem

molto cresc. più f

**Rallentando.
Zurückhaltend.**

(Bending down sobbing over the bodies.)
(Schluchzend über die Leiche sich herabbeugend.)

ta - tion! Thou faith - less,
Jam - mer! Du treu - los -

ff dim. p

BRANGÆNA (who has revived Isolde in her arms).

BRANGÄNE (die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht)

faith - ful friend! She wakes, she lives! I -
 treu' - - ster Freund! Sie wacht, sie lebt! I -

pp *p* *p*

Animando.
Belebend.

sol - da, hear me! Re - ceive my a - tonement! The love - po - tion's se - cret to Mark I con -
 sol - de! hör' mich, vernimm mei - ne Süh - ne! Des Trankes Ge - heim - nis entdeckt' ich dem

p *p*

fid - ed: with se - dul - ous haste he put to sea, that he might find thee, no - bly re -
 Kö - nig: mit sor - gen - der Eil' - stach er in See, dich zu er - rei - chen, dir - zu ent -

p *poco cresc.* *piu cresc.*

nounce - thee and give thee up - to thy love.
 sa - - - gen, dir zu - zu - füh - - ren den Freund!

dim.

Moderato con moto.

Müssig bewegt.

MARK.

MARKE.

O why, I - sol - da, why this to me? When clear - ly dis -
 War - um, I - sol - de, war - um mir das? Da hell mir ent -

dolce *p*

closed what be - fore I could fath - om not, what joy was mine to find my friend was
hüllt, was zu - vor ich nicht fas - sen konnt; wie se - lig, dass den Freund - ich frei von

poco cresc.

**Animando.
 Belebend.**

free from fault! In haste to wed thee to my
Schuld da fand! Dem hol - den Mann dich zu ver -

p poco cresc.

he - ro, with fly - ing sails I fol - lowed thy track. But
mäh - len, mit vol - len Se - geln flog ich dir nach. Doch

how - e'er can hap - pi - ness o - ver - take the swift course of woe? More
Un - glü - ckes Un - ge - stüm, wie er - reicht es, wer Frie - den bringt? Die

f cresc.

food for Death did I make; more wrong grew in mis -
Ern - te mehr' ich dem Tod; Der Wahn häuf - te die

poco accel. più f f f

Rallentando poco a poco.
Allmählich zurückhaltend.

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

(Isolda unconscious of all around her, turns her eyes with rising inspira-
(Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit wachsender Be-

take! Dost thou not hear? I sol.da! La.dy! O try to believe the truth!
Noth! Hörst du uns nicht? I.sol.de! Trau.te! Ver.nimmst du die Treu.e nicht?

Molto moderato cominciare.
Sehr mässig beginnend.

ISOLDA.
ISOLDE.

tion on Tristan's body.)
geisterung auf Tristan's Leiche.)

Mild and soft ly he is smil.ing; how his eye.lids
Mild und lei.se wie er lä.chelt, wie das Au.ge

sweet.ly op-en! hold er öff-net, See, oh com.rades! seht ihr, Freunde, See you not säh't ihr's nicht? how he beameth Im-mer lich-ter

ev - - er bright - - er, steeped in star. light,
wie - - er leuch - - tet, Stern um - strah-let

Poco più animato.
Etwas bewegter.

borne a bove?
hoch sich hebt?

See you not
Seht ihr's nicht?

dim.

p dolce

Q.w.

** Q.w.*

sempre con Pedale

how his heart with
Wie das Herz ihm
sempre molto tranquillo
immer sehr ruhig

li - - on zest
mu - - thig schwillt,

calm - - ly hap - - py,
roll und hehr im

beats in his breast?
Bu - - sen ihm quillt?

From his
Wie den

lips in heav'n ly
Lip pen, won nig

p dolce

rest sweet est breath he
mild sü sser A them

p dolce

soft ly sends.
sanft ent weht.

p dolce

Hark en, friends! Hear and feel ye
Freun de! Seht! Fühlt und seht ihr's

p dolce

not? Is it I a lone am hear - ing
 nicht? Hö - re ich nur die - se Wei - se,

cresc *pp* *poco cresc.*

sempre con Pedale

strains so ten - der and en - dear - - - ing? Pas -
 die so wun - der - voll und lei - se, Won -

dim. *più p* *pp*

- - - sion - swel - - ling, all - things
 ne - kla - - gend, Al - les

dolce

tel - ling, gent - ly bound - ing, from him
 sa - gend, mild ver - söh - - nend aus ihm

più p

sound - ing, in me push-es, up-ward rush-es trum - pet tone that round me
 tö - - nend, in mich drin-get, auf sich schwinget, hold er - hal lend um mich

morendo *pp* *cresc.*

gush - - - - - es?
 klin - - - - - get?

tr *molto cresc.*

Bright - - - er - - - grow - - - ing - - - o'er - - - me -
 Hel - - - ler - - - schal - - - lend, mich - - - um - - -

f *p* *f* *p*

flow - - - ing, - - - are these bree - - - zes' air - - - y
 wal - - - lend, sind es Wel - - - len sanf - - - ter

f *p*

pil - lows? Are they balm - y beau - te - ous
 Lüf - te? Sind es Wol - ken won - ni - ger

cresc.

bil - lows? How they rise and gleam and
 Düf - te? Wie sie schwel - len, mich um -

glis - ten! Shall I breathe them? Shall I
 rau - schen, soll ich ath - men, soll ich

lis - ten? Shall I sip them, dive with - in - them,
 lau - schen? Soll ich schlür fen, un - ter - tau - chen,

-pp

to my pant-ing breath-ing win- - them? In the
 süß in Duf-ten mich ver-hau- - chen? In dem

cresc.

bree - - zes a - - round, in the har - - mo-ny sound, in the
 wo - - gen den Schwall, in dem tö - - nenden Schall, in des

world's dri - - ving whirl
 Welt A - - - - - them we

ff

ped. * *ped.* * *ped.*

wind be drown'd, - and sink
 hen - - dem All - er - trin - -

dim.

* *sempre con Pedale*

ing, be drink ing,
ken, ver sin ken,

in a kiss, high
un be wusst, höch

più p

(Isolda sinks, as if transfigured, in Brangäne's arms
Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangäne's Armen sanft auf)

est bliss!
ste Lust!

Мар *pp*

upon Tristan's body. Great emotion and grief of the bystanders. Mark invokes a benediction on the dead.
Tristan's Leiche. Grosse Rührung und Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke segnet die Leichen.)

trem.

rallentando

morendo *pp*

(The Curtain falls during the last pause.)
(Der Vorhang fällt während der letzten Fermate.)